

**IL VINCOLO PER I GOVERNATORI
DI PROVINCIA**

Franca Pecchioli Daddi

STUDIA MEDITERRANEA

SERIES HETHAEA 3

14

ITALIAN UNIVERSITY PRESS

IL VINCOLO PER I GOVERNATORI DI PROVINCIA

Franca Pecchioli Daddi

STUDIA MEDITERRANEA
Opus edendum curavit Onofrio Carruba

Franca Pecchioli Daddi
IL VINCOLO PER I GOVERNATORI DI PROVINCIA

ISBN: 88-8258-022-9

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA
© 2003 Italian University Press

Italian University Press
27100 Pavia - Piazza Petrarca, 27
Tel. 0382.539830 - Fax 0382.531693
E-mail: info@iuculanoeditore.it

LA PUBBLICAZIONE DELLA SEGUENTE OPERA È AVVENUTA CON UN CONTRIBUTO FONDI MIUR 40%

Non è consentita a nessun titolo e sotto qualsiasi forma e mezzo la riproduzione anche parziale del testo e delle illustrazioni in esso contenute senza l'autorizzazione dell'editore.

Italian University Press

2003

Premessa

Questo volume è il primo risultato del progetto di ricerca condotto presso l'Università di Firenze che prevede la ricatalogazione e l'edizione critica di tutti i testi politico-amministrativi ittiti. Tale progetto fa parte della ricerca nazionale "I testi politico-amministrativi ittiti: catalogo ed edizione critica", finanziata dal Miur per i bienni 2001-2002 / 2003-2004 e diretta dal prof. Onofrio Carruba, a cui collaborano le Università di Firenze, Pavia e Trieste; per l'edizione informatizzata dei testi è stato siglato un accordo di collaborazione col prof. Gernot Wilhelm dell'Università di Würzburg, responsabile del programma di informatizzazione dei testi cuneiformi ittiti per conto dell'Accademia delle Scienze di Mainz (il progetto è illustrato in SMEA 44/2, 2002, 319-338).

Si è scelto di inaugurare la serie delle pubblicazioni dell'unità di ricerca fiorentina con il volume dedicato al vincolo per i governatori di provincia, perché all'interno del *corpus* dei testi politico-amministrativi, questo documento presenta problemi di particolare complessità dal punto di vista filologico, relativi soprattutto alla tradizione del testo, che ne avevano resa da tempo necessaria una nuova edizione, dopo l'*editio princeps* di Einar von Schuler del 1957.

Ringrazio i colleghi responsabili delle unità di ricerca di Pavia e di Trieste, prof. Onofrio Carruba e Stefano De Martino, per la collaborazione e le proficue discussioni nel corso del lavoro, il dott. Carlo Corti dell'Università di Firenze, che ha realizzato con grande accuratezza i disegni delle tavole, il prof. Cem Karas dell'Università di Ankara e i proff. Ali e Belkis Dinçol dell'Università di Istanbul ai quali devo la collazione di alcuni frammenti.

Un particolare ringraziamento va al prof. Gernot Wilhelm, alla cui gentilezza e disponibilità devo le copie di frammenti ancora inediti; studiosi come lui rendono concreto il senso di appartenenza alla comunità scientifica internazionale.

- 1987 *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, Heidelberg (THeth. 12)
- Carruba, O.
- 1964 "Hethitisch *-(a)sta, -(a)pa* und die anderen ,Ortsbezugspartikeln'", in *Or* 33, 405-436
- 1969 "Die Chronologie der heth. Texte und die heth. Geschichte der Grossreichszeit", in *ZDMG*, Suppl., 226-249
- 1977 "Beiträge zur mittelhethitischen Geschichte II. Die sogenannten 'Protocoles de succession dynastique'", in *SMEA* 18, 175-195
- 1980 "Recens. a CHD 3/1 (1980)", in *SMEA* 22, 358-365
- 2002 "DUTU^š", in *GsImparati*, 145-154.
- Dardano, P.
- 1997 *L'aneddoto e il racconto in età antico-hittita: la cosiddetta "cronaca di palazzo"*, Roma
- Del Monte, G.
- 1995 "I testi amministrativi di Maşat Höyük/Tapika", in *OAMisc* II, 89-138
- De Martino, S.
- 1991 "Himoili, Kantuzili e la presa del potere da parte di Tuthaliya", in *Eothen* 4, 5-21
- De Martino, S. - F. Imparati
- 1998 "Sifting through the Edicts and Proclamations of the Hittite Kings", in *Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology*, Ankara, 391-400.
- Forrer, E.
- 1931 "Apollon, Vulcanus und die Kyklopen in den Boghazköi-Texten", in *RHA* II/5, 141-163
- Giorgieri, M.
- 1995 *I testi ittiti di giuramento* (Diss.), Firenze
- Goetze, A.
- 1928 *Madduwattaš*, Leipzig (MVAeG 32)
- 1950 "From the Instructions for the Commander of the Border Guards", in *ANET* 210-211

- 1957 *Kleinasien*², München
- 1959 "Recens. a E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte*, Graz 1957", in *JCS* 13, 65-70
- 1960 "The Beginning of the Hittite Instructions for the Commander of the Border Guards", in *JCS* 14, 69-73
- 1970a "Recens. a H. Klengel, *Keilschrifturkunden aus Boghazköi Heft XL*, Berlin 1968", in *JCS* 23, 24-26
- 1970b "Hittite *šipant-*", in *JCS* 23, 77-94
- Güterbock, H.G.
- 1983 "Noch einmal die Formel *parnašša šuwaizzi*", in *Or* 52, 73-80
- Güterbock, H.G. - Th. P.J. van den Hout
- 1991 *The Hittite Instruction for the Royal Bodyguard*, Chicago (AS 24)
- Haas, V. - I. Wegner
- 1993 "Baugrube und Fundament", in *IM* 43 (FsNeve), 53-58
- Heinhold-Krahmer, S. - I. Hoffmann - A. Kammenhuber - G. Mauer
- 1979 *Probleme der Textdatierung in der Hethitologie*, Heidelberg (THeth 9)
- Hoffner, H.A.
- 1971 "Hittite *ega-* and *egan-*", in *JCS* 24, 31-36
- 1973a "Incest, Sodomy and Bestiality in the Ancient Near East", in *AOAT* 22 (FsGordon), 81-90
- 1973b "The Hittite Particle *-PAT*", in *FsOtt*, 99-117
- 1974a "The *Arzana* House", in *FsGüterbock*, 113-121
- 1974b *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*, New Haven (AOS 55)
- 1977 "Studies in Hittite Vocabulary, Syntax, and Style", in *JCS* 29, 151-156
- 1978 "Recens. a J. Friedrich - A. Kammenhuber, *Hethitisches Wörterbuch: Zweite, völlig neubearbeitete Auflage*, Lf. 1, Heidelberg 1975", in *BiOr* XXXV, 3-4, 242-246
- 1983 "Recens. a J. Friedrich - A. Kammenhuber, *Hethitisches Wörterbuch: Zweite, völlig neubearbeitete Auflage*, Lf. 4-5, Heidelberg 1979-1980", in *BiOr* XL, 3-4, 407-417
- 1993 "Hittite *iwar* and Related Modes of Expressing Comparison", in *IM* 43 (FsNeve), 39-51

- 1975 "Il *HAZAN(N)U* nei testi di Hattuša", in OA 14, 93-136
 1977 "Il *LU KARTAPPU* nel regno ittita", in SCO 27, 169-191.
 1979 "A proposito di KBo XVI 24 (+) 25", in Atti AccNazLinc, Serie 8, Rendiconti 34, 51-55.
 1982 *Mestieri, professioni e dignità nell'Anatolia ittita*, Roma.
 1994 "Il re, il padre del re, il nonno del re", in OAMisc I, 75-91.
 1995 "Le così dette 'cronache di palazzo'", in Studia Mediterranea 9, 321-332.
 2002 "A 'new' Instruction from Arnuwanda I", in FsPopko, 261-268.
 2003 "Le cariche d'oro", in FsHoffner, 83-92 (in stampa)

Rieken, E.

- 1999 *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen*, Wiesbaden (StBoT 44)

Riemschneider, K. K.

- 1965 "Zum Lehnswesen bei den Hethitern", in ArOr 33, 333-340.

Rosi, S.

- 1988 "Gli addetti alla sorveglianza nella società ittita", in Eothen (FsPugliese Carratelli), 227-236

von Schuler, E.

- 1956 "Die Würdenträgereide des Arnuwanda", in Or NS 25, 209-240
 1957 *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte. Ein Beitrag zum antiken Recht Kleinasiens*. (AfO, Beiheft 10), Graz
 1964 "Staatsverträge und Dokumente hethitischen Rechts", in Historia, Einzels. 7, 34-53.
 1976-80 "Instruktionen, Hethiter", in RIA 5, 114-117.
 1982 "Vorschriften für Diener des Königs", in TUAT I, 124-125.

Starke, F.

- 1990 *Untersuchung zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens*, Wiesbaden (StBoT 31)

Süel, A.

- 1985 *Hitit Kaynaklarında. Tapınak Görevlileri. Bir Direktif Metni*, Ankara

Trémouille, M.-C.

- 1998 "Les souverains de Hattuša, *curatores aquarum*", in Eothen 9 (Studi e Testi I), 183-199

Zaccagnini, C.

- 1989 "The Forms of Alliance and Subjugation in the Near East of the Late Bronze Age", in L. Canfora, M. Liverani, C. Zaccagnini (edd.), *I trattati nel mondo antico. Forma, ideologia, funzione*, Roma, 37-79.

I testi politico amministrativi²

Definizione

Con la definizione "testi politico-amministrativi" mi riferisco al complesso dei documenti, che furono redatti allo scopo di fissare, in forme diverse, le norme a cui i dipendenti regi si dovevano attenere nell'esercizio delle loro funzioni e nei loro rapporti col sovrano, per i quali nella letteratura ittologica si impiegano comunemente le definizioni "istruzioni"³, "istruzioni e protocolli"⁴ o "istruzioni e giuramenti"⁵.

Si tratta cioè dei testi catalogati a suo tempo da E. Laroche sotto CTH 251-275⁶, a cui si devono aggiungere, oltre a nuovi frammenti recentemente pubblicati soprattutto in KBo 39 e 40 (si veda in particolare KBo 40.16), testi inseriti provvisoriamente da Laroche sotto altri numeri di catalogo, in particolare sotto CTH 212 (si veda per es. KBo 16.28), che rispondono alla definizione proposta. Devono invece essere esclusi i testi catalogati sotto CTH 252 e CTH 258.1, privi di specifici destinatari, che appartengono piuttosto alla categoria dei

² Per questa parte, si veda la comunicazione da me tenuta al V Congresso Internazionale di Ittologia svoltosi a Corum nel settembre 2002 (in stampa negli Atti), alla quale rimando per gli schemi riassuntivi generali.

³ Cfr. von Schuler 1976-80.

⁴ Cfr., per es., E. Laroche, CTH, p. 35.

⁵ Cfr., per es., von Schuler 1964, 45-49.

⁶ Si vedano, oltre ai lavori già citati, i contributi a carattere complessivo di von Schuler, 1957; Imparati 1974, 149 sgg.; Oettinger 1976, 76-85; Pecchioli Daddi 1979, 51-55.

- KUB 26.10, il testo a mio avviso indirizzato da Arnuwanda I al signore del sigillo;
- il testo KUB 31.102²⁰, rivolto a più categorie di funzionari;
- e il frammento di tradizione medio-ittita KBo 16.28 (ex CTH 212) anch'esso rivolto a vari funzionari.

Tipologie

Secondo la definizione antica, all'interno dei testi politico-amministrativi si distinguono le seguenti tipologie:

I. Testi *išhiul*.

I testi così definiti si caratterizzano per il fatto di contenere tutti disposizioni molto precise e dettagliate rivolte alle varie categorie di dipendenti regi di cui si intendono fissare le funzioni e i compiti operativi.

Sono documenti per lo più emanati da sovrani, ma talvolta anche composizioni scribali, dove le singole disposizioni (definite *uddar / memiyan / AWĀTU / INIM*) possono essere formulate al modo imperativo o al modo indicativo (con alternanza di seconda e terza persona singolare e plurale) e talvolta in forma ipotetica, e sono spesso accompagnate dalla scansione "al tale fatto / a ciò sii / siate / siano molto attenti"²¹ oppure "alla tale cosa sia posta attenzione"²².

I testi *išhiul* si distinguono in 4 sottogruppi.

1. Testi prescrittivi a forte contenuto tecnico emanati dai sovrani in forma imperativa:

1.1. sono pervenuti, completi di *colophon*²³, il testo emanato da Arnuwanda I per definire le competenze e i doveri del funzionario responsabile della difesa e della sicurezza della capitale, il ^{LÜ}HAZAN(N)U (CTH 257)²⁴; e il testo oggetto di questo studio, indirizzato sempre da Arnuwanda I al responsabile della provincia, il *BĒL MADGALTI* (CTH 261), che contiene disposizioni molto

dettagliate relative a tutti i settori di attività di questo funzionario (militare, amministrativo, culturale, giudiziario, economico).

1.2. Mancano invece del *colophon* il testo di epoca medio-ittita CTH 266, che il sovrano indirizza probabilmente ad un signore (*BĒLU*) di provincia perché controlli l'attività produttiva nel territorio di sua competenza²⁵; e il testo anch'esso del Medio Regno, CTH 267, in cui il re impartisce disposizioni relative all'impiego delle truppe UKU.UŠ per opere di costruzione in territori di confine²⁶.

2. Testi a carattere descrittivo-manualistico espressi in forma indicativa e privi di scansione:

2.1. rimane, completo di *colophon*²⁷, il testo medio-ittita per le guardie del corpo ^{LÜ.MES}MESEDI (CTH 262)²⁸, che contiene la descrizione molto dettagliata del cerimoniale eseguito in occasione dell'uscita del sovrano dal palazzo reale posto sull'acropoli e che elenca, in modo puntuale e ordinato, le procedure seguite dal personale palatino impegnato nel servizio di scorta. Poiché l'inizio della tavoletta è molto rovinato, non sappiamo se l'*incipit* contenesse il nome di un sovrano promotore o se non si trattasse piuttosto di una composizione scribale, come indurrebbero a ritenere le somiglianze con il documento indirizzato al portiere (CTH 263).

3. Testi a carattere proibitivo-punitivo attinenti alla sfera sacrale:

3.1. abbiamo, con *colophon*²⁹, il testo indirizzato a tutti i dipendenti dei templi di Hattuša (addetti al culto e ad attività produttive), CTH 264³⁰, pervenutoci in redazione di epoca imperiale, ma di tradizione medio-ittita. In questo documento prevalgono disposizioni in negativo (non rubare, non contaminare, non lasciarsi corrompere, non ubriacarsi, ecc.) piuttosto che in positivo e sono previste punizioni (la gogna ed anche la pena capitale), multe e prove ordaliche: il documento ha quindi finalità repressiva piuttosto che normativa e ciò è sottolineato dall'impiego di locuzioni tipiche dei testi giuridici³¹ e della congiunzione ipotetica *takku*.

²⁴ Cfr. Riemschneider 1965, 336-340.

²⁵ Cfr. Beal 1992, 45-46, n. 178.

²⁶ IBoT 1.36 IV 53.

²⁷ Edizione più recente di Güterbock - van den Hout 1991.

²⁸ KUB 13.4 IV 78-81; IBoT 4.5 Vo 1'-3'.

²⁹ Edizione di Süel 1985.

³⁰ Si veda, per es., KUB 13.4 I 58 ("Il fatto ... sia posto sotto la testa!"), II 11 ("Questo è per lui 'morte della testa'!"), IV 46 ("La colpa è della testa!").

²⁰ Si veda, per questo, l'integrazione del *colophon* (IV 1-3) proposta da Giorgieri 1995, 22, 326-327.

²¹ Cfr., di recente, CHD, N, 340-341.

²² Cfr. CHD, N, 344.

²³ V., rispettivamente, KUB 26.9(+ Bo 69/1256) IV 12'-13', e KUB 40.57 IV 10'.

²⁴ Edizione di Pecchioli Daddi 1975, 93-136; Otten 1983, 133-142.

1.1.3. La richiesta di giuramento di Šuppiluliuma II a tutta la popolazione di Ḫatti (CTH 256)⁴⁵; il testo, frammentario, presenta una struttura composita: un *arkuwar* (risposta, giustificazione, preghiera)⁴⁶ ai principali dei del paese precede infatti la richiesta di giuramento rivolta a tutta la popolazione perché mantenga “il vincolo nei confronti dei defunti” (*ŠA GIDIM^{III.A} išhiut*: ABoT 56 III 9’); la richiesta di giuramento è accompagnata da una lunga lista di dei testimoni ed è scandita dalla formula “questo fatto sia posto sotto il giuramento”.

1.2. Senza *colophon*:

1.2.1. Il testo CTH 268⁴⁷ rivolto da un sovrano del periodo medio-ittita alle truppe impegnate in campagne militari perché garantiscano la sicurezza del re in battaglia; le disposizioni sono in forma imperativa e sono scandite dalla formula del giuramento (“questo sia posto per voi sotto il giuramento”) e da formule di maledizione talvolta insolite (oltre alla consueta formula “i giuramenti vi distruggano insieme alle vostre mogli e ai vostri figli”, si trova, in KBo 19.58 (+) KUB 23.82 Vo 9’-10’, “dalla nera terra cancellino essi il vostro nome e la vostra discendenza” e, in Vo 15’-16’, “i giuramenti non vi perdonino questo fatto”); è presente, nella parte finale, la lista degli dei testimoni.

1.2.2. E’ da inserire in questo gruppo il documento molto frammentario rivolto da Šuppiluliuma I alle truppe perché siano fedeli al re e alla regina (CTH 253.2)⁴⁸; non sono conservate formule di scansione.

1.2.3. Richiesta di giuramento di fedeltà al re e ai suoi diretti discendenti rivolta da Tuthaliya IV prima a tutti i signori e ai DUMU.LUGAL e poi agli uomini SAG (CTH 255. 1)⁴⁹; a fine paragrafo è presente la formula “(ciò) sia posto sotto giuramento” e talvolta la formula di maledizione.

1.2.4. Potrebbe appartenere a questo gruppo anche il testo emanato, a mio avviso⁵⁰, da Tuthaliya I/II (CTH 251)⁵¹ che contiene una richiesta di giuramento rivolta a varie categorie di funzionari (riassunte nella formula “tutta Ḫattuša”: KBo 16.24(+) I 62’-63’). Alla fine del testo si trovano infatti la lista degli dei

testimoni e la formula solenne di maledizione (“questi giuramenti lo prendano e lo distruggano con sua moglie e i suoi figli”); tale formula è posta in genere anche a fine paragrafo a garanzia delle singole clausole. Da notare che, analogamente al *lingai*- CTH 258. 2, le clausole, espresse in forma imperativa, riguardano casi specifici - per lo più di ambito militare - e sono previste sanzioni penali; nel testo sono inoltre presenti riferimenti al vincolo che lega i funzionari al sovrano e sono inseriti esempi paradigmatici, in modo analogo, rispettivamente, agli *išhiul* CTH 259 e CTH 265 (ma anche ai probabili *lingai*- ex CTH 271).

1.2.5. Contengono richieste di giuramento e spesso esempi paradigmatici i testi ex CTH 271⁵², noti come protocolli di successione dinastica: si vedano in particolare KUB 36.114; KUB 34.40, KUB 36.113. Una richiesta di giuramento da parte del re e della regina è anche in KUB 36.109 (ex CTH 275).

2. I testi contenenti prestazioni di giuramento in prima persona sono tutti privi di *colophon*; in base all’intestazione si distinguono documenti in cui è premesso il nome (o i nomi) di coloro che prestano giuramento e documenti in cui invece è premesso il nome del sovrano a cui si presta giuramento.

2.1. Appartengono al primo tipo

2.1.1. le tavole medio-ittite del giuramento di fedeltà pronunciato dal “sovrintendente dei 1000” (UGULA LIM) e dai capi villaggio LÜ.MES DUGUD di 3 distretti periferici, personalmente e a nome delle proprie “truppe” (ÉRIN^{MES})⁵³, di fronte ad Arnuwanda, Ašmunikal e il *tuh(u)kanti* Tuthaliya in occasione del giuramento mensile che tutto il paese di Ḫatti presta alla famiglia regnante (CTH 260)⁵⁴. La lista degli dei di Ḫatti e delle divinità dei distretti, al centro del documento, garantiscono il rispetto degli impegni giurati.

2.1.2. Il breve documento di epoca medio-ittita KBo 16.50 (CTH 270)⁵⁵ che conserva il giuramento con cui Ašḫapala e “quelli che sono con lui” si impegnano a fornire al sovrano “truppe” e a informare sui movimenti del nemico il governatore della propria provincia. E’ presente la formula del giuramento.

2.2. Sono del secondo tipo:

2.2.1. la tavoletta KUB 26.57 che conserva l’*incipit* del giuramento mensile prestato da “chiunque si trovi in Ḫatti” a Šuppiluliuma, a Taduḫepa, ai

⁴⁵ Edizione recente di Giorgieri 1995, 292-319.

⁴⁶ Cfr. J. Puhvel, HED 1-2, 148-151.

⁴⁷ Edizioni di Košak 1990, 77-86; Giorgieri 1995, 237-253.

⁴⁸ Edizione di Giorgieri 1995, 259-260.

⁴⁹ Edizione di von Schuler 1957, 22-33.

⁵⁰ Pecchioli Daddi 2002, 265-266.

⁵¹ Edizione recente di Giorgieri 1995, 96-116.

⁵² Cfr. Carruba 1977, 175-195; De Martino 1991, 6-10; Giorgieri 1995, 117-121.

⁵³ Per il significato da attribuire al termine, si veda più avanti.

⁵⁴ Edizione recente di Giorgieri 1995, 212-230.

⁵⁵ Edizione recente di Giorgieri 1995, 234-236.

Il vincolo per i governatori di provincia

1. Le tavole.

Del vincolo per i governatori di provincia ci sono pervenuti vari esemplari appartenenti a dieci tavole diverse⁵⁹, depositate probabilmente negli archivi del grande tempio 1, da dove provengono i pochi frammenti di cui conosciamo il luogo di rinvenimento (KBo 22.44; 392/u; 1203/u, 1236/u, 119/w; 885/z; 1128/z)⁶⁰.

- A.: A₁. KUB 13.1 + 885/z + KUB 31.87 + KUB 31.88 + KUB 40.56 + 1128/z (+) A₂. KUB 40.55 + 1236/u
- B.: B₁. KUB 40.60 (+) B₂. KUB 13.2 + B₃. KUB 31.84
- C. KUB 31.108 + 119/w
- D. KUB 31.91 + KUB 31.90
- E. KUB 40.58 + KUB 31.86 + KUB 48.104 + 1203/u + KUB 40.78 + KUB 13.25
- F. KUB 40.57 + 392/u

⁵⁹ Il numero delle tavole può essere in realtà inferiore: è infatti probabile che alcuni frammenti, catalogati qui separatamente, provengano da una stessa tavola (si vedano, in particolare, i testi D, G, K); in mancanza però di *join* diretti, l'ipotesi è difficilmente verificabile.

⁶⁰ Cfr. S. Košak, *Konkordanz der hethitischen Texte* (www.hethiter.net), sub CTH 261. Sono qui segnalati come possibili appartenenti a questa composizione anche i frammenti 1824/u, che non mi è stato possibile vedere, e 1013/u, che appartiene invece ad un'opera diversa.

E. KUB 40.58 + KUB 31.86 + KUB 48.104 + 1203/u + KUB 40.78 + KUB 13.25.
 Col. I: rr. x+30 (KUB 40.58 + KUB 31.86); è conservata la fine della colonna.
 Col. II: rr. x+52 (KUB 48.104 + KUB 31.86 + 1203/u + KUB 40.78); è conservata la fine della colonna.

Col. III: rr. 1-12 e 39'-41' (KUB 31-86); è conservato l'inizio della colonna.
 Col. IV: rr. 1-23 (KUB 31.86 + KUB 13.25); è conservato l'inizio della colonna.

La Colonna I, in cui $x+1 = A I 24$, termina in corrispondenza di $B_2 I 19'$ (= r. 53 del testo originale) e la parte iniziale della Colonna II (incompleta) conteneva almeno righe $x+9$ in più rispetto a $B_3 II$ (e $x+5$ in più rispetto a C); la Colonna II termina in corrispondenza di $B_2 II 15'$ (= r. 47 del testo originale) e di $A II 17'$, con conseguente inizio della Colonna III in corrispondenza di $B_2 II 16'$ e $A II 18'$ (e $D II 7'$); la colonna IV inizia in corrispondenza con $B III 17$ e $A III 24'$.

Il calcolo delle righe delle colonne di questa tavola è però particolarmente complesso. In base alle corrispondenze con le altre tavole si rileva infatti che

- 1) E I conteneva un testo equivalente a quello di $B I 1-53$ (= 53 righe);
- 2) E II conteneva un testo equivalente a quello di $B I 54-78 + B II 1-47$ (= 72 righe);
- 3) E III conteneva un testo equivalente a quello di $B II 48-78 + B III 1-16 + 2$ righe mancanti all'inizio di B (= 49 righe);
- 4) complessivamente le prime tre colonne di E contenevano quindi un testo corrispondente a quello riportato da $B I + II + III 1-16 (+ 2)$, pari cioè a c. 174 righe di B, con una media in E di c. 57 righe di testo per colonna;
- 5) E IV non poteva contenere tutte le righe rimanenti prima della fine del testo; la composizione doveva continuare su una seconda tavola non pervenuta (o non ancora individuata).

Ne risulta quindi che la tavola E presentava una diversa distribuzione del testo rispetto a B, probabilmente abbreviata in alcune parti; se si tiene poi conto del fatto che, mediamente, le righe di E contengono un numero di segni minore rispetto a B, si può calcolare che le colonne di questa tavola contenevano circa 60 righe di testo.

Gli altri testimoni non sono analizzabili da questo punto di vista o per la loro frammentarietà o per mancanza di raffronti:

F. KUB 40.57 + 392/u

Col. I rr. x+25

Col. II: mancante

Col. III: mancante

Col. IV: rr. x+10 - *colophon* - esemplare unico

G. KUB 31.85: Col. I rr. x+19

H. KBo 22.44: Col. I rr. x+9

K. KUB 31.89: Col. II rr. x+20

L. KUB 13.24: Col. IV x+19

1.1. Datazione degli esemplari.

La composizione del testo risale al periodo del Medio Regno ittita, essendo stato esso emanato dal sovrano Arnuwanda I⁶⁴ al momento della ristrutturazione amministrativa dello stato da lui promossa. Gli esemplari a noi pervenuti sono però tutte copie di epoca imperiale⁶⁵ ad eccezione del testo A, che è di redazione medio ittita, anche se probabilmente non il testo originale: si veda per questo Carruba 1969, 247; Houwink Ten Cate 1970, 44; Hoffner 1983, 411; Klinger-Neu 1990, 147; Güterbock 1991, 45; Beal 1992, *passim*; Hoffner 1993, 44. In CHD invece la datazione di questa tavola è data talvolta come MH/MS e talvolta come MH/NS⁶⁶.

1.2. Tradizione del testo

Nel presupposto che la lunghezza delle colonne e quindi la forma delle tavole sia un elemento significativo per ricostruire la tradizione di un testo cuneiforme, dal momento che il supporto scrittorio era predisposto direttamente all'interno della

⁶⁴ Per l'attribuzione, ormai sicura, a questo sovrano, cfr. Pecchioli Daddi 1975, 94-99.

⁶⁵ Secondo Kammenhuber 1972, 434 sgg., tutte le redazioni sono del XIII sec. Cfr. anche HW², *passim* (in particolare, I/A, 631); Heihold-Krahmer (*et alii*) 1979, *passim* (in particolare, tabelle alle pp. 291-309).

⁶⁶ Kammenhuber 1972, 436, riteneva che questa tavola non potesse essere anteriore a Hattušili III per la lettura *MAT/D* di KUR; cfr anche *eadem* 1970, 59 sg.

Se il *join* proposto (392/u + KUB 40.57) è corretto⁶⁹, la Colonna I corrisponde a A I 17-38, ma la frase riportata in I 7'-8' non ha riscontro in A; F I 1'-3' corrisponde a C I 15-17; F I 15' sgg. a E I 6' sgg. e a G I 1' sgg.

La Colonna IV, che presenta il *colophon*, non ha paralleli.

Se non è una tavola a sé, questo frammento, che sicuramente non appartiene a A, B, C, E, G, H, potrebbe costituire *join* indiretto di D (se D e G non appartengono alla stessa tavola; vedi dopo) e/o di K, ai quali è simile per colore e scrittura⁷⁰, oppure - ma la cosa appare poco probabile - di L⁷¹.

- Testò G

Corrisponde ad A I 31-46, con inserimento di una frase in I 4'-5', e a E I 8'-23'; le rr. 1'-11' corrispondono a F I 15'-25' e le rr. 7'-18' a B₂ I 2'-12'.

Per questo frammento, "reddish brown in color" e molto simile a D e K per quanto riguarda la scrittura⁷², è probabile un *join* indiretto con D⁷³ e/o K, oppure con C, dal quale però differisce per il colore⁷⁴ (sicuramente esclusi A, B, E, F, H).

- Testò H

Corrisponde ad A I 26/7-34, probabilmente in forma abbreviata, e a E I 4'-12'.

Il frammento, "grey in color (may be burnt)" con un *ductus* un po' più ampio rispetto a F⁷⁵, potrebbe appartenere a B⁷⁶ o a C (anch'esso grigio bruciato:

v. sopra), oppure, più difficilmente, a D (se questo non costituisce *join* indiretto con G) e/o K (sicuramente esclusi A, E, F, G).

- Testò K

Corrisponde a E dalla r. 3' in poi; le rr. 1' e 2', diverse rispetto a E, conservano probabilmente parte del testo perduto in C II e B II. Per eventuali *joins*, si veda sotto G.

Questi quattro frammenti sono probabilmente da assegnare alla versione β.

L'inserimento in F e G di frasi in funzione chiaramente esplicativa può essere considerato indizio di intervento recenziatore.

1.3. Rapporto fra le versioni.

Oltre alle varianti formali, significative per l'individuazione di famiglie testuali (uso del verbo al singolare o al plurale in dipendenza da ideogrammi con determinativo plurale; forme verbali all'imperativo o all'indicativo; forme verbali al presente o al preterito; uso del genere neutro o del genere comune; uso di *-kán* o di *-šar*, ecc.), le diverse versioni presentano anche varianti di contenuto particolarmente rilevanti.

Queste varianti di testo riguardano soprattutto le sezioni a forte contenuto tecnico, in particolare le disposizioni relative alle opere di edificazione e di approvvigionamento, agli edifici e alle proprietà regie presenti nel distretto di cui è responsabile il destinatario del documento, e ai gruppi di lavoratori lì dislocati. Alcune varianti riguardano poi la possibilità o l'opportunità di ricorrere, in determinate situazioni, all'intervento del re.

Le varianti introdotte sembrano quindi rispondere a esigenze specifiche e alle diverse condizioni dei distretti dello stato affidati a un *auriyaš išhaš* / *BEL MADGAL TI*.

Sappiamo dalle lettere di Mašat che, almeno nell'ultima fase del Medio Regno, il distretto di Tapikka (HKM 74 rr. 6-7; 75 r.19') e il territorio di Kizzuwatna (HKM 74 rr. 13-14) erano definite *hantezziš auris*⁷⁷, quindi

⁷⁷ Cfr. G. Del Monte 1995, 93, n. 7.

⁶⁹ Secondo comunicazione del prof. Cem Karasu (e.mail del 14 luglio 2003) "Bo 3638 (KUB 40.57) is light reddish brown in colour and ductus of the writing is very small and closed". Questo non mi sembra in contraddizione con quanto risulta dalla foto di 392/u pubblicata in *Konkordanz* (e nota relativa: "ockerfarbener, gebr. Ton").

⁷⁰ Secondo quanto mi hanno comunicato molto gentilmente i proff. Belkis e Ali Dinçol (e-mail del 23 agosto 2003), il frammento D (= KUB 31.91+90) ha un colore "reddish-buff to red brown", K (= KUB 31.89) "a reddish-buff color" e in entrambi (come anche nel frammento G = KUB 31.85; vedi dopo) "the script is rather small, the lines are not widely separated". Questi dati potrebbero accordarsi con quelli relativi a F (vedi nota precedente).

⁷¹ L (= KUB 13.24) "has a black color and differs with its deeper signs from the other fragments and also from the main text KUB 13.2" (Belkis e Ali Dinçol).

⁷² Belkis e Ali Dinçol.

⁷³ La possibilità era già segnalata da Kammenhuber 1972.

⁷⁴ 119/w è "grauer gebr. Ton" (*Konkordanz*).

⁷⁵ Cem Karasu.

⁷⁶ B₂ (= KUB 13.2) "has a dark grey-black color" (ma B₃ = KUB 31.84 "is reddish brown"): Belkis e Ali Dinçol.

A ₂ I									
1'-3'	22'-23'								
4'-8'	24'-28'								
9'-10'	29'								
10'-14'									
				II					
15'-19'				1'-5'??					
		II							
20'		1??		6'??					
		2-4		7'-9'					
	B ₃ II								
	1-4	5-10		10'-14'					
	5-9	11-15		15'-18'					
	9-11	16-17		19'-21'					
	12-13	18-19							
		20-23				II			
						1'-2'			
				22'-24'		3'-4'			
				24'-27'		5'-7'			
				28'-34'		8'-12'			
				35'-37'		14'-16'			
A II	B ₂ II					16'-17'			
1'				37'-38'		17'-20'			
2'-4'	1'-4'			38'-41'					
5'-11'	5'-10'			42'-47'					
12'-17'	11'-15'		II						
			1'-6'	48'-52'					
				III					
18'-23'	16'-20'		7'-12'	1-6					
24'-27'	21'-23'		13'-16'	7-10					
	24'-25'		16'-18'	11-12					
	26'-31'		19'-24'						
			III						

	32'-35'		1-4						
	36'-40'		5-11						
A III									
1'	41'		11-12						
2'-7'	42'-46'		13-16						
	B III								
7'-9'	vuoto								
10'-13'	1-3								
13'-19'	4-8								
20'-30'	9-16								
31'-33'	17-19		IV						
	19-24		1-3						
	25-28		3-10						
	29-35		11-15						
	36-41		16-23						
	42-46								
	47-51								
		III							
	52-56	1'-5'							
	57-59	6'-9'							
	60-65	10'-16'							
	66-67	17'-18'							
	68-71								
	72-76								
lacuna di ampiezza imprecisabile									
A IV	B IV								IV
1'-5'									
6'-7'									
8'-9'	1'-2'								1'
10'-13'	3'-6'								2'-4'
14'-16'	6'-10'								4'-6'
17'-19'	11'-14'								6'-7'

1.5.2. Versioni

A. Attribuzione delle tavole alle versioni

tavole	Pecchioli Daddi	Kammenhuber ⁸¹	Laroche ⁸²
A	Versione α	versione 2 e 6	versione 3
B	versione β	versione 1	versione 1
C	versione β	versione 3	versione 4
D	versione β	versione 1	versione 1
E	versione γ	versione 4	versione 2
F	versione β (?)	versione 5	?
G	versione β (?)	versione 1	versione 1
H	versione β (?)		?
K	versione β (?)	versione 7	versione 1
L	versione β	versione 8	?

B. Attribuzione alle versioni dei singoli frammenti

frammento	Pecchioli Daddi	Kammenhuber	Laroche
KBo 22.44	versione β (?)		?
KUB 13.1	versione α	versione 2	versione 3
KUB 13.2	versione β	versione 1	versione 1. A
KUB 13.24	versione β	versione 8	?
KUB 13.25	versione γ	versione 4	versione 2
KUB 31.84	versione β	versione 1	versione 1. A
KUB 31.85	versione β (?)	versione 1	versione 1. B
KUB 31.86	versione γ	versione 4	versione 2
KUB 31.87	versione α	versione 6	versione 3
KUB 31.88	versione α	versione 6	versione 3

⁸¹ Kammenhuber 1972, 434-438 [e integrazioni in HW², A, 631]; aggiunge come frammenti da verificare KUB 40.70, 71, 72.

⁸² CTH 261 (1970, 1972, 1975). Laroche aggiunge fra i frammenti non piazzati anche KUB 26.17 (cfr. per questo testo, in ultimo, Giorgieri 1995, 206-211, con bibliografia precedente), che in realtà non appartiene al documento in questione, ma è parallelo a KUB 13.20 (CTH 259).

KUB 31.89	versione β (?)	versione 7	versione 1. C
KUB 31.90	versione β	versione 1	versione 1. D
KUB 31.91	versione β	versione 1	versione 1. D
KUB 31.108	versione β	versione 3	versione 4
KUB 40.55	versione α	versione 2	versione 3
KUB 40.56	versione α	versione 6	versione 3
KUB 40.57	versione β (?)	versione 5	?
KUB 40.58	versione γ	versione 4	versione 2
KUB 40.60	versione β	versione 1 [?]	versione 1. A
KUB 40.78	versione γ	versione 4	versione 2
KUB 48.104	versione γ	versione 4	
392/u	versione β		
1203/u	versione γ	versione 4	versione 2
1236/u	versione α		
119/w	versione β		
885/z	versione α		
1128/z	versione α		

8) I terreni agricoli, gli orti, le vigne, i frutteti, i campi di foraggio devono essere sistemati, attrezzati e irrigati in modo adeguato; anch'essi devono essere sorvegliati dagli esploratori per evitare razzie.

10) L' *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI* deve distribuire con criterio le sementi e seguire di persona il raccolto.

11) E' suo compito tenere l'inventario dei campi non lavorati per decesso o mancanza di assegnatario e quindi provvedere alla loro assegnazione non appena arrivano nuovi deportati, facendo attenzione che siano dissodati e sistemati rispettando le distanze da eventuali edifici posti nelle vicinanze.

12) Come responsabile della leva nel suo distretto, deve fornire le armi necessarie ai combattenti su carro e ai fanti e compiere regolari ispezioni; non deve accettare regalie da parte dei funzionari collettori di imposte locali e deve fare in modo che i contingenti di leva destinati all'esecuzione di lavori (pubblici) li eseguano.

13) Il controllo dell' *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI* si estende anche ai palazzi periferici e al loro personale: deve denunciare al re furti o malversazioni compiuti dai dipendenti, ma deve anche tutelarli da abusi da parte di superiori. In ogni periodo dell'anno deve sorvegliare che i lavori stagionali siano eseguiti e controllare la produzione agricola e l'allevamento del bestiame.

14) Non deve dare rifugio a fuggiaschi.

Le competenze attribuite a questi funzionari sono quindi molto vaste e comportano che essi controllino in modo capillare il territorio loro affidato per quanto riguarda guardia, edificazione e restauro degli insediamenti, manutenzione degli edifici pubblici e dei templi, svolgimento delle celebrazioni religiose, amministrazione della giustizia, organizzazione dei lavori agricoli e delle leve, ecc.

Questa ampiezza di attribuzioni giustifica l'interpretazione corrente del titolo *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI*, lett. "signore della postazione di avvistamento", come "governatore di provincia"⁸³, che Beal ha ritenuto opportuno specificare come "Governor of a Rural(?) Province" per distinguerlo dal ^{LU}*HAZAN(N)U* "Governor of a Province Centered on a Major City".

⁸³ Cfr. in ultimo Beal 1992, 426-436, con bibliografia precedente.

Va però tenuto presente che i funzionari destinatari dell' *išhiul* di Arnuwanda I operavano in territori posti al margine dello stato ittita, in zone cioè considerate di frontiera, nelle quali, come risulta dalle lettere di Mašat, occupavano posizioni di responsabilità anche altri funzionari: nella provincia di Tapikka, Kaššu, UGULA NIMGIR.ÉRIN^{MES},⁸⁴ godeva di un'autorità probabilmente maggiore rispetto a Himuili, *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI*⁸⁵. Rimane poi da chiarire il rapporto dell' *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI* con un altro funzionario attivo nelle province definito col titolo EN KUR⁷⁸⁶, che Beal⁸⁷ identifica con il ^{LU}*HAZAN(N)U* e considera operante allo stesso livello (quasi un sinonimo) dell' *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI*.

Poiché le competenze del "governatore di provincia" - a cui va aggiunta la specificazione "(di frontiera)" - riguardano prevalentemente i settori dell'amministrazione civile dello stato (egli è soprattutto responsabile delle squadre di lavoratori indipendenti ingaggiati per l'esecuzione di determinati lavori nella sua zona⁸⁸), è ragionevole vedere nell' *au(wa)riyaš išha-* / *BEL MADGALTI* la massima autorità 'civile' nelle province marginali dello stato, dove la responsabilità delle attività belliche e della conduzione di campagne difensive e/o offensive era affidata ad altri.

⁸⁴ Sulla carica e sul personaggio, cfr. recentemente Beal 1992, 396-407, con bibliografia.

⁸⁵ Su questo personaggio, cfr. Beal 1992, 429-433, con bibliografia precedente.

⁸⁶ Cfr. Imparati 1974, 55 sgg.: questa studiosa ritiene che l'EN KUR⁷⁷ avesse una posizione superiore rispetto al *BEL MADGALTI*.

⁸⁷ Beal 1992, 437-442. Diversamente da quanto lì affermato, un EN KUR *utniyašha-* è menzionato nelle istruzioni per il *BEL MADGALTI*: v. A IV 25' ^{LU}KUR-*ya-aš-ša-aš*, cfr. anche Neu 1996, 182 e n.175, con bibliografia.

⁸⁸ Concordo pienamente con Del Monte 1995, *passim* (in particolare p. 95), su questa interpretazione di ÉRIN^{MES}.

		17'-18'	Tischler, HEG III/10, 333; HW ² , H, 64b (KUB 13.1 IV 2'-3')
		18'	Puhvel, HED 3, 40, 154 (KUB 13.1 IV 3')
		19'	Pecchioli Daddi 1982, 488; CHD, P, 284b; 380a (KUB 13.1 IV 4')
		23'-24'	CHD, P, 303b (KUB 13.1 IV 8'-9')
		25'-29'	Hoffner 1971, 32 (KUB 13.1 IV 10'-14')
		27'	HW ² , A, 89a (KUB 13.1 IV 12')
		27'-28'	HW ² , A, 201a; Puhvel, HED 4, 144; CHD, S, 150b (KUB 13.1 IV 12'-13')
		31'	CHD, P, 201a; Tischler, HEG II/11-12, 512-513 (KUB 13.1 IV 16')
		37'-39'	Neu 1968, 205; Tischler, HEG III/10, 329, 490 (KUB 13.1 IV 22'-24')
		40'	Pecchioli Daddi 1982, 35
		41'	HW ² , H, 125a
		43'	Puhvel, HED 3, 71 (KUB 13.1 IV 28')
		43'-44'	HW ² , H, 125a
B ₁	I	1	Goetze 1960, 69
		2	Puhvel, HED 3, 111, 450
B ₂	I	1'-8'	Goetze 1960, 71
		2'	CHD, P, 70b
		2'-3'	Puhvel, HED 1-2, 242
		3'	HW ² , A, 594b
		4'	Laroche 1957, 127; Goetze 1959, 69
		5'-6'	HW ² , A, 594b; CHD, L-N, 110a; Puhvel, HED 1-2, 236
		6'	CHD, L-N, 271b; Puhvel, HED 3, 415
		7'	Goetze 1959, 69; Puhvel, HED 1-2, 473
		7'-8'	Korošec 1942, 7, n. 32; Pecchioli Daddi 1982, 17
		8'	CHD, P, 9b
		8'-9'	Puhvel, HED 3, 110
		8'-10'	Puhvel, HED 4, 69; HW ² , H, 181b
		9'-10'	Forrer 1931, 154 n. 32; CHD, P, 70b; Puhvel, HED 3, 154; 4, 241
		10'	Goetze 1959, 69
		11'	Puhvel, HED 3, 155
		11'-12'	Neu 1968, 197; CHD, S, 131b
		13'	Forrer 1931, 154, n. 32; HW ² , A, 633a; Beal 1992, 1, n. 1
		13'-14'	Puhvel, HED 4, 69

		14'-15'	CHD, P, 344a-b; S, 23b
		15'-16'	CHD, L-N, 98b
		16'	CHD, L-N, 392a
		17'-19'	HW ² , E, 54a
		20'	CHD, L-N, 153a, 171b; Puhvel, HED 1-2, 232
		22'-23'	Goetze 1959, 69; CHD L-N, 168a; Puhvel, HED 4, 69
		23'-24'	HW ² , A, 633a; Puhvel, HED 3, 110
		23'-25'	HW ² , A, 217b; H, 182a; CHD, S, 142a-b
		24'-25'	Puhvel, HED 1-2, 110
		26'-27'	CHD, P, 8b
II		2'-4'	Laroche 1948-49, 15-16; CHD, S, 1b
		5'-6'	Alp 1991, 316; Puhvel, HED 3, 101
		5'-7'	Laroche 1949-50, 21
		5'-9'	Puhvel, HED 3, 90; HW ² , H, 160a-b
		6'	Goetze 1959, 70
		6'-8'	Rieken 1999, 123
		9'	Goetze 1959, 70
		9'-10'	CHD, L-N, 246a; Puhvel, HED 3, 203
		11'-12'	Alp 1979, 22
		12'	Laroche 1957, 127
		13'-15'	Boysan-Dietrich 1987, 9; CHD, L-N, 456a; Tischler, HEG II/7, 320
		14'-15'	HW ² , A, 299a; H, 144a; CHD, L-N, 459a; Puhvel, HED 1-2, 140; 3, 87
		16'	Neu 1968, 118; CHD, L-N, 213b
		16'-17'	CHD, L-N, 328b; Puhvel, HED 3, 87; HW ² , H, 144b
		16'-18'	Boysan-Dietrich 1987, 40; Tischler, HEG III/9, 306
		17'	Puhvel, HED 4, 297
		17'-18'	CHD, P, 158a; S, 116b
		18'-20'	Tischler, HEG III/9, 200
		21'	Goetze 1959, 70; CHD, P, 285a-b
		21'-22'	(Houwink ten Cate -) Josephson 1967, 134; Neu 1968, 197; Pecchioli Daddi 1982, 190; Puhvel, HED 3, 308; Trémouille 1998, 185 e n. 9
		21'-23'	Laroche 1948-49, 16; CHD, S, 169b
		22'	Puhvel, HED 1-2, 176
		22'-23'	Neu 1968, 144
		22'-25'	Trémouille 1998, 187 e n. 20
		24'	CHD, L-N, 168a; Tischler, HEG 5-6, 72
		24'-25'	CHD, L-N, 80b; Puhvel, HED 5, 113
		25'	CHD, L-N, 54a

53-54	Laroche 1957, 128
54-56	Neu 1968, 200
57	Puhvel, HED 1-2, 68
58-59	Beal 1992, 44, n. 172; CHD, S, 169b
59	CHD, L-N, 369b
60-71	Laroche 1943, 73; Alp 1950, 121, 129 n. 53
60	Goetze 1959, 70; Puhvel, HED 1-2, 69
60-61	CHD, P, 217b; S, 70a
61	Puhvel, HED 3, 420
61-64	CHD, L-N, 257a
62-63	CHD, L-N, 220a; Puhvel, HED 1-2, 66, 404
63-64	CHD, P, 217b
63-65	Hoffner 1974b, 27
65	Carruba 1964, 414
66	CHD, S, 162b
66-67	Forrer 1931, 154, n. 32; Neu 1968, 152, n. 2; Marazzi 1979, 83; CHD, P, 263; Puhvel, HED 3, 160; Tischler, HEG II/11-12, 599
67	Puhvel, HED 4, 241
68	CHD, L-N, 110a
68-69	Puhvel, HED 3, 291, 414
70	Hoffner 1971, 32, n. 8; CHD, S, 71a
72	Hoffner 1971, 32, n. 7; HW ² , A, 201a; CHD, S, 151a
73	CHD, P, 330a
75	CHD, P, 65a
IV 3'	Beal 1992, 170, n. 620
9'	Laroche 1957, 128
9'-10'	Hoffner 1971, 32, n. 8
10'	Puhvel, HED 3, 376; CHD, S, 71a
11'-12'	HW ² , H, 64b
12'	Puhvel, HED 3, 40
13'	Pecchioli Daddi 1982, 488
13'-14'	HW ² , A, 102a; CHD, P, 284b, 380a; Puhvel, HED 3, 15-16
13'-20'	Korošec 1942, 10-11; Alp 1983, 13
14'-18'	CHD, L-N, 405a
14'-20'	Puhvel, HED 3, 148
16'	Puhvel, HED 3, 126
16'-17'	Puhvel, HED 4, 152
18'-19'	Hoffner 1974b, 36
19'	Puhvel, HED 3, 165

20'	Puhvel, HED 4, 69
23'-24'	Hoffner 1974b, 26; Puhvel, HED 3, 154; 4, 144; CHD, S, 71a
23'-26'	Hoffner 1971, 31; 1974b, 50
24'	HW ² , A, 201a; S, 150b
25'	CHD, L-N, 54a; P, 196a, 335b
25'-26'	Puhvel, HED 1-2, 257; HW ² , E, 27b
26'	CHD, P, 285b
27'-28'	Puhvel, HED 4, 69
28'	Laroche 1957, 128
28'-29'	CHD, P, 201a; HW ² , E, 134b
C I 1-9	Goetze 1960, 70
4	Laroche 1957, 128; Puhvel, HED 3, 24; HW ² , H, 31b
5-9	Beal 1992, 256-257, n. 967
10-12	Beal 1992, 269, n. 1006
13-15	Beal 1992, 272, n. 1016
III 1'-15'	Alp 1950, 121, 129 n. 53 (senza 119/w)
3'-4'	Neu 1968, 200
10'	Goetze 1959, 70
13'-14'	Otten 1969, 10; Puhvel, HED 1-2, 408 (119/w Vo 5'-6')
D II 3'-6'	Boysan-Dietrich 1987, 9; CHD, L-N, 456a
5'	HW ² , A, 299a
7'-8'	CHD, L-N, 328b
9'	Boysan-Dietrich 1987, 41; CHD, P, 158a; S, 116b; Tischler, HEG II/11-12, 467
13'-16'	Laroche 1948-49, 16
16'-18'	CHD, L-N, 80b
19'-21'	CHD, P, 266b
23'	Puhvel, HED 4, 83 (KUB 31.90 II 11')
24'	CHD, L-N, 336b, 461b; Puhvel, HED 3, 160 (KUB 31.90 II 12')
III 1-2	Puhvel, HED 4, 69
3-4	CHD, L-N, 103b
5-6	CHD, L-N, 344a
7-9	Laroche 1951, 65
9-10	CHD, L-N, 160b
10	Puhvel, HED 3, 160

		10'	Pecchioli Daddi 1979, 54, n. 21
G	I	1'-14'	Goetze 1960, 70-71
		2'-4'	Beal 1992, 271, n. 1016
		6'	Goetze 1959, 69
		7'	CHD, P, 70b
		14'	CHD, P, 9b
H	I	2'-3'	Beal 1992, 256, n. 966
		4'-7'	Beal 1992, 271, n. 1016
		8'	CHD, P, 71b
K	II	3'-4'	Goetze 1959, 70; CHD, L-N, 88a; Boysan-Dietrich 1987, 117; Beal 1992, 427, n. 1595; Puhvel, HED 1-2, 357; 3, 259; 5, 124
		4'	Laroche 1957, 127
		5'	Puhvel, HED 3, 158
		5'-7'	CHD, P, 397b
		6'	Hoffner 1978, 245; Puhvel, HED 1-2, 451
		6'-7'	Laroche 1951, 65
		7'	Hoffner 1977, 152; CHD, L-N, 56a; Carruba 1980, 363; Puhvel, HED 5, 75
		8'	Goetze 1959, 69; Neu 1993, 62
		8'-9'	HW ² , H, 15a
		8'-10'	Marazzi 1979, 80; Boysan-Dietrich 1987, 129-130
		11'	HW ² , A, 104b; CHD, P, 236b; S, 145a-b
		12'-13'	CHD, P, 396b, 397b; S, 145b
		14'	Laroche 1957, 127
		14'-15'	Otten 1971, 8
		15'-16'	HW ² , A, 365b
		18'-20'	CHD, S, 1b; CHD, S, 169b
		18'-19'	Neu 1968, 144
		19'	Puhvel, HED 1-2, 176
L	IV	6'	HW ² , H, 22b
		6'-10'	Alp 1983, 12-13
		6'-7'	Puhvel, HED 3, 15
		12'-13'	CHD, S, 71a
		12'	Korošec 1942, 5, n. 25
		14'	CHD, P, 196a
		17'	CHD, P, 201a

Trascrizione e traduzione

- 1 **UMMA** ^DUTU⁸¹ ^mArnuwanda LUGAL.GAL LUGAL KUR
URU ^Hatti
- A₁ (I 1) **UM-MA** ^DUT[U
B₁ (I 1) [-]an-da LUGAL. GAL. []
- 2 ^{LÚ.MEŠ}**BEL MADGALTI** ^hantezziuš auriuš ^{daš}kanzi
A₁ (I 2) ^{LÚ.MEŠ}**BE-EL** ^{MAD} ⁹⁰ ⁻
-]aš- ^{kán} ^{-z} ⁱ⁹¹
B₁ (I 2) [^{MEŠ}⁹² ^ha-an-te-iz-zi-uš a-ú-ri-u[š
C (I 1) [-] ^{ri-uš} ⁹³]
- 3 nu=^šmaš ^{iš}hiul ^{kiš}šan ^{eš}du §
A₁ (I 3) ki-iš-ša-an [] ^e ^{-eš}-tu [] §
B₁ (I 3) [-a]š ^{iš}-hi-ú-ul [(I 4) [] ^e-eš-tu [] §
C (I 2) [] ^{kiš}⁹⁴-an ^{x-x} ⁻ [] §
- 4 ^hantezzēš ^{BAD}^{HLA} ^{-aš} URU ^{DIDL}^{HLA} ^{-aš} ^haliyaz
^{pah}hašnuwanteš ^{aš}andu
A₁ (I 4) ^ha-an-te-iz-zi- ^e ⁻ ^a ^{-aš}⁹⁵ URU ^{DIDL}^{HLA} ^{-aš} []⁹⁶
(I 5) a-ša-an-du
B₁ (I 5) [] ^{x-x-x} ⁹⁷ ^{BAD}⁷⁹⁸ []
(I 6) [-t]e ^{-eš} ⁹⁹ []
C (I 3) [] ^{x x} ^ha ^{-li}-ya-az

⁹⁰ Goetze 1960 [in seguito Goetze], 69: ^{LÚ.MEŠ}**BE-EL MAD**[-GA-AL-Tē; Beal 1992 [in seguito Beal], 270, n. 1011: ^{LÚ.MEŠ}**BE-EL MAD**-G[AL/K]A[L-Tē; von Schuler 1957 [in seguito von Schuler], 59: ^{LÚ.MEŠ}**N**[I? ^{ZU}^{TIM} (?)

⁹¹ E' possibile anche l'integrazione ^{ú-e-da}]-aš-kán-zi.

⁹² Forse: ^{awariyaš} EN] ^{MEŠ}.

⁹³ Così von Schuler 61; Goetze 70 non legge.

⁹⁴ von Schuler 61: ^{da}?

⁹⁵ Oppure ^{HLA}]-aš.

⁹⁶ Goetze 69, non conoscendo 885/z, integra: ^ha-an-te-ez-zi-ē-eš a-ú-wa-ri-e-eš me-ek-ki
^{pa-ah}-^ha-aš-nu-wa-an-te-eš].

⁹⁷ Forse UR]U^{HLA}.

⁹⁸ Il segno è incompleto. Von Schuler 61:]x-it.

⁹⁹ Von Schuler 61:]x x

- 1 Così Sua Maestà, Arnuwanda, Gran Re, re del paese di ^Hatti¹⁰⁰.
- 2 Ai "signori della postazione" sono affidati (I governatori di provincia sono responsabili / hanno il compito di gestire / tenere sotto controllo / allestire)¹⁰¹ gli avamposti¹⁰²;
- 3 il vincolo¹⁰³ per loro sia nel modo seguente:
- 4 le roccaforti di frontiera¹⁰⁴ siano protette da (recinti di) guardia¹⁰⁵

McMahon 1997

(KUB 13.1 I 1-5) Thus speaks His Maje[sty Arnuwanda the great king ...] Thus let the margra[ves] be [instructed].

Let [tho]se forward [cities] be [well guarded].

¹⁰⁰ Per la titolatura qui impiegata, si veda quanto osservato precedentemente. In B₁ I 1 sembra manchi lo spazio sufficiente a contenere l'appellativo "Re del paese di ^Hatti", che doveva completare la titolatura ufficiale.

¹⁰¹ Per quanto riguarda il verbo impiegato in questa frase, sicuramente una forma di incoativo che ben esprime il concetto di fondo della responsabilità e della continuità dell'azione da parte del funzionario delegato, sono possibili sia ^{daš}kanzi - integrazione preferita nella ricostruzione del testo modello per il suo campo semantico molto ampio ("prendono costantemente > detengono > controllano > gestiscono > sono responsabili") - sia ^{wedaš}kanzi, termine più tecnico che fa riferimento all'attività principale affidata al **BEL MADGALTI**, di costruzione degli insediamenti e sistemazione dei terreni agricoli ("costruiscono regolarmente > allestiscono > sistemano > pianificano").

¹⁰² In questo lavoro si traduce in genere ^{au(wa)ri}- come "postazione"; in contesti specifici, quando si parla di ^{au(wa)ri}- lungo le strade, come "postazione di avvistamento, torretta"; ^{hantezzi- auri}- è reso come "avamposto". Cfr. HW² A, 631-633: ^{au(wa)ri}- "Auszug, Wachturm; (oft verallgemeinert als) Grenzposten", ^{hantezzi- auri}- "erster Grenzposten" (von der Grenze aus) für "vordererster G."; Puhvel, HED 1-2, 232-234 (e 3, 450): "lookout, watch(tower), guard(post), stronghold, fort", ^{hantezzi- auri}- "first-line guard, border post".

¹⁰³ Sul significato tecnico del termine ^{iš}hiul, vedi l'introduzione.

¹⁰⁴ Lett.: "avanzate".

¹⁰⁵ Il significato di ^{hali}- come "recinto > recinto di guardia > guardia > turno di guardia" era già stato individuato da Pecchioli Daddi nel 1975; cfr. ancora, di recente, Beal 246 sg.

- 10 n=ašta^{LÚ.MEŠ} EN.NU.UN katta ḫaliyaz QA TAMMA uwandu §
 A₁ (I 10) na-aš-ta^{LÚ.MEŠ} []¹¹⁸ .JUN kat-ta¹¹⁹ ḫa-li-ya-az[] (I 11) QA-
 TAM-MA ú-id-[]-du §
 C (I 8) na-aš-ta^{LÚ.MEŠ} EN.NU.UN , kat²-ta² ,¹²⁰ (I 9) [
 ú]-wa-an-du §
- 11 nu^{LÚ.MEŠ} NÍ.ZU ŠA KASKAL GÍD.DA aurēš ēpdu¹²¹
 A₁ (I 12) nu^{LÚ.MEŠ}¹²² NÍ.ZU ŠA KASKAL GÍD.DA a- , ú , [-] , eš , e-ip-
 du¹²³
 C (I 10) [a-] , ú , [-r]i-i-e-eš¹²⁴ e-ip-
 [du]
- 12 n=ašta^{LÚ.MEŠ} NÍ.ZU¹²⁵ URU-az katta kuranna šanḫuwanzi
 ūnniyandu
 A₁ (I 12) na-aš-ta^{LÚ.MEŠ} []¹²⁶ (I 13) URU-az kat- , ta , ku-ra-an-na
 ša-a[n-¹²⁷ u-u]n , -ni-ya-an-du , [
 C (I 11) [-] , zi ,¹²⁸ u-un-ni-an-du[]

¹¹⁸ Von Schuler 60: x[.

¹¹⁹ Cancellatura prima di ḫaliyaz.

¹²⁰ Beal 257, n. 967: , katta , ; Von Schuler 61: x x, così anche Goetze.

¹²¹ Lascio nel testo ricostruito la forma singolare del verbo, dal momento che in tutti gli esemplari la si usa molto di frequente in accordo con un soggetto reso con ideogramma accompagnato dal determinativo di plurale; probabile quindi che in casi del genere l'ideogramma corrispondesse a un termine ittita singolare con valore di collettivo, tipo "squadra / gruppo / contingente di ...".

¹²² Beal 269, n. 1006, omette^{MES}.

¹²³ Goetze 69, propone a-ū[-wa-ri-uš ap-pa-an-du.

¹²⁴ Von Schuler 61: a-]ū[-[wa-]ri-e-eš, Beal 269, n.1006: a]u , r , iēš.

¹²⁵ Così Güterbock; CHD, S, 168b, non integra la trascrizione , ma suppone^{LÚ.MEŠ} EN.NU.UN, dal momento che nella traduzione si trova "[... the watch]men(?)".

¹²⁶ Goetze 69, propone na-at ma-aḫ-ḫa-an.

¹²⁷ Goetze 69: ša-an[-ḫi-ir ...; CHD, S, 168b: š[a-a(n-ḫa-an-du)].

¹²⁸ Von Schuler non vede il segno.

- 10 Le guardie vengano giù dal recinto di guardia secondo le stesse modalità.
 11 Gli esploratori della strada principale occupino le torrette / postazioni (oppure: gli esploratori occupino le torrette / postazioni della strada principale)¹²⁹
 12 e gli esploratori si spingano giù dalla città al settore (loro assegnato) per fare l'ispezione¹³⁰

McMahon 1997

(KUB 13.1 I 10-13) The watchmen are to come down from (their) watch in the same way.

The main road scouts must take (their) posts. The sc[outs] must drive down from the city to in[spe]ct the *kuranna*-,

¹²⁹ Incerto in questo contesto se la specificazione "della strada principale" vada riferita agli esploratori o alle postazioni: cf. Beal 269; McMahon 1997, 222 con n. 4; per la prima interpretazione, supportata dalla lettera HKM 46 rr. 18-27, che mostra una concreta applicazione delle disposizioni impartite in questa prima sezione del testo, cfr. Houwink ten Cate 1983, 166; Güterbock 45; Beal 269, n.1006; per la seconda, Goetze 69; CHD, S, 166b.

¹³⁰ Con poche divergenze (per cui v. note alla trascrizione) la traduzione in CHD, S, 168b: "... [and let the watch]men(?) drive down from the city to the perimeter to search ..."; anche qui evidentemente *kuranna* è considerato in caso allativo. Cfr. anche Beal 269, n. 1006.

- 19 nu LÚ.MEŠ NÍ.ZU^{TIM} KASKAL EGIR-an¹⁴² iyandu
 A₁ (I 18) nu LÚ.MEŠ NÍ.Z[U] (I 19) i-ya-an-du
 C (I 16)]x x[] (I 17) [
 F (I 2') nu LÚ. M₁ES¹⁴³] (I 3') i. -a-an-du¹⁴⁴
- 20 nu awarēš appandu
 A₁ (I 19) nu a-ú-wa-ri-e-eš ap-pa-an-d[u
 C (I 17) -]eš¹⁴⁵[]
 F (I 3') nu a-ú-ri-e-e[š] §
- 21 IGI-zi palši=ma kuiēš LÚ.MEŠ NÍ.ZU^{TIM} UD-az awiēr
 A₁ (I 19)] (I 20) ku-i-e-eš LÚ.MEŠ NÍ.ZU^{TIM} UD-az a-ú. i. [-e-ir¹⁴⁶
 F (I 4') IGI-zi pal-ši-ma¹⁴⁷ ku-i-e-eš LÚ.MEŠ] (I 5') [uš-]kán-zi
- 22 nu=za LÚ^{MEŠ} KIN GU₄ UDU ANŠE.KUR.RA^{HLA} ANŠE^{HLA}
 píran hūinuwandu
 A₁ (I 20)] (I 21) ANŠE. KUR.RA^{HLA} ANŠE^{HLA}
 pí-ra-an hu-u-. i. [-
 F (I 5') nu=za LÚ^{MEŠ} KIN GU₄ U[DU¹⁴⁸] (I 6')
 pí-ra-an hu-u-e-nu-wa-an-du
- 23 n=at=kán URU-ri¹⁴⁹ šarā nininkandu
 A₁ (I 21)] (I 22) ša-ra-. a. ni-ni-in-kán-[du] §
 F (I 6') na-a[t¹⁵⁰

¹⁴² Integrazione a senso.

¹⁴³ Von Schuler 60: [n]e-ku-uz-zi [x? x?] nu x [.

¹⁴⁴ Von Schuler 60: pa? -a-an?-du?; Beal 255, n. 966: [p]āndu.

¹⁴⁵ Von Schuler 61: [...] x [.

¹⁴⁶ Goetze 70, aggiunge in lacuna: [... na-aš M₁-az QA-TAM-MA uš(-kán-zi...)].

¹⁴⁷ Beal 255, n. 966; Von Schuler 60: x-x-ti-š? -ma; Goetze 70: x x-ti-x-ma.

¹⁴⁸ Von Schuler 60: GUD^{HLA}; Goetze 70: GUD.HLA[UDU.HLA]

¹⁴⁹ Integrazione secondo CHD, L-N, 440b; Beal 255, n. 966: na[t URU-ri.

¹⁵⁰ Von Schuler 60: n[u?; Goetze 70: x.

- 19 gli esploratori facciano il percorso inverso¹⁵¹
 20 e occupino le torrette / postazioni;
 21 ma gli esploratori che di giorno hanno osservato (var.: osservano) il primo
 turno¹⁵²
 22 mandino avanti rapidamente¹⁵³ i lavoratori, i buoi, le pecore, i cavalli e gli
 asini
 23 e li trasferiscano su un città.

McMahon 1997

(KUB 13.1 I 18-22) let the scouts make [...] and take (their) posts. [... the roads
 (??)] which the scouts wa[tched] by day, they will [in the same way] watch [by
 night]. They must get the workers, cattle, sheep, horses, (and) donkeys moving
 and move [them] up [into the city].

¹⁵¹ Per KASKAL(-an) iya- "fare la strada", cfr. J. Puhvel, HED 1-2, 325, 340; CHD, P.
 14a. Goetze 70: "let the scouts make [a withdrawal]"; Beal 255, n. 966, non propone
 integrazioni: "let the lookouts make (var. go?) [...]".

¹⁵² Simile la traduzione di Beal 255, n. 966: "However, what lookouts watched (var.
 watch) during the day on the first shift(?)".

¹⁵³ Goetze 70: "[Let] them get ... moving"; CHD, L-N, 440b: "Let (the scouts ...) take
 charge of ..."; Beal 255, n. 966: "let herd (lit. make run in front)".

- 27 nu zakkieš peššiyandu
A₁ (I 25) nu za-ak-ki-e¹⁶⁵-eš pí-e-eš-š[i-
F (I 11') nu za-ak-ki-i-e-eš pí-eš-ši-ya-an-du]¹⁶⁶
E (I 2') [z]a-ak-ki-x]¹⁶⁷
- 28 ¹⁶⁸luštaniyaš ÉRIN^{MES} EGIR-an ḥandāndu
A₁ (I 26) lu-uš-ta-ni-ya-aš ÉRIN^{MES} EGIR-an ḥa-an-da- a] [-
F (I 12') lu-uš-ta-ni-ya-aš EN^M[^{ES169}]x[
E (I 3') [ÉR]IN^{MES} EGIR-an x[
- 29 n=aš¹⁷⁰ ANA KÁ.GALTM EGIR-an šeššēddu
A₁ (I 26)] (I 27) EGIR-an še-eš-ki-e-id-du
F (I 13') A-NA KÁ.GALTM x]¹⁷¹
H (I 1') []x[
- 30 namma=ššan A-NA^{GIS} KÁ.GAL^{LÚ.MES} EN.NU.UN.NA¹⁷²
šarā tarnandu
A₁ (I 27) nam-ma-aš-ša-an[] (I 28)
ša-ra-a tar-na-an-du
F (I 14') ^{LÚ.MES}EN.NU.UN.NA¹⁷³ š[a-¹⁷⁴] x x[
E (I 4') A-NA^{GIS} KÁ.GAL[
H (I 2') []^{MES}EN.[

¹⁶⁵ Goetze 70 omette -e-.

¹⁶⁶ Von Schuler 60: pí-eš-šā-y]a?-a[n-du.

¹⁶⁷ Von Schuler 61: [.] x x [. Prima della lacuna si vede solo un cuneo orizzontale: -i o -e?

¹⁶⁸ Beal 256, n. 966, aggiunge ANA KÁ.GAL^{UL.A-TM}, integrando in questo modo la lacuna alla fine della riga in F I 11'.

¹⁶⁹ Von Schuler 60: EN? [. La tavola è poi abrasa.

¹⁷⁰ Per l'integrazione, v. Beal 256, n. 966.

¹⁷¹ La tavoletta è abrasa.

¹⁷² Goetze 70, ritenendo KUB 31.108 I (= C) duplicato di KUB 13.1 I 25 sgg., integra (e traduce) diversamente qui e alle righe successive.

¹⁷³ Von Schuler 60: [LÚ]^{MES} EN.NU.UN x[; Beal 256, n. 966: ^{LÚ.MES}EN.NU.UN.NA.

¹⁷⁴ La tavoletta è qui abrasa. HW², H, 31b: ḥ[a-a-ḥ]ā-ya-az.

- 27 e abbassino i chivistelli;
28 sistemino i contingenti (di lavoratori)¹⁷⁵ dietro le porte secondarie¹⁷⁶
29 ed essi si mettano a dormire dietro la porta principale¹⁷⁷.
30 Inoltre facciano salire le guardie alla porta principale

McMahon 1997

(KUB 13.1 I 25-28) and shoot the bolts. [Further] they must post troops behind the postern gates; they are to sleep behind the gate. Further, let them relieve the guards from (their) watch.

¹⁷⁵ In F I 12', EN^{MES} "signori"; se non si tratta di un errore dell'autografia per ÉRIN^{MES}, il termine probabilmente ha la funzione di soggetto e si riferisce ai responsabili dell'insediamento ("i responsabili [della postazione sistemino i contingenti dietro] le porte secondarie"). In questo caso si potrebbe ritenere la versione conservata da F più corretta, poiché attribuirebbe ai destinatari del documento, e non agli esploratori, la responsabilità di sistemare le squadre per la notte e di organizzare i turni di guardia.

Per il significato di ÉRIN^{MES} come squadra di persone impiegate in attività lavorative, non solo in ambito militare, vedi cap. II. 2.

Negli insediamenti fortificati di frontiera, di superficie necessariamente molto limitata, i lavoratori venivano quindi sistemati per la notte a ridosso della recinzione esterna, mura o palizzata che fosse, vicino agli ingressi secondari, mentre gli esploratori si coricavano presso le porte principali, sorvegliate da guardie armate; in questo modo era difficile per chiunque introdursi furtivamente all'interno della roccaforte.

¹⁷⁶ Goetze 70: "Let them [furthermore] place in readiness the garrison behind the exits"; Puhvel, HED 3, 101: "let them station soldiers behind the postern"; Beal 256, n. 966: "Let them assign the troops (var. lords) to(?) behind the [gates] and side doors (posterns?)"; per l'integrazione, cfr. nota alla trascrizione.

In CHD, L-N, 88a, invece, ritenendo *luštaniyaš* genitivo dipendente da ÉRIN^{MES} (var. EN^{MES}), si traduce: "And let them post(?) troops (var. lords) of the *l*. behind (them)!"; così anche Puhvel, HED 5, 124: "they shall position the postern's soldiers (variante in KUB 40.57 I 12: those in charge of the postern[s]) behind".

¹⁷⁷ Beal 256, n. 966: "Let them (soldiers) sleep behind (each) gate".

- 36 n=ašta URU-az LÚ^{MES} KIN GU₄ UDU ANŠE.KUR.RA^{MES}
ANŠE katta QA TAMMA tarnandu
- A₁ (I 31) na-aš-ta URU-az L[Ú¹⁸²]
(I 32) [-M]A¹⁸³ tar-na-an-du [] §
- F (I 17') [] (I 18') tar-na-[
E (I 8') [] (I 9') kat-ta QA¹⁸⁴
- H (I 7') [.R]A^{MES} ANŠE kat-ta QA-TAM[-
G (I 3') . na . -aš-ta . LÚ^{MES} KIN . GU₄¹⁸⁵]
(I 4') tar-na-an-du
- 37αβγ LÚ^{MES} NÍ.ZU=kan ŠA KASKAL GÍD.DA auwariēš appandu
- A₁ (I 33) [N]Í . ZU-kán¹⁸⁶ ŠA . KASKAL GÍD.DA a- . ú . -wa-ri-e-
eš a[p-
- E (I 9') [] (I 10') ap-pa-an-d[u
H (I 8') [-ká]n KASKAL GÍD.DA-uš a-ú-ri-u[š¹⁸⁷
- 37β bis(γ)¹⁸⁸ namma EN^{MES} MADGALTI awariyaš/URU-aš LÚ^{MES} KÚR
tūwa ḥarkándu
- G (I 4') . nam-ma . E[N^{MES189}] (I 5') tu-u-wa ḥar-
. kán-du .
- 38αβ nu URU-aš pahḥašnuwanza ēšdu §
- A₁ (I 34) [. aš . pa-aḥ-ḥa-aš-nu-wa-an- . za . e-eš-du [] §
- F (I 19') nam-ma [] §
- H (I 9') [-]an-te-eš a- . ša . -[a]n-[d]u[] §
- G (I 5') . nu . U[RU¹⁹⁰] §

¹⁸² Von Schuler 60: *k[at-ta*, così anche Goetze 70.

¹⁸³ Von Schuler 60: *[nam?-m]a*, così anche Goetze 70.

¹⁸⁴ Von Schuler 61: *x-ta?-x[*.

¹⁸⁵ Von Schuler 41: LÚ^{MES} KIN ŠA [.

¹⁸⁶ Von Schuler 60: [LÚ^{MES} N]Í.ZU-kán, così anche Goetze 70; CHD, P, 71b: [LÚ^{MES} N]Í.ZU.

¹⁸⁷ CHD, P, 71b: *auriū[šš=a appandu]*.

¹⁸⁸ Vista l'ampiezza della lacuna, è probabile che una frase simile fosse aggiunta anche in E I 10'.

¹⁸⁹ Lettura molto incerta; Von Schuler 41: *k[?]-*. L'integrazione, a senso, è suggerita dall'ampiezza della lacuna.

¹⁹⁰ Von Schuler 41; *nam?-[ma]*.

- 36 e facciano scendere dalla città i lavoratori, i buoi, le pecore, i cavalli e gli asini secondo le stesse modalità.
- 37α Gli esploratori della strada principale occupino le postazioni / torrette¹⁹¹
- 38α e la città sia protetta.
- 37β Gli esploratori occupino le strade principali e le postazioni.
- 37β bis Inoltre i "signori della postazione" tengano lontano il nemico dalle postazioni (*oppure*: dalla città)¹⁹²
- 38β e la città sia protetta (*var.*: le postazioni siano protette).
- 37γ Gli esploratori della strada principale occupino le postazioni /torrette; inoltre i "signori della postazione" tengano lontano il nemico dalle postazioni (*oppure*: dalla città)

McMahon 1997

(KUB 13.1 I 31-34) They may [the]n let the workers, cattle, sheep, horse(s) and donkey(s) down out of the city.

Let the scouts hold (their) posts on the main road and let them keep [...] at a distance. Let the city be guarded.

¹⁹¹ Vedi però nota alla r. 11 della traduzione.

¹⁹² Goetze 70: "and keep away [raiders]".

- 43 **namma=šsan auwariyaš EN-aš ÉRIN^{MES} auriyaš**
^{LÚ.MES} **NÍ.ZU auwariyaš I-NA UD.2^{KAM} wakkareškiddu**
A₁ (I 37) []-ša-an a-ú-wa-ri-ya-aš EN-aš ÉRIN^{MES} a-ú-ri-ya-aš
[]²⁰⁰ (I 38) [a-ú-wa-ri-ya-aš²⁰¹ I-NA UD.2²⁰² ^{KAM}
wa-ak-x-x[-]x²⁰³ §
F (I 22') [] (I 23') wa-[
E (I 14') [] (I 15') [-M]A UD.2^{KAM}[] (I 16') []x x[]§
G (I 8') [] (I 9') a-ú-ri-e-eš ÉRIN^{MES} LÚ[
B₂ (I 3') nam, -ma-aš-ša-an BE-EL, MA, [-] (I 4') [a-ú-ri-ya
ÉRIN^{MES} LÚ.MES, NÍ.ZU, I-NA UD.2^{KAM} wa-ak[-ka-ri-eš²⁰⁴
- 44 **KASKAL^{HIA}=ma=kan waršanteš kuit**
A₁ (I 39) [
E (I 17') [] ku-] it. [²⁰⁵
G (I 10') KASKAL^{HIA}-ma-kán wa-ar[-
B₂ (I 5') KASKAL^{HIA}-ma-kán wa-ar-ša-an-te-eš ku-it
- 45 **nu mahhan^{LÚ.MES} NÍ.ZU ŠA^{LÚ} KÚR ūrkin uwanzi**
A₁ (I 39)]nu[²⁰⁶ NÍ.ZU, [] (I 40) [
F (I 23') [] (I 24') LÚ[
E (I 17') [] (I 18') []-ú-ri-wa-an[-
G (I 10') [] (I 11') ŠA^{LÚ} KÚR u-ur-ki-i[n
B₂ (I 5') nu ma-aḥ-ḥa-an, ^{LÚ.MES} NÍ.ZU, (I 6') ŠA^{LÚ} KÚR u-ur-ki-in
ú-wa-an-zi

²⁰⁰ Goetze 71: a-ú-ri-[ya nu URU-an].

²⁰¹ Goetze 71 integra [ÉRIN^{MES} a-ú-ri-ya-aš, ma lo spazio non sembra essere sufficiente.

²⁰² Von Schuler 41: I-M[A UD.3? ^{KAM}.

²⁰³ Von Schuler 41: wa-aq-qa-ri-; Laroche 1957, 127: wa-ak[-ka-ri-eš-ki-id-du]; cfr.

anche Goetze 1959, 69; 1960, 71.

²⁰⁴ Von Schuler 41: wa-aq-qa-ri-i-[-n?].

²⁰⁵ Von Schuler 61: [...] x[.

²⁰⁶ La superficie della tavoletta è abrasa.

- 43 Inoltre il "signore della postazione" faccia allontanare dalle postazioni
(var.: dalla postazione) i contingenti e gli esploratori (che occupano) le
postazioni (var.: gli esploratori) (per un periodo massimo di) due giorni²⁰⁷.
44 Ma dal momento che le strade sono perlustrate,
45 quando gli esploratori vedono traccia del nemico,²⁰⁸

McMahon 1997

(KUB 13.1 I 37-38) Furthermore, let the margrave [keep] the garrison [together] at (their) posts. [The garrison] of the post [is to be] gone from the city for two days (maximum).

(KUB 13.2 I 5'-6') Since the roads (are) covered, when the scouts see any sign of the enemy,

²⁰⁷ Seguendo Goetze 71, in CHD, S, 153b, si ritiene invece che siano qui riportate due frasi diverse e di conseguenza che -šsan non modifichi il verbo *waggar*.

McMahon 1997, 222, n. 5, traduce la variante di B: "Further: the margrave, the troops, (and) the scouts are to be gone (from) the post for two days (maximum)".

²⁰⁸ Diversamente CHD, L-N, 271b: "And when the scouts come upon the trail of the enemy".

- 51 nu ŠA LÚKÚR kuiš KASKAL^{HLA}
A₁ (I 43) ŠA LÚKÚR ku-i-e-eš (I 44) [
G (I 15') ŠA
B₂ (I 9') nu ŠA LÚKÚR ku-i-e-eš KASKAL^{HLA}
- 52 n=aš=za BEL MADGALTI^hmanduš kappūwan ḥardu
A₁ (I 44)]x kap-pu-u-wa-an (I 45) [
E (I 21')] (I 22') ḥu, -u-ma-an-te-eš[
G (I 15')] (I 16') [ḥu-u-m]a-. an-du. -uš ka[p-
B₂ (I 9') na-aš-za (I 10') BE-EL MA-AD-GAL^g-TI kap-pu-u-wa-an ḥar-du
- 53 n=aš=za gulšan ḥardu
B₂ (I 10') na-aš-za gul-aš-ša-an ḥar-du
- 54 namma 1 KASKAL 3 LÚ.MEŠ NÍ.ZUTM ḥarkandu
A₁ (I 45)]^{MEŠ} NÍ.ZU ḥar-kán-du
E (I 23') ḥam, -ma 1^{EN} KASKAL 3[
G (I 17') [] 1 KASKAL 3 LÚ.. MEŠ. [
B₂ (I 11') nam-ma 1 KASKAL 2 LÚ.MEŠ NÍ.ZUTM ḥar-. kán-du.
- 55 šer=ma=ššan 3 LÚ.MEŠ DUGUD weḥandaru §
A₁ (I 46) [] §
E (I 23') -]. an-da-r[u]²¹² §
G (I 18') [-a]š-. ša-an. x [
B₂ (I 11') še-ir-ma-aš-ša-an (I 12') 3 LÚ.MEŠ DUGUD. ú-e-ḥa-an-da-ru §
- 56 auriyaš=a=šši kuiš ÉRIN^{MEŠ}
A₁ (I 47) [
E (I 24') ḥa, -ú-ri-. e, -eš ku-iš. ÉRIN. M¹ES
G (I 19') []x[
B₂ (I 13') a-ú-ri-ya-ša-aš-ši ku-iš ÉRIN^{MEŠ}

²¹² I segni sono scritti in verticale sul bordo destro della tavola.

- 51 e quelle che sono le strade del nemico,²¹³
52 il "signore della postazione" le abbia controllate tutte
53 e le abbia segnate.
54 Inoltre tre (var.: due) esploratori tengano (sotto controllo)²¹⁴ una strada
55 e su (tutta la zona) pattugolino i²¹⁵ tre ufficiali responsabili.²¹⁶
56 I contingenti che egli (sc.: il governatore della provincia) ha nelle
postazioni²¹⁷ (var.: Le postazioni che hanno contingenti)

McMahon 1997

(KUB 13.2 I 8'-12') The margrave must have kept account and written record of the posts which are most forward and of the enemy's routes. Further: Three scouts shall hold each road. Over the (whole system) three officers are to be in charge.

²¹³ Sc.: le strade da cui il nemico può arrivare.

²¹⁴ Per questo uso tecnico di *ḥark-*, vedi prima.

²¹⁵ Se l'interpretazione di *peda-* (r. 59; v. più avanti) è corretta, su ogni strada ci sarebbero tre postazioni, ognuna con un proprio contingente sotto la responsabilità di un DUGUD.

²¹⁶ Cfr. CHD, S, 131b. Per il LÚ DUGUD, cfr., di recente, Beal 488-504, con bibliografia precedente; Del Monte 1995, 96, per le funzioni amministrative di questo personaggio.

²¹⁷ Per questa traduzione, cfr. anche HW², A, 633b; Puhvel, HED 4, 69.

- 60 măn^{LÚ} KÚR=ma kuwapí walhzi
A₁ (I 49) ma-a]-an (I 50) [
E (I 28') [m]a-a-an^{LÚ} KÚR=ma ku-wa-pí GUL-aḫ-zi
B₂ (I 15') ma-a-an^{LÚ} KÚR=ma ku-wa-pí (I 16') wa-al-aḫ-zi
- 61 nu ÉRIN^{MES} ŠA^{LÚ} KÚR ūrkin I-NA UD.3^{KAM} nannau
A₁ (I 50)] §
E (I 28') nu ÉRIN^{MES} ŠA^{LÚ} KÚR ūr-ki-in I-NA UD.3^{KAM} na-an-na-ú
B₂ (I 16') nu ÉRIN^{MES} ŠA^{LÚ} KÚR u-ur-ki-in UD.3^{KAM} , na-an- , na-ú ,
- 62 KASKAL^{MES} -ya I-NA UD.3^{KAM} ḥardu
E (I 29') [KASKAL]^{MES} -ya²²³ I- NA UD. , 3^{KAM} , ḥar , -du
B₂ (I 17') KASKAL^{II.A-77M} UD.2^{KAM} ḥar-kán-du
- 63 kuišš=a=kán^{LÚ} KÚR=ma ŪL kuenzi
A₁ (I 51)]x[
E (I 29') ku-iš- , ša-kán^{LÚ} KÚR=ma , Ū-UL ku-en-zi
B₂ (I 17') ku-i-ša-kán^{LÚ} KÚR=ma Ū-UL ku-en-zi
- 64β nu^{LÚ} BEL MADGAL TI^{LÚ} DUGUD 2 pēdan 3 pēdan 4
pēdan ēpdu
B₂ (I 18') nu^{LÚ} BE-EL MA-AD-GAL- TI^{LÚ} DUGUD 2 pí-e-da-an 3 pí- . e-
da , -an (I 19') , 4 , pí-e-da-an e-ip-du
- 64γ n=an EN KUR- TI ēpdu
E (I 30') [n]a-an EN KUR- TI²²⁴ , e , [-i]p-du

²²³ Von Schuler 42, n.7, omette -ya.

²²⁴ Von Schuler 42, n. 9: EN KUR-<KAL>- TI.

- 60 Ma se il nemico colpisce da qualche parte,
61 i contingenti seguano le tracce del nemico fino al terzo giorno
62 e tengano (sotto controllo) le strade fino al terzo giorno.
63 E chi non uccide il nemico,
64β il "signore della postazione" prenda l'ufficiale responsabile - seconda,
terza, quarta località,
64γ il "signore del paese"²²⁵ lo prenda²²⁶

McMahon 1997

(KUB 13.2 I 15'-19') And wherever the enemy attacks, the troops are to follow the enemy's track for three days. They are to hold the roads for two days. The margrave must arrest and send before His Majesty anyone who does not kill the enemy, (whether) officer of the second, third, (or) fourth rank.

²²⁵ In questo contesto i termini BEL MADGAL TI e EN KUR- TI sono equivalenti.
²²⁶ La lezione di E è semplificata rispetto a quella di B.

- 73 nu mahhan apēdaš URU^{DIDLHLA}-aš auwariyaš EN-aš wedai
 B₂ (I 25') []²³³ ma . -ah-ḥa-an a-pí-e-da-aš . URU^{DIDLHLA}-aš (I 26') [
 -r]i-ya-aš EN-aš . ú . ?²³⁴]
 A₂ (I 5')]ma-a-ah-ḥa-an a-pí-e-da-aš (I 6') [
 -d]a-i²³⁵

- 74 n=aš kuitman URU-an wedai²³⁶
 B₂ (I 26') na-aš ku- . it . -ma-an
 A₂ (I 6') na-aš ku-it-ma-an (I 7') [

- 75 nu ḥūdāk weteddu
 B₂ (I 27') [] . ú-e-te . [-²³⁷
 A₂ (I 7') ²³⁸-d]a-a-ak ú-e-te-id-du

- 76 [n=aš]²³⁹ pahḥašnuddu
 B₂ (I 27') pa-a]ḥ-ḥa-aš-nu-ud-du
 A₂ (I 8') [

- 77 n=aš anda ḥīlaš iwar waḥnuddu §
 B₂ (I 27') na-aš an-da (I 28') [] §
 A₂ (I 8') a]n- . da . ḥi-i-la-aš i-wa-ar wa-ah-nu-ud-du §

- 78 [] 4 gipeššar 4 šēkann=a ešdu
 A₂ (I 9') [] . 4 . ? gi-pí-eš-šar 4 še-e-kán-na (I 10') [
 B₂ (I 29') [e-e]š-du

²³³ Marazzi 80, n. 1: [nu?].

²³⁴ Von Schuler 42, n. 9: x.

²³⁵ Kühne 255; Marazzi 80, n. 1; e Boysan-Dietrich 30:]x-*i*.

²³⁶ Integrazione congetturale.

²³⁷ Von Schuler 42, n. 9: x x x.

²³⁸ Tenendo conto dell'ampiezza della lacuna all'inizio di A₂ I 7', nella quale sono andati perduti alcuni termini (mancano almeno una decina di segni), si deve supporre che questa tavola contenesse un testo più ampio rispetto a B₂, dove all'inizio della riga 28' c'è spazio solo per *ḥūdāk*.

²³⁹ Marazzi 80, n. 1: [nu?].

73 ora, quando il "signore della postazione" costruisce in quelle città,
 74 mentre costruisce la città,
 75 costruisca rapidamente
 76 e la protegga²⁴⁰
 77 e vi giri attorno come si fa in un cortile.²⁴¹
 78 Il [muro (?)] sia di c. 3 metri,

McMahon 1997

(KUB 13.2 I 25'-28') When the [mar]grave [...] those cities, as long as [...], let him guard. Within, he [...]. [Le righe seguenti della Col. I sono ritenute troppo frammentarie per consentire la traduzione.]

²⁴⁰ In parte diversa la traduzione di CHD, P, 8b: "As soon as a governor of a border province [...]s into those watchtowers and towns, into which the enemy keeps arriving in surprise raids meanwhile (?) let him [immediatly (?) build them, [and] defend [them]."

²⁴¹ Kühne 256: "... soll nach Art eines Hofes umschliessen"; Hoffner 1993, 44: "Let it/him encircle [...] like (walls encircle) a courtyard".

- 85γ
E (II 2') []
- 86α
A₂ (I 17') [^{GIŠ}]iš-pár-ru-uz-zi 4 še-e-k[án
- 86γ
E (II 3') [a-š]a[?]-an-du
- 87α
A₂ (I 18') []x e-eš-du ku- , ú , -uz-za-ma²⁵² x[
- 87γ
E (II 4') []a- , ša , -an-du
- 88α
A₂ (I 19') [GA]M⁷²⁵³-ma-aš-ša-an iš-tar-na x[
- 88γ
E (II 5') [a[?]-š]a[?]-an-zi²⁵⁴
- 89α
A₂ (I 20') [pí-ra-a]n²⁵⁵ , ar-ḥa 3/6 gi-pí , -e[š-²⁵⁶
- 89γβ
E (II 6') [AN.] , ZA , .GAR^{HI.A} pár-ga-aš-ti
C (II 1) [-]x , URU x x x , [
- 90
E (II 7') [ú-e-]da-i-ma²⁵⁷ 3 gi-pí-eš-šar
C (II 2) [-m]a EN- , aš an , -[da^{??}] , ú-e , -d[a-i

²⁵² Kühne 255, e Boysan-Dietrich 30: *ku-ru-uz-za-ma*.

²⁵³ Le lettura è segnalata come possibile da Kühne 256. Kühne 255, e Boysan-Dietrich 30:

²⁵⁴ Boysan-Dietrich 103: *]-x-an-zi*.

²⁵⁵ Kühne 255, e Boysan-Dietrich, 30: *x*.

²⁵⁶ Kühne 255, e Boysan-Dietrich 30: *x x* [

²⁵⁷ Boysan-Dietrich 103: *]-da-a-i-ma*.

- 86α [...] la trave di c. 88 cm. [...]
87α [...] sia, ma il muro [...]
88α [...] ma in basso dalla parte interna [...]
89α [...] sul davanti dalla parte esterna [sia] di c. un metro e mezzo (*oppure* tre metri).
89γ [...] le torri in altezza.
90 Ma [quando] il responsabile costruisce all'interno, [lo] costruisce di c. un metro e mezzo,

- 96 parā=ma=at=kan 5 šekan uwan ešdu §
 E (II 14') [-]. kán . ú-wa-an e-eš-du §
 C (II 9) pa-ra-a- . ma . -at-kán (II 10) 5 š[e²⁶⁷-kán ú-wa-an] . e-eš-du . §
 B₃ (II 4) pa-ra-a-ma-at-kán 5 . še-kán . ú-wa-an e-eš- . tu . §
- 97 namma URU-an kuin weteškiši
 E (II 15') []²⁶⁸ú-c-te-iš-ki-ši
 C (II 11) nam-m[a
 B₃ (II 5) [

Versione γ (rr. 98-104)

- 98 nu=kan hūtanueš katta x gipeššar paddanteš ašandu
 E (II 15') nu-kán hū-u-ta-nu-e- . iš . (II 16') []x gi-p[i-eš-šar pád]-da-an-te-eš²⁶⁹ a-ša-an-du
- 99 šer arḥa=ya=at=kan 2 gipeššar ašandu
 E (II 16') še-ir ar-ḥa-ya- . at⁷-kán⁷²⁷⁰ . (II 17') [-]. šar . ²⁷¹a-ša- . an . -du
- 100 kuitman URU-an widumanzi zennai
 E (II 17') ku-it-ma-an URU-an ú-i-du- . ma-an-zi . (18') [zi-e]n-na-i
- 101 nu=kan HÉRITUM GAM-anda 6 gipeššar ešdu
 E (II 18') nu-kán HÉ-RI-TUM²⁷² GAM-an-da 6 gi-pi-eš-šar e-eš- . du .
- 102 arḥa=ya=at=kan 4 gipeššar ešdu
 E (II 19') [a]r-ḥa-ya-at-kán 4 gi-pi-eš-šar e-eš-du

²⁶⁷ Von Schuler 61: 5 g[r-].

²⁶⁸ Goetze 1959, 69, integra [ma-a-an URU-an ku-in]; Boysan-Dietrich 38, e Haas-Wegner 1993 [in seguito Haas-Wegner], 56: [GIM-an URU-an].

²⁶⁹ Von Schuler 43: [x x] gi-x [x x] da-an-te-eš. Laroche 1957, 127: [x] gi-p[i-eš-šar] da-an-te-eš a-ša-an-du. Haas-Wegner 56: []gi-pi-[šar pád]-da-an-te-eš.

²⁷⁰ Così Haas-Wegner 56. Von Schuler 43: ar-ḥa-ya-ma x?.

²⁷¹ Boysan-Dietrich 38, e Haas-Wegner 56: [gi-pi]-šar.

²⁷² Laroche 1957, 127, propone la correzione BUI-RI-TUM, ipotesi però esclusa da Goetze 1959, 69.

- 96 ed essa sporga di c. un metro e dieci cm.
 97 Inoltre, (per quanto riguarda) la città che costruisci,

(versione γ)

- 98 le fondamenta siano scavate per (sc.: profonde) c. ... metri
 99 ed esse sporgano in superficie per c. un metro.
 100 Mentre finisce di costruire la città,
 101 il fossato²⁷³ sia profondo c. tre metri
 102 e sia largo (lett.: all'esterno) c. due metri

Mc Mahon 1997

(KUB 31.86 II 6'-10') [When] you fortify a [city], let *hutanu-s* [of x] m[eters] be taken/removed. Up on top, let there be x [met]ers. Before you complete the fortifying of the city, the moat is to be three meters deep and two meters across.

²⁷³ Secondo Haas-Wegner 56-57, in base alla bilingue KBo 32.14 Vo III/IV 35-40 (aritico), 41-46 (ittita), i due termini *hutanu-* e *HÉRITUM* si corrispondono.

- 101 mahhann=a URU-an [] wedanzi
C (II 14) GIM-[an
B₃ (II 7) ma-aḥ-ḥa-an-na URU-an (II 8) [-a]n-zi²⁸⁸
- 102 nu=ššan []
C (II 15) nu-uš[-
B₃ (II 8) nu-uš-ša-an (II 9) []
- 103 n=aš=kan šer arḥa x gipeššar ēšdu
C (II 16) na-a[n-
B₃ (II 9) n]a²⁸⁹-aš-kán še-ir ar-ḥa (II 10) [e-eš-t]u²⁹⁰
- 104 anda=ma=aš=kan katta [] §
B₃ (II 10) . an . -da-ma-aš-kán (II 11) [] §
C (II 17) kat-t[a] §
- 105 GIM-an=ma awariuš wedumanzi zinnai
C (II 18) GIM-an[]
(II 19) zi-i[n-²⁹¹[
B₃ (II 12) [a-]. ú-ri-uš .²⁹² ú-e-tum-ma-an-z[i]
(II 13) []
- 106 n=aš awariyaš=kan anda []
C (II 19)] (II 20) an-d[a
B₃ (II 13) a-ú-r]i-ya-aš-kán²⁹³ []
- 107
C (II 21) na[-
- 108
C (II 22) a-x[²⁹⁴] (II 23) x[

- 101 E quando costruiscono la città [...]
102 ... [...]
103 ed esso in superficie all'esterno sia di c. ... metri,
104 ma all'interno in basso [sia di c. ... metri].
105 Ma quando finisce di costruire le postazioni,
106 dentro le postazioni egli [...]
107 ... [...]
108 ... [...] ... [...]

²⁸⁸ Von Schuler 43, n. 1: x-zi.

²⁸⁹ Von Schuler 43, n. 1, non vede tracce di segni.

²⁹⁰ Von Schuler 43, n. 1:] x.

²⁹¹ Von Schuler 61: ZI x[.

²⁹² Von Schuler 43, n. 1: x-x-uš.

²⁹³ Il testo qui si interrompe.

²⁹⁴ Von Schuler 61: a-ŭ?[-.

- 115 **namma=at ištalgan ešdu**
 E (II 26') [-a]t iš-tal-ga-an e-eš-du
 K (II 6') nam-ma-at iš-tal-ga-an . e . [-
- 116 **n=ašta šuhha warhui zappiyattari lē §**
 E (II 26') na-aš-ta . šu . -u[h-] (II 27') [-h]u-i za-ap-pí-ya-at-ta-ri
 li . e . [] §
 K (II 7') [-t]a . šu . -uh-ha li-e wa-ar-hu-u-i za-ap- . pí . -ya-[] §
- 117 **URU-an=ma kuin weteškiši**
 E (II 28') []x³⁰³ ku-in ú-e-te-eš-ki-ši
 K (II 8') [UR]U-an- . ma .³⁰⁴ ku-in ú-e-te-eš-ki-ši
- 118 **nu^{LÚ}URUDU.NAGAR³⁰⁵ ŠA ZABAR ZABAR hākkunnai wēteddu**
 E (II 28) nu^{LÚ}URUDU.NAGAR [] (II 29') [ZABA]R³⁰⁶ ha-ak-ku-un-na-i ú-e-te-id-du
 K (II 8') nu^{LÚ}URUDU.NAGAR ŠA³⁰⁷ ZABAR] (II 9') [ha-a]k-ku-un-na-i-in ú-e-te-id-du

³⁰³ Marazzi 80: [xxk]án?

³⁰⁴ Integrazione incerta: le tracce sembrerebbero suggerire piuttosto [a-ú-r]i-an- . ma . . Von Schuler 43: URU??-an-kán, Boysan-Dietrich 129: [nu² UR]U²-an-kán²; Marazzi 80: [x]x-an- . kán? . .

³⁰⁵ Da leggere secondo Neu 1993, 62, ^{LÚ}TABIRA o ^{LÚ}TIBIRA.

³⁰⁶ Von Schuler 43, e Marazzi 80: [x] x.

³⁰⁷ Marazzi 80: x[.

- 115 inoltre esso (sc.: l'intonaco) sia lisciato
 116 e il tetto ruvido non faccia acqua.³⁰⁸
 117 Ma (per quanto riguarda) la città che costruisci,
 118 il fabbro che lavora il bronzo costruisca perni(?)³⁰⁹ di bronzo;

McMahon 1997

(KUB 31.86 II 17'-20') And let it be smoothed. A thatched roof may become leaky. Let it not (happen).

In the ... which you build, let the coppersmith make a [...] drain.

³⁰⁸ Carruba 1980, 363, distingue nella traduzione E - "il tetto di sterpi non (deve) affatto perde(re)" - e la variante di K - "il tetto non di sterpi perde", dal momento che la posizione di *re* dopo il verbo dà rilievo alla negazione; cfr. anche Puhvel, HED 5, 75: "A thatched roof is leakproof" (testo E), "an unthatched roof is leakprone" (testo K). Vedi anche Neu 1968, 206: "und das Gestrüpp (?) dach darf nicht undicht sein". Diversamente Hoffner 1977, 152 (e n. 6 per *warhui*): "A roof (which is) rough will leak. Let (the roof) not (be rough)!" ; CHD, L-N, 56a: (testo E) "A roof (which is) weed-grown will leak. Let it not be (so)!" ; (testo K) "Let the roof not be weed-grown! It will leak"; P, 397b: "Next let it (i.e. the roof?) be smoothed, (because) a roof (which) is rough (i.e. full of cracks?) will leak. (It) should not be!"

³⁰⁹ Per *hākkunai*-, cfr. Marazzi 80-81: "Drehpfanne"; Boysan-Dietrich 130-131; Puhvel, HED 3, 10-11; HW², 15b; Neu 1993, 62, n. 12.

- 124 BĀD-eššar arzananni lē kuiški epzi
E (II 36') BĀD-eš-š[ar] (II 37') ar-za-na-an-ni li-e ku-iš-ki e-ip-zi
K (II 15') BĀD-eš-ša[r] (II 16') [ar-za-n]a-an-ni li-e ku-iš-ki e-ip-zi
- 125 BĀD-ešni=ya=kan anda lē kuiški warnuzzi
E (II 37') BĀD-eš-ni-ya-kán (II 38') [a]n-da li-e ku-iš-ki wa-ar-nu-uz-zi
K (II 16') BĀD-eš-ni[-] (II 17') [l]i-e ku-iš-ki wa-ar-nu-uz-zi
A (II 1') B[ĀD-
- 126 ANŠE.KUR.RA=ya ANŠE anda lē kuiški tittanuzzi
E (II 38') ANŠE.KUR.RA-ya . ANŠE . (II 39') [an-]da li-e ku-iš-ki ti-it-ta-nu-zi
K (II 17') ANŠE.KUR.RA-ya ANŠ[E] (II 18') [a]n-da . li . -e ku-iš-ki ti-it-ta-nu-uz-zi
A (II 2') ANŠE.KUR.R[A
B₂ (II 1') []x[(II 2') [-t]a . nu . -zi³¹⁷
- 127 namma=kan URU-ri anda artaḫḫiuš lē šāḫiškantari
E (II 39') nam-ma-kán U[RU] (II 40') [li-] . e ša . -a-ḫi-iš-kat-ta-ri
K (II 18') nam-m[a-] (II 19') ar-ta . aḫ . -ḫi-uš li-e ša-a-ḫi-eš-kán-ta-ri
A (II 3') nam-ma . kán . []
B₂ (II 2') nam-ma-kán URU-ri a[n-da] (II 3') [] . li-e . ša-ḫi-iš-kán-ta-ri

³¹⁷ Von Schuler 44, n. 2: *ti-ḫi-ri-ḫi-a-nu-zi*.

- 124 nessuno prenda la fortezza per alloggiamento³¹⁸;
125 dentro la fortezza nessuno accenda fuochi
126 e nessuno sistemi dentro il (suo) cavallo o il (suo) asino.
127 Inoltre nella città i canali di drenaggio non siano intasati

McMahon 1997

(KUB 31.86 II 27'-31') No one may take (part of) the city wall for an inn, nor may anyone start a fire near the wall. Allow no one to quarter their horses (or) m[ules there]. The city drains must not become clogged;

³¹⁸ Puhvel, HED 1-2, 187: "let nobody requisition the fortress for billeting". Cfr. le osservazioni di Goetze 1959, 70, e di Hoffner 1974a, 120-121, a proposito di questo passo.

Versione αβ (rr. 129-135)

- 129 awariyašš=a=kan EN-aš ANA URU^{DIDL.HI.A} BÀD anda
warnumaš GIŠ^{HI.A}-ru^{HI.A} kiššan hantaiddu
- B₂ (II 5') a-ú-wa . -ri-ya-aš- . ša . -kán EN-aš A-NA URU^{DIDL.HI.A} BÀD
an-da wa-ar-nu-ma-aš (II 6') GIŠ^{HI.A}-ru^{HI.A} ki-iš-ša-an ha-an-ta-id-du
- A (II 5') a-ú-ri-ya-ša[-ká]n EN-aš . A . -M_A
(II 6') wa-ar-nu-ma-aš GIŠ^{HI.A} ha-an-d[a-
- 130 hantaz=at=kan 12 galulupaš ešdu
- B₂ (II 6') ha-an-ta-az-at-kán 12 ga-lu-lu-pa-aš (II 7') . e . [-eš-t]u
- A (II 6')] (II 7') 5 ŠU.SI^{HI.A} e-eš-du
- 131 GÍD.DA-ašti=ma=at 1 gipeššar 4 šekann=a ešdu
- B₂ (II 7') . GÍD . DA-aš-ti-ma-at 1 gi-pí-eš-šar 4 še-kán-na e-eš-tu
- A (II 7') GÍD.DA-aš-t[i] (II 8') 4 še-e-kán-na e-eš-du
- 132 GIŠ^{HI.A} ma[-] handaz 3 galulupaš ešdu
- B₂ (II 8') []x ha-an-da-az 3 ga-lu-lu-pa-aš e-eš-tu
- A (II 8') GIŠ^{HI.A} m[a-
- 133 GÍD.DA-ašti=ma=at 1 gipeššar ešdu
- B₂ (II 8') GÍD.DA-aš-ti-ma-at (II 9') [] e-eš-tu
- A (II 9') GÍD.DA-aš-ti-ma-at 1 gi-pí-eš-š[ar
- 134 andurza=ša GIŠ^{HI.A} mekki ešdu
- B₂ (II 9') GIŠ^{HI.A} DUR.ZA-ša³²² GIŠ^{HI.A} me-ik-ki e-eš-tu
- A (II 10') GIŠ^{HI.A} GUL^{HI.A} GIŠ^{HI.A} KA.BAL^{HI.A} eš[-
- 135 []GIŠ^{HI.A} harduppiš nu hūman mekki ešdu
- B₂ (II 10') []GIŠ^{HI.A} har-du-up-pí-iš nu hu-u-ma-an me-ik-ki e-eš-tu §
- A (II 11') IN.NU^{HI.A} GI.DURU³²³ nu hu-u-ma-an [

³²² Von Schuler 44: GIŠ^{HI.A} GU^{HI.A}? ZA-ša, Goetze 1959, 70: an-dur-za-ša. Dovendo comunque emendare il testo, GIŠ^{HI.A}.DUR.ZA-ša può essere considerato una scrittura erronea per GIŠ^{HI.A}DUR.ZU! (cfr. Rüster-Neu, HZL, Nr. 343, p. 264) o, forse meglio, per an!-dur-za-ša.

³²³ Von Schuler 44: x^{HI.A}.

(Versione αβ)³²⁴

- 129 Il "signore della postazione" nelle città fortificate sistemi la legna da ardere nel modo seguente:
- 130 essa³²⁵ sia dalla parte anteriore³²⁶ (sc.: di diametro) di dodici dita (var.: cinque dita),
- 131 ma di lunghezza sia di c. 140 cm.;
- 132 i rametti(?)³²⁷ invece siano dalla parte anteriore (sc.: di diametro) di tre dita
- 133 e di lunghezza siano di c. 50 cm.
- 134 E all'interno(?)³²⁸ il legname sia abbondante (var.: Il legno per colpire [sc.: da usare per armi e strumenti da taglio] e il legno per abbaini [sc.: per completare le costruzioni] ci sia)
- 135 - [legno per ... e] mobilio³²⁹ - tutto sia abbondante (var.: paglia e canne, e tutto sia abbondante).³³⁰

McMahon 1997

(KUB 13.2 II 5'-10') The margrave should organize the firewood for the fortified cities as follows: It should be twelve (var. five) fingers in diameter (lit. from the front) and ¾ meter in length. The diameter of the [x] wood is to be three fingers, with a length of ½ meter. The wood for the ... should also be (stored) in great quantity. [...] (and) harduppi-, all are to be (stored) in great quantity.

³²⁴ Questa versione riporta una descrizione molto più dettagliata rispetto alla versione γ.

³²⁵ Ritengo che qui non si dia la misura della catasta (Puhvel, HED 3, 90: [i. e. the woodpile]), ma dei tronchi che fanno parte della catasta.

³²⁶ Cfr. Laroche 1949-50, 21: "d'épaisseur"; Puhvel, HED 3, 90: "in frontage": HW², H, 160: "von der Stirnseite / Vorderseite".

³²⁷ Il termine frammentario, per il momento non integrabile, si riferisce probabilmente ai rami più piccoli da utilizzare per il fuoco. All'interno dell'insediamento devono quindi essere predisposte più cataste di legna da ardere: cataste di tronchi di grandi dimensioni e cataste di rami di dimensioni minori.

³²⁸ Si veda per questo nota alla trascrizione.

³²⁹ Per questo significato di GIŠ^{HI.A} harduppi- che ben si adatta al contesto, cfr. Tischler, HEG Lf. 1, 189 (con bibliografia). Diversamente Puhvel, HED 3, 203.

³³⁰ Le rr. 134-135 riportano un elenco di legname e di materiale in qualche modo assimilabile, come la paglia e le canne, necessario per le varie attività che si svolgono all'interno dell'insediamento.

- 141 n=at dān EGIR-pa nēuit uilanit ḥaniššandu
 B₂ (II 14') na-at da-a-an EGIR-pa ne-e-u- it . (II 15') ú-i-la-ni-it ḥa-ni-iš-
 ša-an-du
 A (II 15')] . da-a-an . (II 16') IŠ-TUIM³³⁵ GIBIL ḥa-ni-iš- . ša-an-du .
 E (II 51') na- . at .³³⁵ da-a-an EGIR[-
 (II 52') ḥa- . a . [-n]i-iš-ša-an-d[u
 D (II 5') na-at ta-a-an EGIR-pa ni-u-i-i[t] (II 6') [-i]t ḥa-ni-eš-ša-
 an-du

- 142 n=at tān EGIR-pa newahḥandu §
 B₂ (II 15') na-at ta-a-an EGIR-pa ne-wa-aḥ-ḥa-an-du §
 A (II 17') na-at EGIR-pa ne-e-u-wa-aḥ-ḥa-an-du §
 E (II 52')] §§
 D (II 6') na-at ta-a-an . EGIR . [§

- 143 ḥaniššuwar=ma=kan kuit awan katta mummiṭta
 B₂ (II 16') ḥa-ni-iš-šu-wa-ar-ma-kán ku-it a-wa-an kat-ta mu-um-mi-i-e-it-ta
 A (II 18') ḥa-ni-iš-šu-wa-ar-ma-kán ku- . it . a-wa-an kat-ta mu-um- . mi-e-
 i . -it-ta
 E (III 1) ḥa-a-ni-iš-šu-u-wa-ar-ma-kán ku[- (III 2) ma-uš-ki-it-ta-ri
 D (II 7') [-w]a-ar-ma-kán ku-it a-wa-an kat-ta mu-x³³⁶[

- 144 n=at kuttas awan arḥa daššandu
 B₂ (II 17') na-at ku-ut-ta-aš a-wa-an ar-ḥa da-aš-kán-du
 A (II 19') . na-at . ku-ut-ta-aš a-wa-an ar-ḥa da-aš-kán-du
 E (III 2) na-at[(III 3) da-iš-kán-du
 D (II 8') [-u]t-ta-aš a-wa-an ar-ḥa da-aš-kán-du [

141 li riintonachino una seconda volta con argilla fresca
 142 e li rinnovino ancora³³⁷ una seconda volta.
 143 Ma (per quanto riguarda) l'intonaco che si sbriciola (*var.*: che sta
 cadendo),
 144 lo tolgano dai muri,

McMahon 1997

(KUB 13.2 II 14'-17') They must replaster them with new stucco and renew them.
 Let them regularly remove from the (interior) walls the plaster which is
 crumbling.

³³⁵ Von Schuler 44, n. 21: *na-an*.

³³⁶ *mu-ut*- oppure *mu-m[ut]*-; cfr. CHD, M, 328 a.

³³⁷ È possibile che anche qui EGIR-*pa*, come più avanti nel documento, sia impiegato per sottolineare la regolare periodicità dell'azione.

Versione αβ (rr. 146-152)

- 146 **namma KISLAH É.IN.NU.DA** ^Ékarimmi ^Étarnūēš **ŠA**
^{GIŠ}TIR ^{HLA} ^{GIŠ}MÚ.SAR ^{GIŠ}KIRI₆.GEŠTIN SIG₅-in úedanteš
ašandu §
- B₂ (II 18') nam-ma KISLAH É.IN.NU.DA ^Éka-ri-im-mi (II 19') ^Étar-nu-
ú-e-eš **ŠA** ^{GIŠ}TIR ^{HLA} ^{GIŠ}MÚ.SAR ^{GIŠ}KIRI₆.GEŠTIN (II 20')
SIG₅-in ú-e-da-an-te-eš a-ša-an-du §
- A (II 21') [] É.IN.NU.DA [^Éka-ru-ú-um-mi ^Étar-nu-
eš ^{HLA} (II 22') []x **ŠA** ^{GIŠ}KIRI₆.GEŠTIN SIG₅-in
(II 23') []-a]n-du §
- D (II 10') []É.IN.NU.DA ^Éka-ri-im-mi[
(II 11') []³⁴⁶ ^{GIŠ}MÚ.SAR ^{GIŠ}KIRI₆.GEŠTIN ^{GIŠ}[
(II 12') []ú-e-da-an-te-eš a-ša-an-du §
- 147 **ŠA É.DU₁₀.ÚS.SA=ya ŠA É** ^{LÚ}SAGI=ya ^Éhīlamnašš=a
ārtahieš webandaru
- B₂ (II 21') **ŠA É.DU₁₀** ³⁴⁷ÚS.SA-ya **ŠA É** ^{LÚ}SAGI ^Éhī-lam-na-aš-ša (II 22')
a-ar-ta-^hi-uš ú-e-^ha-an-da-ru
- A (II 24') [] É ^{LÚ}MEŠ SAGI.A-ya (II 25') []
[ar-tah-^hi-e-eš na-aš-kán (II 26') []-a]n-du³⁴⁸
- D (II 13') [] SA-ya? É ^{LÚ}SAGI.A ^Éhī-lam-na-aš-ša (II 14')
[]-š]a ú-e-^ha-an-da-ru []
- 148 n=aš uškandu
- B₂ (II 22') na-aš uš -kán-du
- D (II 15') []-d]u
- 149 kuiš=a=kan uetenaza šahāri
- B₂ (II 22') ku-i-ša-kán (II 23') ú-e-te-na-za ša-^ha-a-ri
- A (II 26') ku-i-ša-kán (II 27') []
- D (II 15') [ku]-i-š -ša-kán ú-e-te-na-za ša-^ha-ri

³⁴⁶ Cancellatura.

³⁴⁷ Cfr. CHD, S 169; il segno manca nell'edizione.

³⁴⁸ Probabilmente [ú-e-^ha-an-da-an-te-eš a-ša-a]n-du.

(Versione αβ)

- 146 Inoltre l'aia, il fienile, il tempio, i lavatoi dei boschi, degli orti, delle
vigne, siano costruiti bene.
- 147 Le condutture della casa del bagno, della casa del coppiere e del portale
scorrono³⁴⁹ (*var.*: [Per quanto riguarda] le condutture [che] sono [della
casa del bagno] e della casa del coppiere [e del portale], esse [sia]no
[stasate])
- 148 e le ispezionino³⁵⁰.
- 149 Quella che è intasata dall'acqua,

McMahon 1997

(KUB 13.2 II 18'-23') Furthermore, the threshing floor, the straw barn, the temple,
the baths, (the buildings associated) with the orchards, the vegetable gardens, and
the vineyards must be built properly.

The drains of the bath, the cupbearers' building, and the portico must flow freely;
let (the men) regularly inspect them. Any that is stopped up with water

³⁴⁹ Diversamente Josephson 1967, 134: "and they shall go over (make a tour of) the canals
..."; CHD, S, 169b: "Let them patrol the water pipes ...".

³⁵⁰ Per l'uso tecnico di *ušk-* (osservare > ispezionare > controllare), cfr. Del Monte 1995,
117.

- 156 kedani=wa=ššan URU-ri naššu ŠA^DU kuit^Ékarimmi našma
tamēdaš DINGIR^{LIM}-aš kuitki^Ékarimmi
- B₂ (II 28') ki-e-da-ni-wa-aš-ša-an URU-ri (II 29') na-aš-šu ŠA^DU ku-it³⁵³
Éka-ri-im-mi na-aš-ma ta-me-e-da-aš . DINGIR^{LIM}-aš . (II 30')
ku-it-ki Éka-ri-im-mi
- D (II 22') [. wa . -aš-ša-an URU-ri na-aš-šu ŠA^DIM^É . ka . -r[i-im-
mi] (II 23') [. t]a-me-e-da-aš DINGIR^{LIM}-aš
É.DINGIR^{LIM} ku-it-ki ka-[ri-im-mi]
- 157 kinun=at³⁵⁴ katta mutān
- B₂ (II 30') ki-nu-na-at kat-ta mu-ta³⁵⁵-a-an
- D (II 24') [. -a]t . kat-ta mu . -ta-a-an
- 158 n=at arḫa ḫarkan §
- B₂ (II 31') na-at ar-ḫa ḫar-kán §
- D (II 24') na-at ar-ḫa ḫar-ak-[an]³⁵⁶ §§
- 159 LÚ.MEŠ SANGA=at=za^{MUNUS.MEŠ}šiwanzanniš LÚ.MEŠ GUDU₁₂
EGIR-an ŪL kappūanza kinun=at EGIR-an kappuwatten³⁵⁷
- B₂ (II 32') LÚ.MEŠ SANGA-at-za^{MUNUS.MEŠ}ši-wa-an-za-an-ni-iš LÚ.MEŠ GUDU₁₂
EGIR-an Ū-UL kap-pu-u-an-za (II 33') ki-nu-na-at EGIR-an
kap-pu-wa-at-te-en
- D (III 1) na-at-za^{LÚ.MEŠ}SANGA^{MUNUS.MEŠ}AM[A DI]NGIR^{LIM}
LÚ.MEŠ GUDU₁₂ EGIR-an (III 2) kap-pu-u-wa-an ḫar-te-en
- 160 n=at EGIR-pa iyandu
- B₂ (II 33') na-at EGIR-pa i-ya-an-du
- D (III 2) na-at [EGIR]- . pa . i-ya-an-du

³⁵³ CHD, N, 411b; S, 140b: *kuit*<*k*>; CHD, S, 191b: *kuit*.

³⁵⁴ CHD, N, 336b: *kinun=at*; CHD, N, 461b: *kinuna=at*; CHD, S, 191b: *kinun=a=at*.

³⁵⁵ Nel testo -ša-.

³⁵⁶ Von Schuler 45, n. 24: *ḫar-ak*; così anche Puhvel, HED 3, 160; CHD, L-N, 461b: *ḫark[ta]*.

³⁵⁷ Il passo non è stato diviso per dare conto della variante riportata dalla tavola D.

- 156 "In questa città, quello che è il santuario del dio della tempesta o qualche
santuario di un'altra divinità,³⁵⁸
- 157 esso è ora trascurato
- 158 e rovinato?
- 159 Non lo si è ricontrollato (per quanto riguarda) i sacerdoti, le madri del dio,
gli unti? Ora ricontrollatelo! (*var.*: Abbiatelo ricontrollato per quanto
riguarda i sacerdoti, le madri del dio, gli unti)³⁵⁹.
- 160 Lo si reintegri,

McMahon 1997

(KUB 13.2 II 28'-33') "A temple which (is) in this city, either that of the Stormgod, or of some other god, is now neglected," or (")It (is) ruined.(")
(")It (is) not attended to with regard to priests, *šiwanzanni*- priestesses, (and) anointing priests. Now attend to it again.(") Let them restore it.

³⁵⁸ Puhvel, HED 4, 83, distingue la variante di D: "of a temple of other deities some chapel".

³⁵⁹ Incerta l'estensione del discorso riferito.

- 167 našma=kán ANA ^DU kuiški BIBRU našma=kán tamēdaš
DINGIR^{LIM} kuēdani UNUTUM ḥarkán
B₂ (II 39') na-aš-ma-kán A-NA ^DU ku-iš-ki BI-IB-RU (II 40') na-aš-ma-kán
ta-me-e-da-aš DINGIR^{LIM} ku-e-da-ni Ú-NU- TUM. ḥar-kán
D (III 9) na-aš-ma-kán A-NA ^D. [IM BI-IB-] RU ku-iš-ki. (III 10) [
t]ja-me-e-da-ni A-NA DINGIR^{LIM} ku- e. [-] (III 11) [

- 168 n=at LÚ.MEŠ SANGA LÚ.MEŠ GUDU₁₂ MUNUS.MEŠ AMA=ya
EGIR-pa iyandu §
B₂ (II 41') na-at LÚ.MEŠ SANGA LÚ.MEŠ GUDU₁₂ MUNUS.MEŠ AMA-ya EGIR-pa
i-ya-an-du §
D (III 11)]na-at LÚ.MEŠ SANGA LÚ.MEŠ [] (III 12) [
-]ya-an-du §
A (III 1') i-y]a- an-zi . [

169 namma ŠA DINGIR^{LIM} UNUTUM auwariyaš EN-aš gulašdu
B₂ (II 42') nam-ma ŠA DINGIR^{LIM} Ú-NU-TUM a-ú-wa-ri-ya-aš EN-aš
-š-du
D (II'] Ú- NU- -TE^{MEŠ} a- . ú . [-
A (III 2') []x ŠA DINGIR^{LIM} . Ú . [-]
(III 3') [g]ul-aš-du

- 170 n=at MAḤAR ^DUTU^Š uppau
B₂ (II 43') na-at MA-ḤAR ^DUTU up-pa-ú
D (III 14) ^DUTU^Š up-p[a-
A (III 3') na-at [] §

- 171 namma DINGIR^{MEŠ} meḥunaš iššandu
B₂ (II 43') nam-ma DINGIR^{MEŠ} me-ḥu-na-aš iš-ša-an-du
D (III 15) -š]a-an-[
A (III 4') -]aš iš-ša-an-du

167 Oppure (se) qualche rython del dio della tempesta o un oggetto di qualche
altro dio (*var.*: di qualche dio degli altri) è rovinato,
168 i sacerdoti, gli unti, le madri del dio lo reintegrino (*var.*: reintegrano).
169 Inoltre il governatore della provincia annoti per iscritto l'inventario
templare (*lett.*: l'arredo del dio)
170 e lo invii davanti alla Maestà.
171 Inoltre celebrino gli dei al momento dovuto:

McMahon 1997

(KUB 13.2 II 39'-43') Or (if) some rhyton of the Stormgod or any cultic
implement of another god (is) ruined, the priests, anointing priests, and
šiwanzanni- priestesses will renew it.
Furthermore: The margrave is to write down the cultic implement of the god and
send it (the record) in to His Majesty. Further, they are to worship the gods at the
(proper) times.

- 179 kinun=at=za EGIR-an kappūwandu
 A (III 10')ki-nu-na-at- . za . (III 11') [EGI]R-an kap-pu-u-wa-an-du
 B (III 1) ki-nu-na-at-za EGIR-an kap-pu-u-wa-at-ti-en
- 180 n=at šarā tittanuandu
 A (III 11')na-at ša-ra-a ti- . it-ta . -nu-an-du
 B (III 2) na-at ša-ra-a ti-it-ta-nu-an-du
- 181 nu=šši karūliiyaz kuit SISKUR.SISKUR
 A (III 12')[nu-u]š-ši ka-ru-ú-i-li-ya-az ku-it SISKUR.SISKUR
 B (III 2) nam-ma-aš-ši ka-ru-ú-li-ya- . az . (III 3) ku-it SISKUR
- 182 n=at=ši iššandu
 A (III 12')na-at-ši (III 13') [iš]-ša-an-du
 B (III 3) na-at-ši pí- . ya . -an-du §
- 183 ANA URU^{LM}=ya=ššan kue PÚ^{BI.A} EGIR-an
 A (III 13')A-NA URU^{LM}-ya-aš-ša-an ku-e PÚ^{BI.A} EGIR-an
 B (III 4) URU-ri-ya-aš-ša-an ku-e PÚ^{BI.A} EGIR-an
- 184 kuedani ANA PÚ SISKUR.SISKUR ešzi
 A (III 14')[k]u-e-da-ni A-NA PÚ SISKUR.SISKUR e-eš-zi
 B (III 4) . nu . -uš-ša-an A-NA PÚ (III 5) SISKUR.SISKUR ki-it-ta-ri
- 185 n=at šipanzakandu
 A (III 14')na-at . ši . -pa-an-za-kán-du
 B (III 5) na-at-ši e-eš-ša-an-du
- 186 šarā=ya³⁶³=at=kan āraškandu
 A (III 15')[ša-]ra-a-ya-at-kán a-ar- . aš . -kán-du
 B (III 5) ar-aš-kán-du

³⁶³ CHD, S, 141a, omette -ya-.

- 179 ora la si ricontrrolli (*var.*: ricontrrollatela),
 180 la si risistemi
 181 e quelle offerte che prima le spettavano,
 182 gliele si offra³⁶⁴.
 183 (Per quanto riguarda) le fonti che sono nel territorio della città,
 184 alla fonte, per la quale ci sono offerte rituali, (*var.*: ora per la fonte c'è l'offerta rituale;)
 185 si facciano le offerte (*var.*: gliela celebrino)
 186 e la si visiti;

McMahon 1997

(KUB 13.2 III 1-5) do an accounting of it now. Let them set it up, and furthermore whatever sacrifices (there were) for it formerly, let them provide for them. Whatever springs (are) in the city, sacrifices are established for (those) springs: Let them celebrate them and attend to them.

³⁶⁴ Lett. A: "facciano", B: "diano".

- 194 **karñiliyaz=ya mahñhan KUR.KUR=kán anda ħurkilaš išñitl**
iyán
A (III 22') . ka . -ru-ú-i-li-ya-az[] (III 23') an-da ħu-ur-ki-
la-aš i[š-
B (III 11) ka-ru-ú-li-ya-az- . ya ma . -aħ-ħa-an KUR.KUR-kán an-da ħu-ur-
ki-la-aš (III 12) iš-ħi-ú-ul i-ya-an
- 195 **kuedani URU-ri kuwaškir**
A (III 24') ku-e-da-ni URU-ri ku-wa-aš[-
B (III 12) ku-e-da- . ni . -aš-kán URU-ri . ku . -aš-ki-ir
- 196 **n=aš=kan kuwaškandu**
B (III 12) na-aš-kán (III 13) . ku-wa . -aš-kán-du
- 197 **kuedani=ma=aš=kan URU-ri arħa parħiškir**
A (III 25') ku-e-da-ni-ma-aš-kán URU-r[i
B (III 13) ku-e-da-ni-ma-aš-kán URU-ri ar-ħa pár-ħi-iš-ki-ir
- 198 **n=aš=kan arħa parħiškandu**
A (III 26') na-aš-kán ar-ħa pár-ħi-i[š-
B (III 14) na-aš-kán ar-ħa pár-ħi-iš-kán-du
- 199 **namma=za URU-aš EGIR-anda warapdu**
A (III 26')] (III 27') EGIR-an-da wa-ar[- §
B (III 14) nam-ma-za URU-aš . EGIR . -an-da wa-ar- . ap-du .
- 200 **namma watarnahñhan ešdu**
A (III 28') nam-ma wa-tar-na-aħ-ħa-an e[-
B (III 15) nam-ma . wa-tar-na . -aħ-ħa-an e-eš-du
- 201 **n=an=šan EGIR-pa lē kuiški tarnai**
A (III 28')] (III 29') li-e ku-iš-ki tar[-
B (III 15) na-aš-ša-an EGIR-pa li-e (III 16) ku-iš-ki . tar . -na-i

- 194 e come tradizionalmente nei territori è stabilita la norma per delitti gravi³⁶⁷,
195 nella città, in cui era d'uso giustiziare,
196 si continui a giustiziare,
197 mentre nella città, in cui era d'uso bandire,
198 si continui a bandire.
199 Poi la città si purifichi.
200 Inoltre sia ordinato (quanto segue):
201 nessuno lo (*sc.*: l'esiliato) lasci tornare;

McMahon 1997

(KUB 13.2 III 11-16) as the rule for serious crimes (has been) done from of old in the (particular) country: In a city in which they are accustomed to execute, let them continue to execute. In a city, however, in which they are accustomed to exile, let them continue to exile. Furthermore, afterward (the people) of the city must bathe, and further let it be announced: Let no one allow (the exile) back.

³⁶⁷ CHD, L-N, 56a: "... the procedure for cases of *hurkil* was followed"; 104b: "... the obligatory procedure for *ħ*. has been performed ...".

- 208 LÚ.MEŠ SANGA LÚ.MEŠ GUDU₁₂ MUNUS.MEŠ AMA.DINGIR^{LIM}=ya
A-NA DINGIR^{MEŠ} naḥḥanteš ašandu
- B (III 20) LÚ.MEŠ SANGA LÚ.MEŠ GUDU₁₂ (III 21) MUNUS.MEŠ AMA-ya A-NA
DINGIR^{MEŠ} na-aḥ-ḥa-an-te-eš a-ša-an-du
- E (IV 5) LÚ.MEŠ SANGA LÚ.MEŠ GUDU₁₂ MUNUS.MEŠ AMA.DINGIR^{LIM}-ya A-
NA DINGIR^{MEŠ} (IV 6) . na . -aḥ-ḥa-an-te-eš {-te-eš} a- . ša . -an-
du
- 209 mān DINU=ma kuiš GIŠ.ḪUR tuppiāz šiyan udai
- B (III 21) ma-a-an . DI . -NU=ma ku-iš (III 22) . GIŠ.ḪUR³⁷² tup . -pi-az
ši-ya-an ú-da-i
- E (IV 6) ma-a-an DI-NU=ma (IV 7) . ku . -iš GIŠ.ḪUR tup-pi-az ši- . ya .
-a-an-da ú-da[-i]
- 210 nu auriyaš EN-aš DINAM SIG₅-in ḥannau
- B (III 22) nu a-ú-ri-ya-aš EN-aš DI-NAM (III 23) SIG₅-in ḥa-an-na-ú
- E (IV 8) . nu . a-ú-ri-ya-aš EN-aš DI-NU . SIG₅ . -i[n ḥ]a- . an-na . -ú
- 211 n=at=kán aššanuddu
- B (III 23) na-at-kán aš-ša-nu-ud-du
- E (IV 9) [n]a-at-kán aš-nu-an-du
- 212 mān=kán DINU=ma šuwattari
- B (III 23) ma-a-an-kán DI-NU=ma (III 24) šu-wa- . at-ta-ri .
- E (IV 9) . ma-a . [-]x[.]
- 213 n=at MAḪAR^DUTU^Š uppau §
- B (III 24) na-at MA-ḪAR^DUTU^Š up-pa-ú §
- E (IV 10) na-at MA-ḪAR^DUTU^Š [.] §
- 214 A-NA BEL=ma=at=šan lē iēzzi
- B (III 25) A-NA BE-LĪ=ma-at-ša-an li-e i-e-iz-zi
- E (IV 11) A-NA BE-LĪ=ma- . kán . [.]

³⁷² Korošec 1940, 14: MA-ḪAR.

- 208 i sacerdoti, gli unti e le madri del dio siano rispettosi nei confronti degli dei.
- 209 Ma se qualcuno presenta un caso legale convalidato da sigillo su tavoletta di legno o d'argilla,³⁷³
- 210 il "signore della postazione" (il governatore della provincia) giudichi bene il caso
- 211 e lo porti a buon fine;³⁷⁴
- 212 ma se il caso si complica,
- 213 lo inoltri davanti alla Maestà.
- 214 Ma non lo svolga in favore del superiore (*oppure*: di un potente),³⁷⁵

McMahon 1997

(KUB 13.2 III 20-25) Let the priests, anointing priests, and *šiwanzanni*-priestesses be reverent to the gods. If, however, anyone bring a case (in the form of) a sealed wooden (or) clay tablet, the margrave must judge the case properly and make things right. If, however, the case is too great (for him), he is to send it before His Majesty.

Let him not, however, decide for (his) superior

³⁷³ CHD, S, 16b: "But if someone brings a lawcase, (namely) a wood tablet (taken) from a clay tablet, (and) sealed".

³⁷⁴ Puhvel, HED 1-2, 195; 3, 79: "the border-lord shall well judge the case and dispose of it"; HW², A, 381a: "soll 'der Herr der Warte' den Prozess sorgfältig entscheiden und ihn besorgen".

³⁷⁵ Per queste due possibilità di traduzione, cfr. CHD, S, 152b ("for the sake of (his) lord") e L-N, 426b ("in favor of a lord").

- 224 n=an=kan ašnut
B (III 31) na-an-kán aš-nu-ut
- 225 ARAD.LÚ GÉME.LÚ wannumiyāš MUNUS-ni mān
DI=ŠUNU eš-zi
B (III 31) ARAD.LÚ GÉME.LÚ wa-an-nu-mi-ya-aš (III 32) MUNUS-ni
ma-a-an DI-ŠU-NU e-eš-zi
E (IV 19) ARAD.LÚ GÉME.LÚ MUNUS w[a-]
(IV 20) e-eš-zi
- 226 nu=šmaš=at ḥanni
B (III 32) nu-uš-ma-ša-at ḥa-an-ni
E (IV 20) nu-uš-ma-ša-at [
- 227 n=aš=kan ašnut
B (III 32) na-aš-kán aš-nu-ut
E (IV 21) na-aš-kán aš-nu-ut
- 228β ÉRIN^{MES URU} Kašiya=ya ÉRIN^{MES URU} Ḥimmuwa ÉRIN^{MES}
URU-Tagarama ÚÉRIN^{MES URU} Išuwa=ya apiya
B (III 33) ÉRIN^{MES URU} Ka-ši-ya-ya ÉRIN^{MES URU} Ḥi-im-mu-wa ÉRIN^{MES}
URU-Ta-ga-ra-. ma .³⁷⁷ (III 34) ÚÉRIN^{MES URU} I-šu-wa-ya a-pí-ya
- 228γ ÉRIN^{MES} aúriyašš=a kuiš URU-ri šer
E (IV 21) ÉRIN^{MES} a-ú-[ri-ya-aš³⁷⁸] (IV 22) ku-iš URU-ri še-ir
- 229 nu=šmaš=šan ḥūmandaz IGI^{BLA}-wa ḥark š
B (III 34) nu-uš-ma-aš-ša-an (III 35) ḥu-u-ma-da-az IGI^{BLA}-wa ḥar-ak š
E (IV 22) nu-uš-ma-aš[-] (III 23) [IGI]^{BLA}-wa ḥar-d[u]
§§³⁷⁹

³⁷⁷ Von Schuler 48: URU Ta-ga-ra-a[m-ma].

³⁷⁸ Beal 235, 265: au[riyala-].

³⁷⁹ Dopo la doppia linea di paragrafo c'è spazio per un eventuale colophon.

- 224 e portalo a buon fine.³⁸⁰
225 Se un servo, una serva, una donna sola ha un caso legale,
226 giudicalo loro
227 e portalo a buon fine.
228β I contingenti di Kašiya, i contingenti di Ḥimmuwa, i contingenti di
Tagarama e anche i contingenti di Išuwa sono là.³⁸¹
228γ (Per quanto riguarda) i contingenti delle postazioni³⁸² che sono in città,
229 su di loro tieni (var.: tenga) gli occhi in tutto (sc.: bada ai loro bisogni per
qualsiasi esigenza).³⁸³

McMahon 1997

(KUB 13.2 III 31-35) and make things right. If a man's slave, or a man's female slave or a widow has a case, judge it for them and make things right. People of Kašiya, Ḥimmuwa, Tegara[ma] or Išuwa (may be) there. Supply them with everything (or: Pay attention to them in all things).

³⁸⁰ Puhvel, HED 1-2, 194; 3, 79: "and set him aright".

³⁸¹ Per i contingenti (di lavoratori) provenienti da queste località, vedi prima. La variante è in questo caso particolarmente significativa poiché mostra che la versione β è stata redatta per il governatore di una determinata provincia, dove questi contingenti erano effettivamente dislocati, mentre la versione γ mantiene qui, come in altre disposizioni, un carattere più generale.

³⁸² Così, secondo l'integrazione proposta; meno probabile l'integrazione di Beal (v. nota alla trascrizione) "au[riyala-]troops" e l'interpretazione che ne deriva (cfr. Beal 265-266).

³⁸³ Per ḥūmandaz, cfr. Puhvel, HED 3, 153: "and for them in every way have eyes"; 377: "always keep an eye on them!"; CHD, S 71a: "In every way keep your eyes on them"; S, 143b: "Keep your eyes on them in every respect"; Beal 75: "Provide with everything the troops ...".

-	239			
B	(III 43) [	]x x x BE- EL É.GAL ^{LIM} -ya-aš-ša-an GU ₄ UDU[		]
B	240			
B	(III 44) [	]x ŠA É.GAL ^{LIM} -ya [		]
-	241			
B	(III 45) [	]x x[³⁸⁹		]
-	242 §			
B	(III 46) [	-], ma a -x ³⁹⁰ [		]§
-	243			
B	(III 47) [	]x ANŠE.KUR[.RA		]
-	244			
B	(III 48) [	]har-du na[-		]
-	245			
B	(III 49) [	Š]A [?] É.GAL ^{LIM} [		]
-	246			
B	(III 50) [	]x-wa-an har-zi x[		]
-	247 §			
B	(III 51) [	-]ya-an-za-an li-e x[		]§
-	248			
B	(III 52) [	]x-it an-da ku-un-zu-uš x[		]
C	(III 1') x-x[			

239	[...] ... e il responsabile del palazzo [fornisce ³⁹¹] buoi e pecore, ³⁹¹
240	[...] ... e del palazzo [...]
241	[...] ... [...]
242	[...] ... [...].
243	[...] ... cavalli ³⁹² [...]
244	[...] abbia e [...]
245	[...] del palazzo [...]
246	[...] ha ... [...]
247	[...] non deve per sé [...].
248	... [...] dentro con [...] i k: ³⁹³ [...]

³⁹¹ In questa riga e nella precedente si fa riferimento alle persone che, insieme al governatore della provincia, devono fornire ai deportati, assegnatari di *pietta* (cfr. CHD, P, 262-263: "allotment"), ciò che è necessario perché possano svolgere la loro attività (e, forse, devono anche esercitare un controllo sul modo in cui vengono impiegate le forniture, senza compiere però abusi): il responsabile dei lavoratori ^{GIS}TUKUL (cioè, lavoratori titolari di terre - campi, boschi, orti, ecc. - gravate da imposte) si occupa dei vari tipi di terreni e il responsabile del palazzo del bestiame. Il parallelismo fra i due personaggi mi sembra escluda l'ipotesi di Beal 1988, 298, secondo la quale *BE-EL LÚ* ^{LIS}TUKUL sarebbe in realtà un errore dello scriba per *LÚ* ^{GIS}TUKUL.

³⁹² Troppo frammentario per sapere se qui ci si riferisce a "cavalli" o a "combattenti su carro".

³⁹³ Termine di significato sconosciuto: cfr. Tischler, HEG 4, 637-638. In questo caso si tratta probabilmente dello stesso oggetto menzionato in DS Fr. 11 (H. G. Güterbock, JCS 10, 1956, 64), che sembra riferirsi a un qualche tipo di produzione.

³⁸⁹ Von Schuler 49:] x-y₂ [.

³⁹⁰ Von Schuler 49:] x a-x [.

- 254 *namma-kan huppidanuēš PA₅^{HLA}-š=a šarā šanḥantes⁴⁰³*
ašandu
- B (III 58) *nam . -ma-kán hu-up- . pí-da . -nu-e-eš PA₅^{HLA}-ša⁴⁰⁴ ša-ra-a*
 (III 59) [*-t]e-eš⁴⁰⁵ a-ša-an-du*
- C (III 7')] (III 8') *ša-ra-a[*
- 255 *namma^{LÜ} NÍ.ZU-aš uttar nakkiabḥan ēšdu §*
- B (III 59) *nam-ma^{LÜ} NÍ.ZU-aš .⁴⁰⁶ ut-tar na-ak-ki-aḥ-ḥa-an . e- . e[š-du] §*
- C (III 9') *nam-ma^{LÜ} N[í .]x x[] §*
- 256 *A-NA NAM.RA^{HLA}=ma kuwapí NUMUN^{HLA} anniškánzi*
- B (III 60) [*.R]A^{HLA}-ma⁴⁰⁷ ku-wa-pí NUMUN^{HLA} an-ni-iš-kán-zi*
- C (III 10') *A-NA . NAM . R[A^{HLA} .^{HLA} an-ni- . eš-kán . [-*
- 257 *nu awariaš EN-aš hūmandašš=a IGI^{HLA}-ŠUšer ḥuyanza*
ēšdu
- B (III 60) *nu a-ú-wa⁴⁰⁸ -ri-aš EN-aš (III 61) [ḥu-u-ma-] . an . -da-aš-ša*
IGI^{HLA}-ŠUše-ir ḥu-ya-an-za e-eš-tu⁴⁰⁹
- C (III 11') *nu a-ú-r[i-]ḥu-u- . ma-an-da-aš . -ša . IGI^{HLA}-w[a*
š]e- . ir . ḥ[u-] (III 12') e-eš- . zi . [
- 258 *mān kiššan=ma kuiški memai*
- B (III 61) *ma-a-an ki-iš-ša-an-ma (III 62) [ku-i]š-ki me-ma-i*
- C (III 12') *k]iš-an-ma ku-iš me-ma-i*
- 259 *NUMUN=wa=mu pai*
- B (III 62) *NUMUN-wa-mu pa-i*
- C (III 12') *. NUMUN-wa-mu pa-a . -[i*

- 254 Inoltre i ⁴¹⁰ e i canali siano ripuliti.
- 255 Inoltre la faccenda degli esploratori sia fatta rispettare (sc.: si impieghino regolarmente, come stabilito, gli esploratori)⁴¹¹.
- 256 Ma quando si preparano le sementi⁴¹² per i deportati,
- 257 gli occhi del governatore della provincia siano (var.: sono) corsi proprio su tutto⁴¹³ (sc.: stiano attenti).
- 258 Ma se qualcuno dice così:
- 259 "Dammi la semente,

McMahon 1997

(KUB 31.84 III 58'-62') and the canals kept clean. Further, the word of the scout(?) (or: inspector) must be taken seriously. When, however, they distribute the seed to the deportees, the margrave must keep an eye on all of them. If someone speaks in this way: "Give me seed.

⁴⁰³ Per l'integrazione cfr. CHD, S, 169b.

⁴⁰⁴ Von Schuler 49: *ḥ[u]-up-pí x-nu-e-eš-ni UKU^{HLA}-ša.*

⁴⁰⁵ Von Schuler 49: *[x x x x]^{MES}.*

⁴⁰⁶ Von Schuler 49: *[šA NÍ.T[E]-aš.*

⁴⁰⁷ Laroche 1943, 73: *[nu NAM.]RA^{HLA}-kán.*

⁴⁰⁸ Laroche 1943, 73, omette *-wa-*.

⁴⁰⁹ Laroche 1943, 73: *-du.*

⁴¹⁰ Per questo termine, cfr. Beal 1992, 44, n. 172.

⁴¹¹ In CHD, L-N, 369b: "the word of the scout(?)/inspector(?) (or: the instruction about the scout) mu[st] be respected / taken seriously".

⁴¹² Puhvel, HED 1-2, 69: "they plant seed"; così anche CHD, P, 217b; S, 70a: "they sow the seed".

⁴¹³ Goetze 1959, 70 (riprendendo Laroche 1943, 73) ritiene che *hūmandašša* si riferisca ai deportati e traduce "to all (of them)"; cfr. invece CHD, P, 217b, "over everything"; diversamente Puhvel, HED 3, 420: "let everyone's eyes be trained", e CHD, S, 70a: "let the provincial governor and everybody else's watch them (lit.: let the provincial governor and everybody else's eye be running over (them))".

- 266 tannāṭṭa⁴²¹=ya kue pēṭṭa
B (III 66) ṣa-an-na-a-at-ta-ya (III 67) . ku . -e⁴²² pī-e-it-ta⁴²³
- 267 n=e=ṭṭa hūman gulaṣṣan eṣḍu
B (III 67) ne-it-ta . hu-u-ma . -an gul-aṣ-ṣa-an e-eṣ-tu⁴²⁴
C (III 18')[] . gul-aṣ . -ṣa . iz⁷ . [-zi] §§
- 268 mahḥan=ma NAM.RA^{HLA} pianzi
B (III 68) . ma . -ah-ḥa-an-ma NAM.RA^{HLA} pī-an . zi .
- 269 nu=ṣṣi peda hūdak hinkandu
B (III 68) nu-uṣ-ṣi . pī-da .⁴²⁵ hu-u-da-ak (III 69) hi-in-kán-du
- 270 gimraṣṣ=a kuiēṣ walhūwanteṣ
B (III 69) gi-im-ra-aṣ- . ṣa . ku-i-e- . eṣ wa-al-hu . -u-wa-an-te-eṣ
- 271 nu=ṣmaṣ=ṣan wetummaṣ uddanī IGI^{HLA}-wa ḥark
B (III 70) nu-uṣ-ma-aṣ-ṣa-an ú-e- . tum . -ma-aṣ . ud-da-ni-i IGI^{HLA} . -wa ḥar-ak
- 272 n=aṣ SIG₅-in wedanza eṣḍu §
B (III 71) na-aṣ SIG₅-in ú-e-da-an-za . e . -eṣ- . tu . §
- 273 nu KIN^{HLA}-aṣ uddanī EGIR-an arḥut
B (III 72) nu . KIN^{HLA} . -aṣ . ud-da . -ni-i . EGIR . -an . ar-ḥu-ut .

⁴²¹ La correzione risale ad Alp 1950, 121, ed è stata accolta da Beal 1988, 283, n. 75; cfr. CHD, S, 162b. Von Schuler 50; Neu 1968, 152, n.2; Marazzi 83; Tischler, HEG II/11-12, 599, mantengono *ṣa-an-na-a-at-ta-ya*. Cfr. anche Rieken 1999, 254.

⁴²² Forrer 1931, 154, n. 32: *ki-e*.

⁴²³ Laroche 1943, 73: *pī-e-ta-ṣa*.

⁴²⁴ Laroche 1943, 73 -du.

⁴²⁵ L'attestazione manca in CHD, s. v.. Alp 1950, 121: *p[ā-r]ā-a*; Von Schuler 50: *A[ṣ?]* (così anche Puhvel, HED 3, 291, 414); Laroche 1943, 73, e Marazzi 84: *N[AM.R]A*.

- 266 e (per quanto riguarda) i lotti che sono vacanti,⁴²⁶
267 tutto ciò ti sia segnato (*var.*: segna);
268 quando si distribuiscono (*lett.*: danno) i deportati,
269 si assegnino subito loro i lotti di terra⁴²⁷.
270 E (per quanto riguarda) i terreni che sono dissodati,⁴²⁸
271 su di essi tieni gli occhi quando li si sistema (*lett.*: nella faccenda della costruzione)
272 ed essi (*sc.*: i terreni) siano ben sistemati.
273 Sta' dietro alla faccenda dei lavori,

McMahon 1997

(KUB 31.84 III 66'-71') All must be written down for you - the abandoned fields of a craftsman who has left, and those which (are) plots. When, however, they give out deportees, let them promptly assign places to them. Keep an eye concerning the matter of building on those who (are) assigned(?) to the fields. Let (things) be built well. [Non sono tradotti i paragrafi seguenti perché troppo frammentari.]

⁴²⁶ Per le rr. 265-266 sono state date varie traduzioni: cfr. von Schuler 50: "Und das (von den) Feldern eines verschwundenen Kleinbauern(?), welches ... (und) das ein Landlos(?) (ist)"; Neu 1968, 152, n. 2: "und welches das Feld eines ausgeschiedenen Kleinbürgers (ist) und welches *ṣannatta petta* (ist)"; Beal 1988, 283: "What fields of runaway ^{GIS}TUKUL-men and what *pēṭṭa* ('allotments') are empty"; Puhvel, HED 3, 160: "that which [is] of a missing artisan, and vacated fields which [are] a grant"; CHD, P, 263a: "What fields there are of a ^{GIS}TUKUL-man who has disappeared and what unoccupied (lit. empty) *pietta*-allotments there are"; Tischler, HEG II/11-12, 599: "sowohl die Felder eines verstorbenen Kleinbauern als auch unbewirtschaftete Landlose". Si differenzia, in particolare, Marazzi 84 (e n. 17; 82-85, discussione di KUB 31.84 III 66-71), che riferisce il relativo *kuiṣ* a LÚ ^{GIS}TUKUL e il part. *ḥarkantaṣ* a A.ŠA^{HLA}: "Und welcher 'Kleinbauer' auf zugrundegegangenen Feldern (bzw. Brachland) (ist), und welche *ṣannatta petta* (sind)".
⁴²⁷ Beal 1988, 283: "allocate a place for them immediately".

⁴²⁸ Diversamente von Schuler 50: "Und die, die den Feldern zugeschlagen(?) [n. 6: oder: die bei Feldzügen geschädigt(?)] (sind)"; Marazzi 84: "Und die (Kolonen), welche beim Felder Umbrechen (sind)".

- 282 [] kuiš ÉRIN^{MES}-az
A (IV 6') [ku-i]š⁴⁴² ÉRIN^{MES}-az
- 283 n=aš IŠTU^{KUŠ}É.MÁ.URU^{HLA} [] ^{KUŠ}ARITI
SAG.DUL^{HLA} armannantit [] SIG₅-yahhan ešdu
A (IV 6') na-aš IŠ-TU^{KUŠ}É.MÁ.URU^{HLA} (IV 7') [^{KUŠ}A-RI-I-TI
SAG.DUL^{HLA} 443 ar-ma-an-na-an-ti-it⁴⁴⁴] (IV 8') [S]IG₅-ya-aḥ-ḥa-an e-eš-du
- 284 n=an=kan BEL MADGALTI menahḥanda uškidu
A (IV 8') na-an-kán (IV 9') [- TI] me-na-aḥ-ḥa-an-da
uš-ki-du §
L (IV 1') []-kán[
B (IV 1') [] . a-ú-ri-ya . -aš . EN . -aš (IV 2') []x §
- 285 namma kuiš ^{LÚ}KUŠ₇.GUŠKIN ŠA ^{LÚ}KUŠ₇
ANŠE.KUR.RA^{HLA}
A (IV 10') [^{LÚ}KUŠ₇.GUŠKIN⁴⁴⁵ ŠA ^{LÚ}KUŠ₇
ANŠE.KUR.RA^{HLA}
B (IV 3') [GUŠKIN ŠA ^{LÚ}KUŠ₇-ya
L (IV 2') [-]. ti[?] . ⁴⁴⁶-ya-za ŠA [
- 286 nu=šmaš=šan NINDA KAŠ lē tianzi
A (IV 11') [-]ša-an⁴⁴⁷ NINDA KAŠ li-e ti-an-zi
B (IV 4') [-š]a-an NINDA KAŠ li-e ti-an-zi
L (IV 3') [NIN]DA KAŠ li-e ti-an-z[i

⁴⁴² Integrazione di Beal 149, n. 544.

⁴⁴³ Lettura di Goetze 1970a, 25. Von Schuler 50: SAG.KI[?]HLA oppure (n. 1) SAG.U.TUG[?]HLA.

⁴⁴⁴ Von Schuler 50: ar-ma-an-na(-)AN.MÁŠ?

⁴⁴⁵ Von Schuler 50:]x ŠU.GI; così anche nell'autografia.

⁴⁴⁶ Così secondo la riproduzione in autografia; ma, molto probabilmente, è stato reso come TI il segno GI.

⁴⁴⁷ Von Schuler 50: nu-uš[?]-]ša-an.

- 282 (Per quanto riguarda invece) le truppe a piedi⁴⁴⁸ che sono [nel distretto],
283 esse siano rifornite di⁴⁴⁹ farette, [...], scudi, elmetti lunati⁴⁵⁰, [...],
284 e il "signore della postazione" (governatore della provincia) le ispezioni regolarmente⁴⁵¹.
285 Inoltre, (per quanto riguarda) lo scudiero d'oro⁴⁵² e i combattenti su carro dello scudiero⁴⁵³ che sono (nel distretto),
286 a loro non si presenti pane e birra⁴⁵⁴,

⁴⁴⁸ Dato il parallelismo con ANŠE.KUR.RA^{HLA} del paragrafo precedente, in questo caso ÉRIN^{MES} indica effettivamente il contingente di fanteria reclutato nella provincia.

⁴⁴⁹ Lett.: "siano messe in buone condizioni con ...".

⁴⁵⁰ Cfr. Goetze 1970a, 25; Hoffner 1983, 411; HW², A, 324b.

⁴⁵¹ Per il valore tecnico di uš₆, vedi prima. Per questo paragrafo, cfr. anche CHD, L-N, 287.

⁴⁵² Per "scudieri d'oro" dislocati nelle province con responsabilità amministrative e di gestione del territorio, cfr. F. Pecchioli Daddi 2003, 88 sgg.. A Tapikka, secondo HKM 26 Ro 7, controllano forniture di cavalli per l'esercito e sono posti sotto la responsabilità del governatore della provincia, Himuili.

⁴⁵³ Cfr. l'inventario HKM 108 (Del Monte 1995, 119-121) per forniture a combattenti su carro e la menzione del GAL ^{LÚ}MES[?]KUŠ₇.

⁴⁵⁴ Così secondo l'integrazione proposta. E' però possibile anche "essi non presentino a lui (cioè al governatore della provincia) pane e birra".

Per l'assegnazione di pane e birra come possibile causa di corruzione, cfr. KUB 13.20 I 34 (~ CTH 259).

- 293 ^Éhalentūwa=ya=ta=kkan⁴⁵⁶ É.GAL^{HLA} kue maniyahhiya
anda
A (IV 15') ^{HL}] . [^]-ya' (IV 16') [ku-] . e' ,⁴⁵⁷
[ma-ni-ya-a]h- . hi-ya an . [-da
B (IV 9') [É] . GAL^{LIM} , ^{HLA} ku-e ma-ni-ya-aḥ-hi-ya
(IV 10') [
L (IV 6') [^Éha-]li-en-tu-u-wa-ya-ták-kán É.GAL^{HL}[[^]
- 294 nu=šmaš=šan ḫūmante=ya IGI^{HLA}-wa ḫark
A (IV 16')] §
B (IV 10') ḫu-] . u-ma . -an-te-ya IGI^{HLA}-wa ḫar-ak
- 295 A.ŠÀ terippiyaš=šan NUMUN^{HLA}-ašš=a É.GAL^{LIM,HLA} ŠA
SAG.GÊME.ARAD^{MES} ḫalkuiššanaš=a IGI^{HLA}-wa ḫark
A (IV 17') A.ŠÀ te-ri-ip-pi-ya-aš-ša-an [
(IV 18') ḫal-ku-e-cš-na-aš-ša IGI^{HLA}-wa ḫar-du[
B (IV 11') [-] . ša . -aš-ša-an NUMUN^{HLA}-aš-ša É.GAL^{LIM,HLA}
(IV 12') [] . SAG.GÊME.ARAD^{MES} ḫal-ku-iš-ša-na-ša IGI^{HLA} .
wa ḫar-ak §
- 296 maniyahhiya=ta=kkan kue É.GAL^{LIM,HLA-TIM} É^{HLA} BE-LU-
T^{ya} anda
A (IV 18')] (IV 19') É^{HLA} BE-LU-TIME.GAL^{LIM} .
ya an-da[
B (IV 13') [m]a-ni-ya-aḥ-hi-ya-ták-kán ku-e É.GAL^{LIM,HLA-TIM}⁴⁵⁸ É^{HLA} BE-
LU-T^{ya}⁴⁵⁹ (IV 14') [an-d]a

⁴⁵⁶ L'integrazione è suggerita da L IV 6', il cui scriba omette poi le frasi seguenti (rr. 294-296), con un classico errore di "salto da pari a pari".

⁴⁵⁷ Così von Schuler 62.

⁴⁵⁸ Korošec 1940, 10, legge LUGAL.

⁴⁵⁹ Korošec 1940, 10: -YA.

- 293 E (per quanto riguarda) le residenze regie e i palazzi che sono nel distretto di tua competenza,
294 su di loro per tutto tieni gli occhi⁴⁶⁰:
295 sulle sementi degli arativi e sulle forniture del personale dei palazzi tieni (var.: tenga) gli occhi⁴⁶¹.
296 (Per quanto riguarda) i palazzi e le case della signoria⁴⁶² che sono nel distretto di tua competenza,

McMahon 1997

(KUB 13.2 IV 13'-14') Investigate thoroughly the palaces (and) dignitaries' houses which (are) in your province,

⁴⁶⁰ Puhvel, HED 3, 376: "and have eyes for everything".

⁴⁶¹ Per questa frase, cfr. HW², H, 64b; Tischler, HEG III/10, 333. Diversamente von Schuler 51, e Puhvel, HED 3, 40, 154, che non riconoscono i nessi genitivali.

⁴⁶² In CHD, P, 284b, "case della signoria" è interpretato come "government buildings"; sulla base però della lettera di Tapikka, inviata da Kaššu a Ḫimuili, HKM 55 (Alp 1991, 222-223; Del Monte 1995, 115), in cui si distinguono le sementi di "noi, i signori" (BE-LU^{MES}-T) da quelle del palazzo, potrebbe trattarsi delle proprietà dei "signori" presenti nel distretto.

- 304 n=at piran šarā ēpdu
A (IV 23')] (IV 24') pí-ra-an ša-ra-a e-ip-du
- 305 n=at MAĦAR^DUTU^{sr} uppau⁴⁶⁷ §
A (IV 24') na-a[t §
- 306 mān=kán^{LÚ}KUR-yaššaš ANA SAG.GÉME.ARAD^{MES}
kuitki arḥa dān ḥarzi
A (IV 25') ma-a-an-kán^{LÚ}KUR-ya-aš-ḥa-aš A-NA SAG.GÉME[.
] ⁴⁶⁸ (IV 26') ḥar-zi
- 307 n=an EGIR-pa tiya
A (IV 26') na-an EGIR-pa ti-i-ya
- 308 n=at []
A (IV 26') na-at[⁴⁶⁹
- 309 gemi=ya=ššan⁴⁷⁰ aniyattaš BURU₁₄-aš KIN-ši EGIR-an arḥut
A (IV 27') gi-e-mi-ya-aš-ša-an a-ni-ya-at-ta[-aš] ⁴⁷¹
(IV 28') EGIR-an ar-ḥu-ut
- 310 n=at SIG₅-yahḥan ēšdu
A (IV 28') na-at SIG₅-[⁴⁷²
- 311 A-NA É.GAL^{LIM.HLA} ḥūmante=ya wedan ēšdu §
A (IV 29') A-NA É.GAL^{LIM.HLA} ḥu-u-ma-an-te-ya[⁴⁷³ §
- 312 ŠA^{GIS}KIRI₆^{HLA}-az SAR^{HLA} EGIR-an kappuwan ḥark
A (IV 30') ŠA^{GIS}KIRI₆^{HLA}-az SAR^{HLA} EGIR-an ka[p-

⁴⁶⁷ Per l'integrazione, cfr. CHD, P, 303b.

⁴⁶⁸ Hoffner 1971, 32: ... A-NA SAG.GÉM[E.İR^{MES} ku-it-ki ar-ḥa da-a-an].

⁴⁶⁹ Hoffner 1971, 32, integra na-a[-ši-kán EGIR-pa da-a ...]

⁴⁷⁰ In CHD, S, 150b: *gemiyaš=šan*, quindi caso gen., perché ritenuto variante di *gimmandas* di KUB 13.2 IV 24', piuttosto che corrispondente a *gimmi=ya=ššan* di KUB 13.2 IV 23'.

⁴⁷¹ CHD, S, 150b: *gemiyaš=šan aniyattaš* BURU₁₄-aš=a aniyattaš; Hoffner 1971, 32, integra: *a-ni-ya-at-ta[-aš? ud-da-ni-? ...]* sulla base di KUB 31.84 III 72.

⁴⁷² Hoffner 1971, 32: ... na-at SIG₅-[aḥ-ḥa-an e-eš-tu ...]

⁴⁷³ Hoffner 1971, 32, integra: [IGI^{HLA} ḥar-ak]; ma cfr. versione β r. 313.

- 304 porti la cosa alla luce⁴⁷⁴
305 e la invii davanti alla Maestà.
306 Se il signore del territorio⁴⁷⁵ (sc.: il responsabile di un distretto agricolo)
ha sottratto qualcosa ai dipendenti,
307 retrocedilo (*lett.*: ponilo indietro)⁴⁷⁶
308 e [restituisci loro (ciò che ha sottratto)].
309 In inverno, durante i lavori, sta' dietro al lavoro del raccolto,⁴⁷⁷
310 ed esso sia ben fatto.
311 E nei palazzi in tutto (*oppure*: in tutti i palazzi) sia edificato⁴⁷⁸.
312 Tieni sotto regolare controllo le verdure degli orti.

⁴⁷⁴ Per *peran šarā*, cfr. CHD, P, 303b: "beforehand(?), in advance(?)"

⁴⁷⁵ Per ^{LÚ}KUR-yašša-, vedi Cap. II. 2. Da questo passo sembra che si tratti di un funzionario di rango inferiore rispetto al governatore della provincia.

⁴⁷⁶ Per EGIR-pa / *appa tiya* ho scelto questa traduzione, perché qui il verbo ha valore transitivo (-an); come intransitivo è invece usato poco più avanti (r. 309) EGIR-an arḥut. EGIR-an / *appan* (non EGIR-pa / *appa*) *tiya*- col significato di "stare dietro", nel senso di "fare attenzione, seguire", compare spesso nelle lettere di Mašat (Alp 1991, 407), per lo più in forma assoluta, mentre due volte regge il dativo (HKM 31 Vo 27; 96 Vo 5) e solo una volta l'accusativo (HKM 24 Vo 53). Cfr. per questo verbo Hoffner 1971, 32 con n. 9, che traduce qui "pursue" o "go after".

⁴⁷⁷ Puhvel, HED 4, 144: "and in winter the vestments ... take care!". In CHD, S, 150b, data la diversa integrazione (vedi prima), si traduce: "Occupy yourself with (lit. stand behind) the tasks of winter [and the tasks of harvest-season]".

⁴⁷⁸ Come indicano le disposizioni precedenti, i lavori di edificazione comprendono anche il restauro e la cura degli edifici oltre a nuove costruzioni; nella versione β, più dettagliata, si specifica quali costruzioni debbano essere sistemate durante l'inverno.

- 310 nu gimmandas BURU₁₄-as KIN-ši EGIR-an arhut
B (IV 24') . nu gi-im . -ma-an-da-as BURU₁₄-as KIN- . ši .⁴⁸² [EGIR]-an ar-
 . hu-ut .
L (IV 13') nu g[i-
- 311 ŠA TU₇^{HLA} AS^{HLA} R^{HLA} SIG₅-yahhan ešdu
B (IV 25') ŠA TU₇^{HLA} 483 AS^{HLA} R^{HLA} SIG₅-ya-ah- . ha- . an . e-eš-tu
L (IV 14') AS^{HLA} R^{HLA} É^{MES} TU₇-ya SIG₅-ah- . ha- . an . e . [-
- 312 ekán dān ešdu
B (IV 25') . e . -kán⁴⁸⁴ . da-a-an . (IV 26') e-eš-tu
- 313 É ŠURIP^{HLA} wedan ešdu
B (IV 26') É ŠU-RI-PI^{HLA} 485 ú- . e-da-an . e-eš-tu §
L (IV 14')] (IV 15') ú-e-da-an e-eš-du
- 314 namma=za ŠA^{GIS} MÚ.SAR gimraš=a SAR EGIR-an
kappuwan hark
B (IV 27') nam-ma-za ŠA^{GIS} MÚ.SAR gi-im-ra-aš-ša SAR EGIR-an kap-pu-
wa-an (IV 28') [har-]ak
L (IV 15') nam-ma-za ŠA^{GIS} . [.
- 315/1 n=at warpi tiyan ešdu
B (IV 28') na-at wa-ar-pi ti-ya-an . e . -[eš-] . tu .
- 315/2 n=at warhunuwantes ašandu
L (IV 16') na-at wa-ar-hu-nu-wa-an-te-eš a-ša-an-[du

- 310 e al lavoro del raccolto invernale sta' dietro⁴⁸⁶.
311 I luoghi delle zuppe (var.: i luoghi e le case della zuppa)⁴⁸⁷ siano ben fatti
/ in ordine,⁴⁸⁸
312 il ghiaccio sia preso,
313 la ghiacciaia sia costruita.⁴⁸⁹
314 Inoltre tieni costantemente⁴⁹⁰ sotto controllo la produzione degli orti e dei
campi
315/1 ed essa sia posta entro una steconata.
315/2 ed essi siano piantati intensivamente⁴⁹¹.

McMahon 1997

(KUB 13.2 IV 24'-28') Support (lit. stand behind) the work of winter (and) of
harvest. Let the soup-places (var. and the soup-houses) be well looked after. Let
ice be collected, and let an ice storage house be built.

Keep account of the plantings of the vegetable garden(s) and fields. Let them be
enclosed (with fences).

⁴⁸⁶ Hoffner 1974b, 26, 50: "And concern yourself with its duties, (whether) of winter (or) of summer!"; questa traduzione, che Hoffner (p. 26) basa sulla constatazione che, non essendo mai esistito nella Turchia centrale "a winter harvest", BURU₁₄ in questo contesto deve significare "of summer", non si accorda con quanto lo stesso autore (1971, 33) afferma a proposito di KIN-ši "i.e. *aniyatti=ši* 'its (resuming BURU_x-as) equipment' ". Cfr. anche CHD, S, 150b. In HW², A, 201a, invece, "Stehe hinter den ... Ernten des Winters".

⁴⁸⁷ Si indicano qui le aree riservate alla lavorazione degli alimenti destinati alla conservazione.

⁴⁸⁸ Hoffner 1974b, 50: "Let the 'places of food(-offerings)' be kept in repair!"; cfr. anche CHD, L-N, 54a. In CHD, P, 196a: "Let the cooking areas (var. 'the cooking areas and the kitchen buildings') be kept in good condition"; P, 335b: "Let the soup kitchens be kept in good condition".

⁴⁸⁹ La ricostruzione e l'interpretazione delle rr. 311-313 si deve a Hoffner 1971.

⁴⁹⁰ Così EGIR-an.

⁴⁹¹ Von Schuler 51, n. 14: "sie sollen mit Gestrüpp umzäunt(?) sein".

⁴⁸² Lettura di Hoffner 1971, 33, secondo collazione; von Schuler 51: GÜB-as.

⁴⁸³ CHD, L, 54a: TU₇.HLA (or ^{<DUG>}UTÜL.HLA?).

⁴⁸⁴ Lettura di Hoffner 1971, 33, secondo collazione; von Schuler 51: x-kán.

⁴⁸⁵ Von Schuler 51: ÉGUR?.RI.BI.

- 322
A (IV 35') ku-it-ma-an nu A.ŠA^{HLA}-an ar-ḥa [
B (IV 33') []x⁴⁹⁶
- 323 §
A (IV 36') nu du-wa-an l gi-pi-eš-šar 5 še-e-kán-n[a⁴⁹⁷ §
- 324
A (IV 37') ma-a-ah-ḥa-an-na GU₄^{HLA} za-al-qa-nu-an-ta-r[i
- 325
A (IV 38') nu du-wa-a-an l . IKU . 5 gi-pi-eš-šar-ra[
- 326
A (IV 39') te-ri-ip-pi-iš-kán-. du . nam-ma ḥa-me-eš-[ḥa-an-za
- 327
A (IV 40') SAG.GÉME.ARAD^{MES} BE-EL^{GIS} TUKUL EGIR-an[
- 328
A (IV 41') nam-ma ku-it-ma-an ḥa-me-eš-ḥa-an[-za
- 329 §
A (IV 42') kat-ta-an ḥa-an-te-eš-. kán-du . [§
- 330
A (IV 43') ma-ah-ḥa-an-na ḥa-me-eš-ḥa-an-. za . [⁴⁹⁸
- 331
A (IV 44') ku-it a-aš-zi na-at x[]x x x x[⁴⁹⁹

- 322 nel frattempo, il campo dalla parte esterna [...]
323 qui [sia] di c. un metro e mezzo [...].
324 E quando i buoi si attardano [...],
325 qua c. 17 metri e mezzo [...]
326 arino; poi in primavera [...]
327 i dipendenti del responsabile dei lavoratori regolarmente [...];
328 poi finché è primavera [...],⁵⁰⁰
329 sistemino regolarmente giù (sc.: piantino a dimora[?]).
330 E quando è primavera [...]
331 quello che rimane, lo [...]

⁴⁹⁶ Von Schuler 52: -i]l.

⁴⁹⁷ Von Schuler 62: -pát.

⁴⁹⁸ In HW², H, 125a, si integra [zinnattari nu=kan (X)].

⁴⁹⁹ La collocazione di 885/z Vo x+1-4' in questo punto è ipotetica.

⁵⁰⁰ Per le rr. 328, 330-331, cfr. HW², H, 125a: "Dann, solange der Früh[ing ist/dauert, X] ... (/) Und wenn der Frühling [zu Ende geht, (X)] / was übrig bleibt".

- 341
F (IV 8') [-m]a-aš-š i⁵⁰⁷ ú . -e-mi-ya-an-zi na-an u-x⁵⁰⁸ [/ ul/na

- 342 §
F (IV 9') []A-NA [wa-aš-]du[?]-li⁵⁰⁹ ap-pa-an-zi [§§

- 343 *Colophon*
F (IV 10') DUB.1^{KAM} iš-hi-ú-la-aš[

⁵⁰⁷ Von Schuler 63: [x x x]-aš?-na.

⁵⁰⁸ Von Schuler 63: UL [.

⁵⁰⁹ Von Schuler 63: [x x x]-za?-na x x nu? ku?-iš?.

341 ma glielo trovano e lui non [...],

342 [...] prendono in colpa [...].

343 *Colophon.*

Una tavola del vincolo [dei "signori della postazione"⁵¹⁰: finita]

⁵¹⁰ Probabilmente, data l'intestazione, anche nel colophon i destinatari del documento erano indicati al plurale.

			(EGIR-an), 21' C II 3], 8 (<i>piran</i>) D II 8' (<i>awan</i>), 24' E II 9' (<i>šer</i>), 10', 16' (<i>šer</i>), 19', 24' K II 5' L IV 7']
<i>arriira-</i>	"raschiare" <i>ar-ri-ir-ra-an-du</i> <i>a-ar-ri-ra-an-du</i> -]an-du	imp. 3 pl.	B ₂ II 14' (<i>arḥa</i>) A II 15' [(<i>arḥa</i>) D II 5'
<i>armannant-</i>	"decorato con lunula" <i>ar-ma-an-na-an-ti-it</i>	strum.	A IV 7'
<i>arnu-</i>	"muovere; risolvere" <i>ar-nu-zi</i> <i>ar-nu-uš-kán-du</i>	pres. 3 sing. forma -šk- imp. 3 pl.	E II 20' (<i>šarā</i>) A III 21' (-šan <i>katta</i>) B III 10 (-šan <i>katta</i>)
<i>arnuwala- c.</i>	"deportato" <i>ar-nu-wa-la-š(a-kán)</i> <i>ar-nu-wa-la-š(a-ták-kán)</i>	nom. sing.	B III 36 B III 38
<i>artahhi- c.</i>	"canale" <i>ar-tah-ḥi-e-eš</i> <i>ar-ta-ah-ḥi-uš</i> <i>a-ar-ta-ḥi-uš</i>	nom. pl.	A II 25' K II 19' B II 22'
<i>arzanai-</i>	"acquistare, insediare" <i>ar-za-na-an-za</i>	part. nom. sing. c.	B III 36 (-kán <i>anda</i>)
<i>arzanatar n.</i>	"alloggiamento" <i>ar-za-na-an-ni</i>	dat.-loc. sing.	E II 37' K II 16']
<i>aš(š)-</i>	"stare, rimanere" <i>a-aš-zi</i>	pres. 3 sing.	A IV 44' B III 39 (-šan)
<i>aš(ša)nu-</i>	"provvedere, disporre in modo giusto"		

<i>aš-nu-ut</i>	imp. 2 sing.	B III 31 (-kán), 32 (-kán), 38 (- kán) E IV 21 (-kán) B III 23 (-kán) E IV 9 (-kán)
<i>aš-ša-nu-ud-du</i> <i>aš-nu-an-du</i>	imp. 3 sing. imp. 3 pl.	
(n)a-aš-ta	part. encl.	A ₁ I 6, 7, 9, 10, 12, 14, 17, 29, 30, 31 B ₂ I 7', II 17'; B III 65, IV 14' C I 8, III 5' E I 7', II 24', 26' F I 7', 16' G I 3' K II 5', 7']
<i>auri- c.</i>	"postazione di guardia, torretta di avvistamento"	
<i>a-ú-ri-ya-an</i>	acc. sing.	A ₁ I 15[C I 13]
<i>a-ú-ri-aš</i> <i>a-ú-ri-ya-aš</i>	gen. sing.	B ₂ I 20' A ₁ I 37; A III 20' B ₂ II 26', 38'; B III 9, 22, IV 1' D II 19', III 8, 13[E IV 8, 21[L IV 4' A IV 14' B IV 7' L IV 5'[A II 5' C III 11' B III 60 A ₁ I 37, 38 B ₂ II 42'; B III 64, IV 22' B ₂ II 5'
<i>a-ú-ri-ya-š(a)</i>		
<i>a-ú-ri-ya-š(a-kán)</i> <i>a-ú-ri-i-</i> <i>a-ú-wa-ri-aš</i> <i>a-ú-wa-ri-ya-aš</i>		
<i>a-ú-wa-ri-ya-aš-š(a-kán)</i>		

<i>e-čš-du</i>		75, 76, IV 25' (2), 26', 28' A ₁ I 34; A ₂ I 18'; A II 7', 8', 10' [(?), 12', III 28' [IV 5', 8' B ₂ I 29'], II 36'; B III 15 C II 3[, 4, 5, 7, 9], 10, 13 [D III 5 E II 10', 13', 14', 18', 19', 26', 48' [K II 1', 2', 6' (2) L IV 15' L IV 14' B III 59 A ₁ I 5; A II 23'] B ₂ II 20', 25'; B III 21, 59 C III 7' D II 12', 18' E I 26', II 3', 4', 16', 17', 23], IV 6 H I 9' L IV 16' [
	imp. 3 pl.	
<i>č-</i> <i>e-čš-</i> <i>a-ša-an-du</i>		
<i>čšša-/išša-</i>	"fare, celebrare"	
<i>e-čš-ša-an-zi</i>	pres. 3 pl.	B III 17 E IV 1
<i>i-iš-ša</i>	imp. 2 sing.	B III 28
<i>e-čš-ša-an-du</i>	imp. 3 pl.	B ₂ II 44' ; B III 5 A III 4', 5' [, 13'] B ₂ II 43' D III 15] [
<i>iš-ša-an-du</i>		
<i>ed-</i>	"mangiare"	
<i>a-da-a-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.	B IV 18' (- <i>kán</i> <i>šarā</i>)

	<i>az-zi-ik-kán-du</i>	forma - <i>šk-</i> imp. 3 pl.	B IV 29'] L IV 17' [
<i>hakkun(n)ai-</i> c. / n.	nome di significato incerto (probabilmente parte metallica del pernio)		
	<i>ha-ak-ku-un-na-i</i> <i>ha-ak-ku-un-na-i-in</i>	nom.-acc. n. acc. sing. c.	E II 28 K II 9']
<i>hali-</i> c./n.	"recinto di guardia, guardia"		
	<i>ha-a-li</i>	nom.-acc. sing. n.	A ₁ I 28 C I 4 A ₁ I 5
	<i>ha-</i> <i>ha-li-ya-az</i>	abl. sing.	A ₁ I 6, 10 C I 3
^{LÜ} <i>haliyatalla-</i> c.	"guardia, guardiano"		
	^{LÜ.MES} <i>ha-a-li-ya-</i>	nom. pl.	A ₁ I 6
^ē <i>halentu(wa)-</i> n.	"residenza"		
	^ē <i>ha-li-en-tu-u-wa(-)</i>	nom.-acc. n.	L IV 6']
<i>halkueššar</i> n.	"fornitura, prodotto"		
	<i>hal-ku-e-čš-na-aš-š(a)</i> <i>hal-ku-iš-ša-na-š(a)</i>	dat.-loc. pl.	A IV 18' B IV 12'
<i>halzai-</i> / <i>halziya-</i>	"chiamare"		
	<i>hal-za-a-i</i>	pres. 3 sing.	B III 30 (<i>parā</i>)
<i>hamešhant-</i> c.	"primavera"		
	<i>ha-me-čš-ha-an-za</i>	nom. sing.	A IV 39' [, 41' [, 43'
<i>hanna-</i>	"giudicare, decidere"		
	<i>ha-an-ni</i> <i>ha-an-na-ú</i>	imp. 2 sing. imp. 3 sing.	B III 31, 32 B III 23 E IV 8
	<i>ha-aš-ši-kán-du</i>	forma - <i>šk-</i> imp. 3 pl.	A III 21' [B III 10
<i>hani(ešš)-</i>	"intonacare"		
	<i>ha-ni-iš-ša-an-du</i>	imp. 3 pl.	A II 16' B ₂ II 15' E II 52' D II 6' D II 7']
	<i>ha-a-ni-iš-ša-an-du</i> <i>ha-ni-čš-ša-an-du</i>		
<i>hanissuwar</i> n.	"intonaco"		

<i>he/ink-</i>	"assegnare" <i>hi-in-kán-du</i>	imp. 3 pl.	B III 41, 69
<i>huya-</i>	"correre" <i>hu-u-i-ya-zi</i> <i>hu-ya-an-za</i>	pres. 3 sing. part. nom. sing. c.	C III 15' (<i>šer</i>) B III 61 (<i>šer</i>), 64 (<i>šer</i>) C III 11' [(<i>šer</i>)
<i>hue/inu-</i>	"far correre, mandare velocemente" <i>hu-u-e-nu-wa-an-du</i> <i>hu-u-ŋ-</i>	imp. 3 pl.	F I 6' (<i>piran</i>) A ₁ I 21 (<i>piran</i>)
<i>humant-</i>	"tutto" <i>hu-u-ma-an</i>	nom.-acc. sing. n.	A II 11' B ₂ II 10'; B III 67
	<i>hu-u-ma-an-te(-)</i>	dat.-loc. sing.	A IV 29' B IV 10'
	<i>hu-u-ma-da-az</i>	abl. usato come avv.	B III 35
	<i>hu-u-ma-an-te-eš</i> <i>hu-u-ma-an-du-uš</i>	acc. pl. c.	E I 22' B III 30 G I 16']
	<i>hu-u-ma-an-da-aš-š(a)</i>	dat.-loc. pl.	B III 61] C III 11'
<i>hunipiša</i>	nome di significato incerto ("terrapieno, rampa", o simili) <i>hu-u-ni-pi-š(a)</i>	?	A ₂ I 12'
<i>huppidanu- c.</i>	nome di significato sconosciuto <i>hu-up-pi-da-nu-e-eš</i>	nom. pl.	B III 58
<i>hurip(a)-</i>	"deserto, terreno vuoto/libero" <i>hu-ur'-ip''-ta-aš</i>	gen. sing. / dat.-loc. pl.	A ₂ I 10'
<i>hurkel n.</i>	"delitto, abominio" <i>hu-ur-ki-la-aš</i>	gen. sing.	A III 23' B III 11
<i>hurupa- c.</i>	"fornitura(?)"		

<i>hūdak</i>	<i>hu-ru-pa-an</i> "subito" <i>hu-u-da-a-ak</i>	acc. sing. avv.	B ₂ I 22' A ₂ I 7' B ₂ I 6', 25'], II 46'; B III 41 B III 68
<i>hutanu- c.</i>	<i>hu-u-da-ak</i> "fondamenta" <i>hu-u-ta-nu-e-iš</i> "stele" NA ⁴ <i>hu-wa-ši</i>	nom. pl. nom.-acc. sing.	E II 15' A III 9'
<i>iya-</i>	"fare" <i>i-ya-zi</i> <i>i-e-iz-zi</i> <i>i-yja-an-zi</i> <i>i-ya-an-du</i>	pres. 3 sing. pres. 3 pl. imp. 3 pl.	B III 26 (-za - šan) B III 25 (-šan) A III 1' A ₁ I 19 (EGIR- an); A III 7' (EGIR-pa) B ₂ II 33' (EGIR- pa), 41' (EGIR- pa), 46' (EGIR- pa) D III 2 (EGIR- pa), 12] F I 3' B III 12 (-kán)
(GIŠ) <i>ilana- c.</i>	<i>i-a-an-du</i> <i>i-ya-an</i> "scala" (GIŠ) <i>i-la-na-aš</i>	part. nom.- acc. n. gen. pl.	E II 22' K II 3
<i>imma</i>	"inoltre, davvero, nondimeno, anzi" <i>im-ma</i>	avv.	A III 16' B III 6
<i>išhiul n.</i>	"vincolo, legame; norma" <i>iš-ŋi-ú-ul</i>	nom.-acc. sing. n.	A III 23' [B ₁ I 3; B III 12

<i>kap-pu-wa-at-te-en</i>	imp. 2 pl.	B ₂ II 33' (EGIR- <i>an</i>)
<i>kap-pu-u-wa-at-ti-en</i>		B III 1 (- <i>za</i> EGIR- <i>an</i>)
<i>kap-pu-u-wa-an-du</i>	imp. 3 pl	A III 11' (- <i>za</i> EGIR- <i>an</i>)
<i>kap-pu-u-an-za</i>	part. nom. sing. c.	B ₂ II 32' (- <i>za</i> EGIR- <i>an</i>)
<i>kap-pu-wa-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.	B IV 27' (- <i>za</i> EGIR- <i>an</i>)
<i>kap-pu-u-wa-an</i>		A ₁ I 44; A III 10' (EGIR- <i>an</i>) B ₂ I 10' (- <i>za</i>), 23' (- <i>za</i> EGIR- <i>an</i>); B III 1 D III 2 (- <i>za</i> EGIR- <i>an</i>) G I 16' [
<i>ka{p-</i>		A IV 30' (- <i>az</i> EGIR- <i>an</i>)
<i>kap-pu-iš-ki-id-du</i>	forma- <i>š</i> k- imp. 3 sing.	B ₂ II 12' [(EGIR- <i>an</i>) E II 48' A II 12
<i>kap-pu-u-uš-ki-id-du</i>		
^ē <i>karimmi</i> n.		"tempio, santuario"
^ē <i>ka-ri-im-mi</i>	nom.-acc.	B ₂ II 18', 29', 30' D II 10', 22' [
^ē <i>ka-ru-ú-um-mi</i>		A II 21'
<i>ka-[</i>		D II 23'
<i>karu</i>	avv.	B ₂ II 34' D III 3
<i>karuili-</i>		
		"precedente, antico, vecchio"
<i>ka-ru-ú-i-li</i>	nom.-acc. n.	A III 9' B ₂ II 13' D II 4' E II 50'

<i>ka-ru-ú-i-li-ya-az</i>	abl. usato come avv.	A III 12', 22' B III 2 B III 11
<i>ka-ru-ú-li-ya-az</i>		
<i>katta(n)</i>	avv. / prev. / posp.	
<i>kat-ta</i>		A ₁ I 7 (2), 10, 13, 17, 41; A II 18' (<i>awan</i>), III 21' B ₂ I 8', II 12', 16' (<i>awan</i>), 30'; B III 10 C I 5, 6], 8, 15, II 17 D II 2'[, 7', 24' (<i>awan</i>) E I 9', 20', III 4 H I 4', 7' A IV 42'
<i>kat-ta-an</i>		
<i>\katapenni-</i>	luvismo di significato incerto (forse "fondamenta")	
<i>\ka-ta-pí-en-ni-iš</i>		B ₃ II 5 C II 12[(?)
<i>kattera-</i>		
<i>kat-te-ir-ra</i>	nom.-acc. sing. n.	B III 27
<i>katterahh-</i>		
<i>kat-te-ra-ah-hi</i>	pres. 3 sing.	B III 27
<i>ki-</i>		
<i>ki-it-ta-ri</i>	pres. 3 sing.	B III 4 (- <i>šan</i>)
<i>ki-it-ta-ru</i>	imp. 3 sing.	A III 8' [B ₂ II 37' (- <i>šan</i>); B III 20' (- <i>šan</i>) E IV 4 (- <i>šan</i>) D III 6 (- <i>kán</i>)
<i>ki-it-ta-a-ru</i>		
^{KUS} <i>kili-</i>	una parte dell'armamento in pelle	
^{KUS} <i>ki-li-it</i> ^{B1A}	strum.	A IV 4'

<i>ku-in</i>	acc. sing. c.	E II 28' K II 8'
<i>ku-e-da-n(-)</i>	dat.-loc. sing.	A III 4'[(?), 14', 15', 18', 24', 25' B ₂ II 26', 40', 44', 45'; B III 6, 12, 13, 29, 30 D III 10[E IV 16] D II 19' E IV 18 B ₂ I 9', 24] A ₁ I 19, 23, 43 B ₁ I 9', 22'; B ₂ II 24'; B III 69 D II 17'[E I 21'] F I 4'
<i>ku-e-da-ni-š(-ša-an)</i> <i>ku-i-e-da-ni</i> <i>ku-u-eš</i> <i>ku-i-e-eš</i>	nom. pl. c.	A III 13', IV 16'] B ₂ II 13'; B III 4, 67, IV 9', 13' D II 4' E II 50' B ₂ I 24'; B III 8
<i>ku-e</i>	nom.-acc. pl. n.	A III 29', IV 20', 22', 23'[32'] B ₂ II 39'; B III 16, 17, 18, 26, 62], IV 15' (2), 16', 17' (2), 18', 21' D III 9 E II 31', 32', 36', 37', 38', 39', IV 2, 3, 13[F IV 7' K II 5', 11', 12', 15', 16', 17', 18' L IV 8'], 9'], 11'
<i>kuiški, kuitki</i> <i>ku-e-da-aš</i> "qualcuno, qualcosa" <i>ku-iš-ki</i>	dat.-loc. pl. pron. ind. nom. sing. c.	

<i>ku-it-ki</i>	nom.-acc. sing. n.	A IV 20', 21' B ₂ II 30', 37'; B IV 15', 16', 21' D II 23', III 7 E II 24' L IV 8', 11']
<i>kuit</i>	"poiché" <i>ku-it</i>	cong. B ₂ I 5' E I 17'
<i>kuitman</i>	"mentre, finché; nel frattempo" <i>ku-it-ma-an</i>	cong. / avv. A ₁ I 6, 8; A ₂ I 6'; A IV 35', 41' B ₂ I 26' E II 17' C I 6
<i>gulš-</i>	<i>ku-it-ma-a-an</i> "segnare" <i>gul-aš-du</i>	imp. 3 sing. A III 3'] B ₂ II 42' E I 25' (-za -šan
	<i>gul-ša-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.
	<i>gul-aš-ša-an</i>	B ₂ I 10' (-za), 14' (-za); B III 67 C III 18']
<i>kunza/u' - c.</i>	significato sconosciuto <i>ku-un-zu-uš</i>	nom. sing. o acc. pl. B III 52
<i>kuranna - c.</i>	"settore perimetrale" <i>ku-ra-an-na-an</i>	acc. sing. A ₁ I 14 C I 12]
	<i>ku-ra-an-na</i>	all. sing..
	<i>ku-ra-an-nu-uš</i>	acc. pl.. A ₁ I 30 C I 7
<i>kuwapi</i>	"dove, nel caso in cui; da qualche parte" <i>ku-wa-pí</i>	cong. / avv. A IV 34' B ₂ I 15'; B III 17, 60

<i>mān</i>	<i>ma-a-ah-ha-an-n(a)</i> "se, quando" <i>ma-a-an</i>	cong.	A IV 37', 46' A ₁ I 16, 49]; A IV 12', 25', 49' B ₂ I 15', 20', II 37'; B III 21, 23, 61, 75, IV 5' D III 7] E I 28'], IV 6, 9[
<i>maniyahhai- c.</i>	"distretto amministrativo" <i>ma-ni-ya-hi-ya</i> <i>ma-ni-ya-ah-hi-ya</i>	dat.-loc. sing. dat.-loc. sing.	B ₂ II 24' A IV 16'] B ₂ I 22'; B IV 9', 13' D II 16'
<i>manninkuwan</i>	"vicino" <i>ma-an-ni-in-ku-wa-an</i> <i>ma-ni-in-[-</i>	avv.	B ₂ I 20' B III 76
(GiS) <i>mariyawanna-</i> n.	(un termine architetonico) GiS <i>ma-ar-ya-wa-an-na(-)</i>	nom.-acc. n.	E II 12' C II 8[] B II 3
	<i>ma-ri-ya-wa-an-na(-)</i> GiS <i>ma-ri-ya-wa-an-ni-it</i> <i>ma-ri-ya-wa-an-ni-it</i>	strum. sing.	E II 11' B ₃ II 2
<i>maškan- n.</i>	"dono, regalia" <i>ma-aš-ga-an-n(a-za)</i>	nom.-acc. sing.	B III 26
<i>mau(šš)-</i>	"cadere" <i>ma-uš-ki-it-ta-ri</i>	forma -šk- pres. 3 sing. m.	E III 1 (-kán)
<i>meḥur n.</i>	"tempo" <i>me-ḥur</i> <i>me-ḥu-na-aš</i> <i>me-ḥu-ni</i>	nom.-acc. gen. sing. dat.-loc. sing.	B ₂ II 44' A III 4'] B ₂ II 43' B ₂ II 44'

<i>mekki-</i>	"molto, numeroso, abbondante" <i>me-ik-ki</i>	nom.-acc. sing. n. (anche avv.)	B ₂ II 9', 10', 37' D III 6 E II 44'
<i>mem(iy)a-</i>	"parlare" <i>me-ma-i</i> <i>me-ma-ú</i>	pres. 3 sing. imp. 3 sing.	B III 62 C III 12' B ₂ II 28' D II 21'
<i>memiya(n)- c./n.</i>	"parola, fatto" <i>me-mi-an</i>	acc. sing. c./n.	A ₁ I 9, 40 B ₂ I 6'
<i>menahhanda</i>	"davanti, incontro" <i>me-na-ah-ha-an-da</i>	avv. / prev. /posp.	A IV 9'
<i>-mi-</i>	"mio"	pron. poss. encl. 1 pers. sing.	B III 62
<i>-mu</i>	"a me, me"	dat.-loc. sing. pron. encl. 1 pers. sing.	B III 62 C III 12'
<i>mummiya-</i>	"essere cadente, sgretolarsi" <i>mu-um-mi-i-e-it-ta</i> <i>mu-um-mi-e-i-it-ta</i> <i>mu-ú[- / mu-n[i-</i>	pres. 3 sing m.	B ₂ II 16' (-kán awan katta) A II 18' (-kán awan katta) D II 7' (-kán awan katta)
<i>mutai-</i>	"trascurare" <i>mu-ta-a-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.	B ₂ II 30' (katta) D II 24' (katta)
<i>naḥ(h)-</i>	"temere, rispettare" <i>na-ah-ha-an-te-eš</i>	part. nom. pl. c.	B III 21 E IV 6 ({-te-eš})
<i>naḥšaratt- c.</i>	"rispetto, riverenza, timore" <i>na-ah-šar-az</i>	nom. sing.	B ₂ II 36', 37'

	B ₂ I 5', 6', 7', 8', 9', 16', 18', 20', II 10', 12']; B III 17, 22, 29, 30, 60, 63, 72, IV 29'
	C III 11', 15' D II 2'] E I 27'], 28', II 28', 48', IV 1, 8, 17, 18 F I 2', 3', 8', 10', 11', 25' G I 5', 8', 12' K II 8' L IV 17' C III 16' E I 26', II 15', 18', III 3 B ₂ II 28' D II 21' B III 34, 70 B III 32 E IV 20 A ₂ I 13'[, A III 21'] B ₃ II 8; B III 4, 10 C II 15[A III 12'], IV 47' B III 40, 41, 68 B III 36 B III 62 C III 13' B ₂ I 22', II 27'; B IV 19' D II 20' F I 5' B ₂ I 14'
<i>nu-kán</i>	
<i>nu-uš-ma-aš</i>	
<i>nu-uš-ma-aš-ša-an</i>	
<i>nu-uš-ma-aš-at</i>	
<i>nu-uš-ša-an</i>	
<i>nu-uš-ši</i>	
<i>nu-uš-ši-ša-an</i>	
<i>nu-wa-ra-at-za-kán</i>	
<i>nu-za</i>	
<i>nu-za-kán</i>	

<i>na[-</i>	A IV 33' B III 48 C II 21
<i>na-aš</i>	A ₁ I 35; A ₂ I 6'; A III 19'], IV 6' B ₂ I 19', 26', 27', II 22'; B III 8, 71
<i>na-aš-kán</i>	A II 4', 25', III 26' B ₃ II 9; B ₂ II 4']; B III 12, 14, 32 E II 40', IV 21 K II 19' B III 15
<i>na-aš-ša-an</i>	(= <i>nu</i> + <i>-an</i> + <i>-šan</i>)
<i>na-aš-za</i>	B ₂ I 9', 10', 13' A III 30', IV 26' B ₂ I 13', II 44', 46'; B III 16, IV 22', 23' C II 16 E I 30' (2) F IV 8' L IV 12' (2) A IV 8' B ₂ II 23'; B III 31 E III 10 E I 25' A II 15', 17', 19', III 3', 5'], 11', 14', IV 24', 26', 28' B ₂ II 14' (2), 15', 17', 25', 31', 33', 34', 35', 38', 41', 43'; B III 2, 24, IV 28'
<i>na-an-kán</i>	
<i>na-an-za-an</i>	
<i>na-at</i>	

<i>parzahann-</i> (v. anche <i>pireshann-</i>)	"casa del <i>šahhan</i> (?)" ¹		
	<i>pár-za-ḥa-an-na-aš</i>	gen. sing.	A IV 31'
<i>-pát</i>	"proprio, appunto"	part. encl.	B III 40, 64 C III 15'
<i>padda-</i>	"scavare"		
	<i>pád-da-a-i</i>	pres. 3 sing.	E II 31' [(- <i>šan anda</i>) K II 11' [(- <i>kán anda</i>) E II 16'] (- <i>kán</i>)
	<i>pád-da-an-te-eš</i>	part. nom. pl. c.	
<i>penn(iy)a-</i>	"mandare, guidare"		
	<i>pí-en-na-i</i>	pres. 3 sing.	B ₂ II 26' (- <i>šan EGIR-pa</i>) D II 20' [(- <i>šan EGIR-pa</i>)
<i>piran</i>	"davanti"	avv. / prev. / posp.	
	<i>pí-ra-an</i>		A ₁ I 21; A ₂ I 20' (<i>arḥa</i>); A IV 24' (<i>šarā</i>) B ₃ II 3 (<i>arḥa</i>) C II 8 (<i>arḥa</i>) F I 6', IV 5'
<i>pireshann-</i> (v. anche <i>parzahann-</i>)	"casa del <i>šahhan</i> (?)"		
	<i>pí-ri-eš-ḥa-an-na-aš-ā(a)</i>	gen. sing.	B IV 28'
<i>peššiya-</i>	"abbassare"		
	<i>pí-eš-ši-ya-an-du</i>	imp. 3 pl.	F I 11' A ₁ I 25
<i>pištaliya</i>	verbo(?) di significato sconosciuto		
	<i>pí-iš-ta-li-ya</i>	imp. 2 sing.??	B III 72

<i>peda- n.</i>	"luogo, posto, rango"		
	<i>pí-e-da-an</i>	(nom.-)acc. sing.	B ₂ I 14' (2), 15', 18' (2), 19' A ₁ I 48]
	<i>pí-e-da-a-an</i>		
	<i>pí-di</i>	dat.-loc. sing.	B ₂ I 14'; B III 39
<i>pitta- n.</i>	"assegnazione"		
	<i>pí-da</i>	nom.-acc. pl.	B III 68
	<i>pí-it-ta</i>		B III 41
	<i>pí-e-it-ta</i>		B III 67
^{LÚ} <i>pitte/iyant- c.</i>	"fuggiasco"		
	^{LÚ} <i>pít-ti-ya-an-da-an-n(a-za)</i>	acc. sing.	F IV 6'
<i>punušš-</i>	"interrogare"		
	<i>pu-nu-uš-ki</i>	forma - <i>šk-</i> imp. 2 sing.	B IV 14' (- <i>ašta EGIR-an arḥa</i>) L IV 7' (<i>arḥa</i>)
<i>purut- n.</i>	"intonaco"		
	<i>pu-ru-ut-ti</i>	dat.-loc. sing.	E II 33'
<i>puruttai-</i>	"intonacare"		
	<i>pu-ru-ut-ti-ya-u-wa-an-zi</i>	inf.	E II 25'
<i>purutteššar n.</i>	"intonaco"		
	<i>pu-ru-ut-ti-eš-ni</i>	dat.-loc. sing.	K II 12'
<i>šah-</i>	"ostruire"		
	<i>ša-ḥa-a-ri</i>	pres. 3 sing. m.-p.	B ₂ II 23' (- <i>kán</i>) D II 15' (- <i>kán</i>) E III 9
	<i>ša-aḥ-a-ri</i>		
	<i>ša-ḥu-</i>		
	<i>ša-a-ḥi-iš-kat-ta-ri</i>	forma- <i>šk-</i> pres. 3 sing. m.	E II 40' (- <i>kán</i>)
	<i>ša-ḥi-iš-kán-ta-ri</i>	pres. 3 pl. m.	B II 3' (- <i>kán anda</i>) K II 19'
	<i>ša-a-ḥi-eš-kán-ta-ri</i>		
<i>šai-/šiya-</i>	"sigillare"		
	<i>ši-ya-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.	B III 22 E II 48' (<i>anda</i>) A II 12' (<i>anda</i>)
	<i>ši-ya-a-an</i>		
	<i>ši-ya-a-an-da</i>	part. nom.- acc. pl. n.	E IV 7

¹ Cf. in ultimo CHD, P, 201.

	<i>še-kán-n(a)</i> <i>še-e-kán</i>		B ₂ II 7' A ₂ I 10', 15'[, 17'[, A ₂ I 9' ; A II 8', IV 36'
<i>šer</i>	"su, sopra" <i>še-ir</i>	avv. / prev. / posp.	B ₂ I 11'; B ₃ II 6 (<i>arha</i>), 9 (<i>arha</i>); B III 61, 63 C III 11', 15' E II 9' (<i>arha</i>), 16' (<i>arha</i>), 42', IV 22
<i>šeš-</i>	"dormire" <i>še-eš-ki-e-id-du</i>	forma -šk- imp. 3 sing.	A ₁ I 26
<i>-ši-</i>	"suo" <i>-ši</i> <i>-(a)š-šā(-ša-an)</i>	pron. poss, encl. dat. sing.	B III 26, IV 24' B III 39
<i>-ši</i>	"a lui / lei"	pron. pers. 3 sing. encl.	A III 12' (2), IV 47', 48' B ₂ I 13'; B III 2, 3, 5, 31, 36, 40, 41, 68 F IV 8'
MUNUS c.	<i>šiwanzanna-</i> "(sacerdotessa) madre del dio" MUNUS.MEŠ <i>ši-wa-an-za-an-</i> <i>ni-iš</i>	nom. pl.	B ₂ II 32'
<i>šipant-</i>	"libare, fare offerte" <i>ši-pa-an-za-kán-du</i>	forma -šk- imp. 3 pl.	A III 14', 19' B III 8
<i>šiššuriya-</i>	"irrigare" <i>ši-iš-ši-u-ri-iš-ki</i>	forma -šk- imp. 2 sing.	B III 54, 55
<i>-šmaš</i>	"a, per loro"	pron. encl. 3 pl. dat.	

	<i>-ša-ma-aš</i> <i>-a)š-ma-aš</i> <i>-u)š-ma-aš(-)</i>		L IV 18' A IV 32' B ₂ II 28'; B III 32, 34, 70 D II 21' E IV 20, 22 B ₁ I 3
<i>šuhh(a)- n.</i>	<i>-a]š</i> "tetto" <i>šu-uh-ḥa</i>	nom. sing.	E II 26'[, K II 27'
<i>šuwai-</i>	<i>šu-uh-ḥa-az</i> "riempire (att.); crescere" (m.p.) <i>šu-u-wa-an-za</i>	abl. part. nom. sing. c.	E III 4 B III 40 (- <i>kán</i>)
	<i>šu-wa-at-ta-ri</i>	pres. 3 sing. m.-p.	B III 24 (- <i>kán</i>)
<i>-ta</i>	"te, a te" <i>-tā(k-kán)</i>	pron. encl. 2 sing..	B ₂ II 24' ; B III 38, IV 13' L IV 6' D II 16' B III 67
<i>da-</i>	<i>-(a)š(-ma-kán)</i> <i>-(i)t-ta</i> "prendere" <i>da-a-i</i>	pres. 3 sing.	B III 27 (- <i>za</i>) E IV 14 F IV 7'
	<i>da-a-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.	B IV 15' (- <i>za</i>), 22' (- <i>kán arha</i>), 25'
	<i>-]aš-kán-zi</i> <i>da-aš-kán-du</i>	forma -šk- pres. 3 pl. imp. 3 pl.	A ₁ I 2 A II 19' (<i>awan</i> <i>arha</i>) B ₂ II 17' (<i>awan</i> <i>arha</i>) D II 8' (<i>awan</i> <i>arha</i>) E III 3
	<i>da-iš-kán-du</i>		

<i>tūwa</i>	"lontano" <i>tu-u-wa</i>	avv.	G I 5'
<i>tuwan</i>	"qui" <i>du-wa-an</i> <i>du-wa-a-an</i>	avv.	A IV 36' A IV 38'
<i>uk</i>	"io" <i>am-me-el</i>	pron. 1 pers. sing. gen.	B III 62 C III 13'
<i>ulili-</i>	"vegetazione; campo" <i>ú-li-li</i>	caso incerto	B III 74
<i>unn(iy)a-</i>	"inviare, spingere" <i>u-un-na-ú</i> <i>u-un-ni-an-du</i> <i>u-u]n-ni-ya-an-du</i>	imp. 3 sing. imp. 3 pl.	B ₂ I 21' C I 11 A ₁ I 13
<i>uppa-</i>	"inviare" <i>up-pa-ú</i> <i>ú-up-pa-ú</i>	imp. 3 sing.	B ₂ II 43'; B III 24, IV 23' D III 14[B ₂ I 19' E I 30'
<i>urki- c.</i>	"traccia" <i>u-ur-ki-in</i>	acc. sing.	B ₂ I 3'], 6', 16' G I 8'], 11' E I 28'
<i>uda-</i>	<i>úr-ki-in</i> "portare" <i>ú-da-i</i> <i>ú-da-an-zi</i> <i>ú-da-ú</i>	pres. 3 sing. pres. 3 pl. imp. 3 sing.	B III 22 E IV 7[B ₂ I 6' A ₁ I 10 (EGIR- pa)
<i>uttar n.</i>	<i>ú-da-an-du</i> "cosa, faccenda, parola" <i>ut-tar</i> <i>ud-da-ni-i</i>	imp. 3 pl. nom.-acc. sing. dat.-loc. sing.	A ₁ I 40 B III 59 B III 70, 72
<i>uwa-</i>	"venire"		

	<i>ú-iz-zi</i>	pres. 3 sing.	A IV 45' B III 39 (- <i>kán arḥa</i>)
	<i>ú-wa-an-zi</i>	pres. 3 pl.	A ₁ I 7 (- <i>ašta katta</i>)
	<i>ú-id-du</i>	imp. 3 sing.	A ₁ I 11 (- <i>ašta katta</i>)
	<i>ú-wa-an-du</i>	imp. 3 pl.	A ₁ I 8] (- <i>ašta katta</i>) C I 9 (- <i>ašta katta</i>) B II 4 (<i>parā -kán</i>) E II 14'
	<i>ú-wa-an</i>	part. nom.- acc. sing. n.	
<i>uwate-</i>	"inviare, portare"		
	<i>ú-wa-te-id-du</i>	imp. 3 sing.	B ₂ I 21'
<i>-wa / -war</i>		part. encl.	
	<i>-wa</i>		B III 62, 63 C III 12'
	<i>-wa-a(š-ša-an)</i>		B ₂ II 28' D II 22'
	<i>-wa-r(a-at-za-kán)</i>		B III 62 C III 13'
<i>wahnu-</i>	"girare; circondare" <i>wa-aḥ-nu-ud-du</i> <i>wa-aḥ-nu-wa-an-za</i>	imp. 3 sing. part. nom. sing. c.	A ₂ I 8' (<i>anda</i>) B ₃ II 2 (<i>anda</i>) C II 7]
<i>wakkariya-</i>	"far venir meno, privare" <i>wa-ak-ka-ri-eš-ki-id-du</i>	forma -š <i>k</i> - imp. 3 sing.	A ₁ I 38[(- <i>šan</i>) B ₂ I 4' [(- <i>šan</i>) E I 27' F I 23'
	<i>wa-aq-qa-ri-eš-ki-id-du</i> <i>wa-[-</i>		
LÚ <i>waqqaruna-</i>	"assente" LÚ.MEŠ <i>wa-aq-qa-ru-na-e-</i> <i>eš</i>	nom. pl.	E I 26'
<i>walḥ-</i>	"colpire" <i>wa-al-aḥ-zi</i>	pres. 3 sing.	B ₂ I 16'
<i>walḥuwant-</i>	"dissodato" <i>wa-al-ḥu-u-wa-an-te-eš</i>	nom. pl. c.	B III 69
<i>wanallai-</i>	"raschiare"		

	<i>ú-e-tum-ma-aš</i>	nome verb.	B III 70
	<i>ú-i-du-ma-an-zi</i>	gen.	E II 17'
	<i>ú-e-tum-ma-an-zi</i>	inf.	B ₃ II 12
	<i>ú-e-da-an-za</i>	part. nom.	B III 71
	<i>ú-e-da-an</i>	sing. c.	
		part. nom.-	B ₂ II 34'; B IV
		acc. sing. n.	26'
			D III 3
			L IV 15'
	<i>ú-e-da-an-te-eš</i>	part. nom. pl.	B ₂ II 20'; B III
		c.	53[(?), 57[
			D II 12']
	<i>ú-e-te-iš-ki-ši</i>	forma -šk-	E II 15'
	<i>ú-e-te-eš-ki-ši</i>	pres. 2 sing.	
			E II 28'
			K II 8'
<i>wilan-</i> n.	"argilla"		
	<i>ú-i-la-ni-it</i>	strum.	B ₂ II 15'
			D II 6']
<i>witenant-</i> c.	"acqua"		
	<i>ú-e-ti-na-an-za</i>	nom. sing.	E II 20'
<i>-za</i>		rifl. encl.	A III 10', IV 21',
			49'
			B ₂ I 9', 10', 14',
			22', II 11', 27',
			32'; B III 1, 14,
			25, 26, 51, 62,
			IV 15', 16', 17',
			20', 27'
			D II 1', 20', III 1
			E I 25'
			F I 5', IV 6'
			L IV 2', 15', 16'
			A IV 30'
			B IV 29'
	<i>-az</i>		
<i>zakki-</i> c.	"chiavistello"		
	<i>za-ak-ki-e-eš</i>	acc. pl.	A ₁ I 25
	<i>za-ak-ki-i-e-eš</i>		F I 11'
	<i>za-ak-ki-x[</i>		E I 2'

<i>zalqanu-</i>	"ritardare (att.); attardarsi (m.-p.)"		
	<i>za-al-qa-nu-an-ta-ri</i>	pres. 3 pl. m.-	A IV 37'
		p.	
<i>zappiya-</i>	"fare acqua"		
	<i>za-ap-pí-ya-at-ta-ri</i>	pres. 3 sing.	E II 27'
		m.p.	K II 7'[
	<i>za-ap-pí-ya-at-ta</i>		B ₂ II 38'
			D III 7
<i>zi/en-na-</i>	"finire"		
	<i>zi-en-na-i</i>	pres. 3 sing.	C II 19[
			E II 18'
^{GIS} <i>zupparu</i> n.	"fiaccola"		
	^{GIS} <i>zu-up-pa-ru</i>	nom.-acc. n.	E II 36'
			K II 15']

	DINGIR ^{MES}		A III 31' B ₂ II 43'; B III 17 (2), 21 D III 5 E IV 1, 5 B ₂ II 36' F IV 10' B ₂ I 18' B ₂ I 12', 14'
DUB LÚ ₁ DUGUD	DINGIR ^{MES} -as "tavoleta" "ufficiale responsabile" LÚ.MES ₁ DUGUD	dat. pl	
GIS ₁ DUR.ZA	? (probabile errore) GIS ₁ DUR.ZA-š(a)	nom. sing. ??	B ₂ II 9'
É É.DINGIR ^{LIM}	"casa" "tempio"		B ₂ II 37'; B III 75 D II 23', III 7
É.DU ₁₀ ÚS.SA	"casa delle abluzioni"		B ₂ II 21' D II 13']
É.EZEN	"casa della festa"		B III 18 E IV 2
É.GAL	"palazzo" É.GAL ^{HLA} É.GAL ^{LIM}		L IV 6' A IV 19' B III 43, 44, 49
	É.GAL ^{LIM.HLA}		A IV 29' B IV 9', 11' B IV 13'
É.GU ₄	É.GAL ^{LIM.HLA-TIM} "stalla" É ^{MES} GU ₄		B ₂ II 13'] D II 3' A II 14' A II 21' B ₂ II 18' D II 10'
É.IN.NU.DA	É.GU ₄ ^{HLA} "fienile"		
É ^{NA} KIŠIB	"magazzino" É ^{NA} KIŠIB ^{HLA}		A II 14'] B ₂ II 13'

É.LUGAL	É ^{ME₇} Š "casa del re" É ^{MES} LUGAL		D II 3' B ₂ II 13'] D II 3' A II 14'
É ^{LÚ} SAGI(.A)	É ^{HLA} LUGAL "casa del coppiere" É ^{LÚ} SAGI É ^{LÚ.MES} SAGIA É ^{LÚ} SAGIA		B ₂ II 21' A II 24' D II 13'
É.TU ₇	"casa della zuppa" (un tipo di cucina) É ^{MES} TU ₇		L IV 14'
É BELUTIM	"casa della signoria" É ^{HLA} BE-LU-TIM É ^{HLA} BE-LU-TI		A IV 19' B IV 13'
É ŠU-RI-PÍ	"ghiacciaia" É ŠU-RI-PÍ		B IV 26'
KUŠ ₁ É.MÁ.URU ₅	"faretra" KUŠ ₁ É.MÁ.URU ₅ ^{HLA}		A IV 6'
EGIR	"di nuovo, indietro"	avv. / prev. / posp.	D II 1']
	EGIR-an (= appan)		A ₁ I 18, 26; A ₂ I 2']; A III 10'], 11'], 13', IV 28', 30', 40' B ₂ I 23', II 11', 32', 33'; B III 1, 4, 72, IV 14', 20', 24', 27' D III 1 E I 3' A ₁ I 10; A II 17', III 7'], IV 26' B ₂ II 14', 15', 26', 33',
	EGIR-pa (= appa)		

GIŠ.HUR	warnumaš GIŠ-ru ^{HLA} "legna da ardere" warnumaš GIŠ ^{HLA} "tavoletta di legno"		B ₂ II 6'
	GIŠ.HUR ^{HLA}		A II 6' B III 22 E IV 7 B IV 19' L IV 10']
GU ₄	"buc" (v. anche É.GU ₄)		A ₁ I 17 B ₂ I 7'; B III 37, 43, IV 17' E II 33' F I 5', 7' G I 3'[, I 13' A IV 31', 37', 48' B IV 28' L IV 13' B IV 23'
	GU ₄ ^{HLA}		
TUG ^{HLA} GU ₄ .È.A	GU ₄ ^{MEŠ} "abito" TUG ^{HLA} GU ₄ .È.A ZABAR "corazza"		A IV 2'
GU ₄ B-la-aš	"per scopi illeciti; illecitamente"	dat.-loc. pl. usato come avv.	B IV 19' L IV 10'
LUGUDU ₁₂	"(sacerdote) unto" LUG ^{MEŠ} GU ₄ DU ₁₂		B ₂ II 45' B ₂ II 27', 32', 41'; B III 19, 20 D II 20', III 1, 11[E IV 4, 5
GUL (= walh-)	"colpire" GUL-ah-zi	pres. 3 sing.	E I 28'
GIŠGUL	(un oggetto di legno) GIŠGUL ^{HLA}		A II 10' A IV 31' B IV 29' L IV 17' (2)
HA.LA	"parte"		

HUR.SAG	"montagna" HUR.SAG ^{HLA} HUR.SAG-as ^{HLA}	dat.-loc. pl.	B III 8 A III 18'
ID	"fiume" ID ^{HLA} ID-as ^{HLA}	dat.-loc. pl.	B III 8 A III 18'
GIŠIG	"battente" GIŠIG-an-te-es "provvisti di battenti" "occhio"	nom. pl. c.	E II 23' K II 4'
IGI (= šakui- / šakuwa)	IGI ^{HLA} -iš IGI ^{HLA} -wa	nom. sing. c. nom.-acc. pl. n.	C III 15' A IV 18' B III 35, 37, 70, IV 10', 12', 24' C III 11' E IV 23] L IV 13' B III 61, 64
IGI-zi (= hantezzi)	IGI ^{HLA} "primo, avanzato" IGI-zi palši	dat.-loc. sing. (anche avv.)	F I 4'
IGI-wandariya- (= šakuwandariya-)	"essere trascurato, rimanere incelebrato" IGI-wa-an-da-ri-iš-ki-iz-zi	forma -šk- pres. 3 sing.	A III 17' (- kán)
IGI-wantarinu- (= šakuwantariyanu-)	"trascurare, non celebrare" IGI-wa-an-ta-ri-nu-uš-kán- zi	forma -šk- pres. 2 pl.	B III 7 (- kán)
IKU	(unità di misura, c. 15 m.)		A IV 38'
IM (= wilan-)	"argilla" IM ^{HLA}		A II 16'
IN.NU	"paglia" IN.NU ^{HLA} (v. anche É.IN.NU.DA)		A II 11'
GIŠKA.BAL	"abbaino"		

URU	"città"		E II 33' F I 5'[, 7' G I 13' C II 1 E II 39'[, III 7
URU- <i>as</i>		nom. sing. c.	G I 5'[, A ₁ I 34]
URU- <i>an</i>		acc. sing. c.	B III 14 B ₃ II 7 E I 27', II 17', 45' K II 8']
URU- <i>as</i> (-)		gen. sing.	A IV 44'
URU- <i>ri</i>		dat.-loc. sing.	A III 24', 25', IV 45' B ₂ II 2', 26', 28'; B III 4, 12, 13, 29, D II 19', 22' E IV 22
URU- <i>az</i>		abl. sing.	F I 8'], 9' A ₁ I 7, 13, 17, 29, 31 F I 1'
URU ^{LIM}			A III 13' E II 42', 43'
URU ^{HIA}			B ₁ I 6 (?)
URU ^{DIDLHIA}			A ₂ I 4' B ₂ I 7', 24', II 5' E I 19'], II 23'
URU ^{DIDLHIA} - <i>as</i>		nom. pl. c.	F I 25'[, G I 12' A ₁ I 4
URU ^{DIDLHIA} - <i>as</i>		dat.-loc. pl.	B ₂ I 25' B ₂ I 22'
URU ^{DIDLHIA} BÂD			
"città fortificate"			
^{LÜ} URUDU.NAGAR	"fabbro"		E II 28'

^D UTU ^{sr}	"Sua Maestà" (titolatura regia)		K II 8' A ₁ I 1 B ₂ I 19', 20', 21'; B III 24, IV 23' D III 14] E I 30', IV 10
ZABAR	^D UTU "bronzo"		B ₂ II 43' A IV 2', 3' E II 29'
ZI	"animo" ZI- <i>it</i> "di propria iniziativa"	strum. usato come avv.	A IV 22'

<i>MAHAR</i>	<i>MAD-GAL₉-TI</i> "davanti" <i>MA-HAR</i>	L IV 12' B ₂ I 19', 21', II 43'; B III 24, IV 23' E I 30', III 5, IV 10
<i>PANI</i>	"davanti" <i>PA-NI</i>	B III 17 E IV 1 (<i>ANA</i> <i>PAN?</i>)
<i>QATAMMA</i>	"ugualmente, nello stesso modo" <i>QA-TAM-MA</i>	A ₁ I 11, 32] B ₂ II 35' D III 4 E I 8'[, II 30'[H I 7'[K II 10' A ₁ I 12, 15, 33, 43]; A II 22', III 2', IV 10', 30' B ₂ I 6', 9', II 19', 21' (2), 29', 42'; B III 44, 49, IV 3', 25', 27' C III 2' D II 22' E I 14', 28', II 46' G I 8', 11', 15'[K II 8'[L IV 2', 15' B III 26, 61 E IV 12 B III 32 B III 34
<i>ŠA</i>	"di"	
<i>-ŠU</i>	"suo"	
<i>-ŠUNU</i>	"loro"	
<i>Ú</i>	"e, anche, allora"	
<i>UL</i>	"non"	negazione
	<i>Ú-UL</i>	A III 10', IV 12'

<i>UMMA</i>	"così, nel modo seguente" (come inizio del testo) <i>UM-MA</i>	B ₂ I 17', II 32'; B III 1, IV 5' E I 29', II 8', 20'
^{LÚ} <i>UMMIYANU</i>	"maestro artigiano" ^{LÚ.MES} <i>UM-MI-YA-NU-</i> <i>TIM</i>	A ₁ I 1 B III 19 E IV 3
<i>UNUTU</i>	"oggetto" <i>Ú-NU-TUM</i> <i>Ú-NU-TE</i> ^{MES}	B ₂ II 40', 42' A III 2'[D III 13
<i>USALLU</i>	"prato" <i>Ú-SAL-LU</i> <i>Ú-SAL-LU-uš</i> (=welluš) nom. sing.	C III 4', 5'[B III 56]

x x x x-nĩ(-kán)

]x^{III.A}

x

x x

B III 42⁶

B III 53

A₁ I 44, 51; A₂ I

11' (2), 12', 18'

(2), 19'; A II

22', III 2', IV

31', 34', 44'

B₂ II 1', 8'; B III

44, 47, 50, 51,

52, 75⁷, 76 (2),

IV 2', 33'

C I 8, 15, II 1, 23

D II 2', 15', 24'

E I 3', 25', II 8',

16'⁸, 44'⁹, III 5,

7, 12, 40', IV 9

G I 1', 2', 18'

(2), 19'

H I 1'

K II 14'

A₁ I 39¹⁰; A₂ I

10'; A IV 46'

B₂ I 1'; B III 45,

74

C I 2, 3, 16, III

1', 9'

D III 16

E I 16', 26', II

45', III 41'

F I 15', IV 4'

G I 2'

L IV 19'

x-x-x

x x x x

xxxxxxxxxx

]MES

A₂ I 1'

B III 43, 72, 74

(2)

C II 1

E II 43', 47'

F I 15'

A IV 43'

B III 74

K II 1'

C II 6

determinativo
posposto del
plurale

A₂ I 4'

⁶ Forse , ku-e-da-ni , -kán.

⁷ Un numerale.

⁸ Un numerale.

⁹ Probabilmente *ma-a-a*]n.

¹⁰ Forse:] , NÍ.ZU , (?).

Trascrizione delle tavole

Testo A

Col. I (KUB 13.1 + 885/z + KUB 31.87 + KUB 40.55 + 1236/u)

A₁

- 1 *UM-MA* ^DUT[Ust]
2 ^{LÚ.MEŠ}*BE-EL* , *MAD* , [-*GAL* st*TI* *ha-an-te-iz-zi-uš a-ú-ri-uš da-]aš-*
, *kán* , -z[i¹
3 *ki-iš-ša-an* [, e , -eš-tu [
4 *ha-an-te-iz-zi-* , e , [-eš *BAD*^{HL}]^A , -aš *URU*^{DIDL.HL.A} -aš [
5 *a-ša-an-du nu* , *ha* , [-a-li *SIG*₇]in *pa-aḫ-ha-aš-nu-wa-an* [
6 *na-aš-ta ku-it-ma-an ḫ[a-li-y]a-az* ^{LÚ.MEŠ} *ha-a-li-ya*[-ta-al-li-eš]
7 *kat-ta na-a-ú-i ú-wa-an-[zi n]a-aš-ta URU-az kat-ta* ^{LÚ.MEŠ} *NÍ.ZU* [
8 *ku-it-ma-an [ú-wa-a]n-du* [
9 *na-aš-ta ku-ra-an-na SIG*₇ in [ša-]an-*ha-an-* , *du* , *nu me-mi-an* [
10 *EGIR-pa ú-* , *da-ú* , *na-aš-ta* ^{LÚ.MEŠ} *EN.NU.JUN kat-ta (ras.) ḫa-li-ya-az* []
11 *QA-TAM-MA ú-id[-]du*
12 *nu* ^{LÚ.MEŠ} *NÍ.ZU ŠA KASKAL GÍD.DA a-* , *ú* , [-ri-e] , eš , e-ip-du *na-aš-ta*
^{LÚ.MEŠ} *[NÍ.ZU]*
13 *URU-az kat-* , *ta* , *ku-ra-an-na ša-a*[n-*ḫu-wa-an-zi u-u*]n , -ni-ya-an-du []²

¹ Da qui + 885/z Ro.

² Qui si interrompe 885/z.

Col. II (KUB 31.87 + 88)

A	
x+1	B[ÀD-
2'	ANŠE.KUR.R[A
3'	nam-ma- . kán . [
4'	na-aš- . kán . []x[
5'	a-ú-ri-ya-ša[-ká]n EN-aš . A . -M[A
6'	wa-ar-nu-ma-aš GIŠ ^{HLA} ha-an-d[a-id-du
7'	5 ŠU.SI ^{HLA} e-eš-du GÍD.DA-aš-t[i-ma-at-kán
8'	4 še-e-kán-na e-eš-du GIŠ ^m [a-
9'	GÍD.DA-aš-ti-ma-at 1 gi-pí-eš-š[ar
10'	GIŠ ^{GUL} HLA GIŠ ^{KA} .BAL ^{HLA} eš[-
11'	IN.NU ^{HLA} GI.DURU, nu hu-u-ma-an [
12'	nu an-da ši-ya-a-an e-eš-du[
13'	kap-pu-u-uš-ki-id-du nu ša[-ra-am-ni-it
14'	É ^{HLA} LUGAL É.GU ^{HLA} É ^{NA} [*KIŠIB
15'	na-at ar-ḥa a-ar-ri-ra-an[-du na-at] . da-a-an . ⁶
16'	IŠ-TUIM ^{HLA} GIBIL ha-ni-iš- . ša-an-du .
17'	na-at EGIR-pa ne-e-u-wa-aḥ-ha-an-du
18'	ha-ni-iš-šu-wa-ar-ma-kán ku- . it . a-wa-an kat-ta mu-um- . mi-e-i . -it-ta
19'	. na-at . ku-ut-ta-aš a-wa-an ar-ḥa da-aš-kán-du
20'	[na-aš-ta] ša-ma-nu-uš te-ik-ku-uš-nu-uš-kán-du
21'	[nam-ma KISLAH] . É.IN.NU.DA . [É]ka-ru-ú-um-mi Étar- . nu . -e-eš ^{HLA}
22'	[ŠA ^{GIŠ} TIR ^{HLA} GIŠ ^{MÚ} .SA]R ŠA ^{GIŠ} KIRI ₆ .GEŠTIN SIG ₅ -in
23'	[ú-e-da-an-te-eš a-ša-a]n-du
24'	[ŠA É.DU ₁₀ .ÚS.SA-ya ŠA] . É . LÚ.MEŠ ^{SAG} .A-ya
25'	[É ^{hi} -lam-na-aš-ša] ar-taḥ-ḥi-e-eš na-aš-kán
26'	[ú-e-ḥa-an-da-an-te-eš a-ša-a]n-du ku-i-ša-kán
27'	[ú-e-te-na-za ša-ḥa-a-ri na-a]t- . kán ša-ra-a .

⁶ Da qui + KUB 31.88.

Col III (1128/z + KUB 40.56 + KUB 31.88)

A	
x+1	i-y]a-an-zi[
2'	[nam-ma] ŠA DINGIR ^{LM} Ú ⁻ NU-TUM (oppure: Ú ⁻ NU-TE ^{MEŠ})
3'	[g]ul-aš-du na-at [
4'	[-]aš iš-ša-an-du k[u ² -e-da-ni
5'	[na-]at . a ² -pi ² -e ² -da ² -ni ² . ⁷ i š-š[a-an-du
6'	[] ^{LÚ} SANGA ^{MUNUS} AMA.DINGIR ^{LM} [
7'	[EGIR-]pa i-ya-an-du A-M[A
8'	⁸ [na-a]ḥ-š[a-ra-]az ki-it-ta-[ru ⁹
9'	[na-a]š-ma-kán ka-ru-ú-i-li ^{10NA} ḥu-wa-š[i] . x . [
10'	[EGI]R-an-ma-at Ú-UL kap-pu-u-wa-an ki-nu-na-at- . za .
11'	[EGI]R-an kap-pu-u-wa-an-du na-at ša-ra-a ti- . it-ta . -nu-an-du
12'	[nu-u]š-ši ka-ru-ú-i-li-ya-az ku-it SISKUR.SISKUR na-at-ši
13'	[iš]-ša-an-du A-NA URU ^{LM} -ya-aš-ša-an ku-e PÚ ^{HLA} EGIR-an
14'	[k]u-e-da-ni A-NA PÚ SISKUR.SISKUR e-eš-zi na-at . ši . -pa-an-za-kán-du
15'	[ša-]ra-a-ya-at-kán a-ar- . aš . -kán-du ku-e-da-ni-ma
16'	[A-M]A PÚ SISKUR.SISKUR NU.GÁL na-at-kán ša-ra-a im-ma a-ar-aš-kán-du
17'	[na-]at-kán an-da li-e IGI-wa-an-da-ri-iš-ki-iz-zi
18'	[A-M]A HUR.SAG-aš ^{HLA} ÍD-aš ^{HLA} ku-e-da-ni SISKUR.SISKUR e-eš-zi
19'	[n]a-aš ši-pa-an-za-kán-du
20'	[n]am-ma a-ú-ri-ya-aš EN-aš . LÚ ^{MAŠKIM} .URU . KI ^{LÚ} MEŠ ^{ŠU} .GI
21'	[D]I-NA-A-TIM SIG ₅ -in ḥa-aš[-ši-kán-du nu-uš] . ša-an kat-ta ar-nu-uš-kán . -du ¹¹
22'	. ka . -ru-ú-i-li-ya-az[-ya
23'	an-da hu-ur-ki-la-aš i[š-ḥi-ú-ul
24'	ku-e-da-ni URU-ri ku-wa-aš[-ki-ir

⁷ Oppure: me-e-hur??⁸ Qui + KUB 40.56.⁹ Si interrompe 1128/z.¹⁰ Si inserisce + KUB 31.88.¹¹ Si interrompe KUB 31.88.

Testo B

Col. I (KUB 40.60 (+) KUB 13.2)

B₁

1 [UM-MA^{DUTU}^{ŠI} mAr-nu-wa-]an-da LUGAL₁ GAL₁ []
 2 [] EN^{MES} ha-an-te-iz-zi-uš a-ú-ri-u[š]
 3 [] nu-uš-ma-a[š] iš-ši-ú-ul []
 4 [] e-eš-tu []
 5 [] URU^{HLA} BÀD^{??} []
 6 [] -t[e] -eš []

(7-34 mancanti)

B₂

x+1(35)[] x x[]
 2' (36) [nam-ma-ká]n KASKAL^{HLA}-ya^{LÚ.MES} NÍ.ZU wa-ar₁ aš-kán₁ -d[u]
 3' (37) [u-ur-ki-i]n uš-kán-du₁ nam₁ -ma-aš-ša-an BE-EL₁ MA₁ [-AD-GAL₁ TI
 4' (38) [a-] ú₁ -ri-ya ÉRIN^{MES} LÚ.MES¹ NÍ.ZU₁ I-NA UD.2^{KAM} wa-ak[-ka-] ri₁ -
 e[š-ki-id-du]
 5' (39) KASKAL₁^{HLA} -ma-kán wa-ar-ša-an-te-eš ku-it nu ma-aš-ša-an₁ an₁
 LÚ.MES¹ NÍ.ZU₁
 6' (40) ŠA^{LÚ} KÚR u-ur-ki-in ú-wa-an-zi nu me-mi-an hu-u-da-a-ak ú-da-an-zi
 7' (41) nu URU^{DIDL.HLA} an-da iš-tap-pa-an-du na-aš-ta LÚ^{MES} ŠE.KIN.KUD
 GU₄ UDU ANŠE.KUR.RA
 8' (42) [AN]ŠE kat-ta li-e tar-na-an-zi nu pa-aš-ša-nu-an-du ha-an-te₁ iz₁ -zi-e-
 eš-ma
 9' (43) ku-e-eš MA-AD-GA-LA-TI nu ŠA^{LÚ} KÚR ku-i-e-eš KASKAL^{HLA} na-aš-
 za
 10' (44) BE-EL MA-AD-GAL₁ TI kap-pu-u-wa-an ha-du na-aš-za gul-aš-ša-an
 ha-du
 11' (45) nam-ma 1 KASKAL 2^{LÚ.MES} NÍ.ZUTM ha₁ -kán-du₁ še-ir-ma-aš-ša-an
 12' (46) 3^{LÚ.MES} DUGUD₁ ú-e-ha-an-da-ru
 13' (47) a-ú-ri-ya-ša-aš-ši ku-iš ÉRIN^{MES} na₁ -an kap-pu-u-wa-id-du na-aš-za
 14' (48) gul₁ -aš-ša-an ha-du nu-za-kán^{LÚ.MES} DUGUD 2 pí-e-da-an 3 pí-e-da-an
 15' (49) 4 pí-e-da-an pí-di ša-a-ak₁ ki₁ ma-a-an^{LÚ} KÚR-ma ku-wa-pí

16' (50) wa-al-aš-zi nu ÉRIN^{MES} LÚ¹ KÚR u-ur-ki-in UD.3^{KAM} na-an₁ -na-ú₁
 17' (51) KASKAL^{HLA-TM} UD.2^{KAM} ha₁ -kán-du ku-i-ša-kán^{LÚ} KÚR-ma Ú-UL ku-
 en-zi
 18' (52) nu^{LÚ} BE-EL MA-AD-GAL₁ TI^{LÚ} DUGUD 2 pí-e-da-an 3 pí₁ -e-da₁ -an
 19' (53) 4₁ pí-e-da-an e-ip-du na-aš MA-HAR^{DUTU}^{ŠI} ú-up-pa-ú₁
 20' (54) ma-a-an^{DUTU}^{ŠI} ma ma-an-ni-in-ku-wa-an nu a₁ -ú-ri₁ -aš₁ EN₁ -aš₁
 21' (55) MA-HAR^{DUTU}^{ŠI} u-un-na-ú wa-aš-túl-la-aš-ša₁ EN^{MES} -uš ú-wa₁ -te-id-du
 22' (56) URU^{DIDL.HLA} BÀD-kán ku-i-e-eš ma-ni-ya-aš-ši-ya an-da nu-za₁
 23' (57) hu-ru-pa-an EGIR-an kap-pu-u-wa-an ha₁ -kán-du ha-an-te-iz-zi-e₁ -eš-
 ma₁
 24' (58) [ku-] e₁ -eš MA-AD-GA-LA-TTURU^{DIDL.HLA} LÚ¹ KÚR-ša-an ku-e-da-aš₁
 25' (59) [hu-u-da]-ak₁ a-ar-ša-ki-iz₁ zi₁ [] ma₁ -aš-ša-an a-pí-e-da-aš₁
 URU^{DIDL.HLA} -aš₁
 26' (60) [a-u-wa-r]i-ya-aš EN-aš₁ ú₁ [-e-da-i] na-aš ku₁ -it₁ -ma-an
 27' (61) [hu-u-da-ak] ú-e-te₁ [-id-du na-aš pa-a]h₁ ha-aš-nu-ud-du na-aš an-da
 28' (62) []
 29' (63) e-e]š-du

Col. II (KUB 31.84 (+) KUB 13.2)

B₃

1 ar₁¹⁵ ha-ma-aš₁ 6 gi₁ -pí₁ -eš-šar e-eš-tu₁ nam₁ -ma₁ -aš₁
 2 URUDU₁ hé-ya-wa-al-li-it ma-ri-ya-wa-an-ni-it an-da wa-aš-nu-wa-an-za
 3 e₁ -eš-tu₁ ma-ri-ya-wa-an-na-ma₁ -kán₁ pí-ra-an ar-ha
 4 6 gi-pí-eš-šar₁ e-eš-tu₁ pa-ra-a-ma-at-kán₁ 5₁ še-kán₁ ú-wa-an e-eš₁ -tu₁
 5 [] a]n-da \ka-ta-pí-en-ni-iš
 6 [] še₁ -ir ar-ha 2 gi-pí-eš-šar e-eš-tu
 7 [] gi-pí-eš-šar e-eš-tu ma-aš-ša-an-na URU-an
 8 [] ú-e-da-a]n-zi nu-uš-ša-an
 9 [] n]a-aš-kán še-ir ar-ha
 10 [] e-eš-t]u₁ an₁ -da-ma-aš-kán
 11 []
 12 [] a-] ú-ri-uš₁ ú-e-tum-ma-an-z[i]

¹⁵ Nel testo: *pal*.

3 ku-it SISKUR na-at-ši pí- . ya . -an-du
4 URU-ri-ya-aš-ša-an ku-e PÚ^{HLA} EGIR-an . nu . -uš-ša-an A-NA PÚ
5 SISKUR.SISKUR ki-it-ta-ri na-at-ši e-eš-ša-an-du ar-aš-kán-du
6 ku-e-da-ni-ma A-NA PÚ SISKUR.SISKUR NU.GÁL na-at-kán ša-ra-a im-
ma
7 ar-aš-kán-du an-da-at-kán li-e IGI-wa-an-ta-ri-nu-uš-kán-zi
8 A-NA HUR.SAG^{HLA} ID^{HLA} ku-e-da-aš SISKUR.SISKUR e-eš-zi na-aš ši-
pa-an-za-kán-du
9 nam-ma a-ú-ri-ya-aš EN-aš^{LÚ} . MAŠKIM . URU^{KI} LÚ^{MES} ŠU.GI DI-NA-
. TIM.
10 SIG₅-in ha-aš-ši-kán-du nu- . uš-ša . -an kat-ta ar-nu-uš-kán-du
11 ka-ru-ú-li-ya-az- . ya ma . -ah-ha-an KUR.KUR-kán an-da hu-ur-ki-la-aš
12 iš-ši-ú-ul i-ya-an ku-e-da- . ni . -aš-kán URU-ri . ku . -aš-ki-ir na-aš-kán
13 . ku-wa . -aš-kán-du ku-e-da-ni-ma-aš-kán URU-ri ar-ha pár-ši-iš-ki-ir
14 na-aš-kán ar-ha pár-ši-iš-kán-du nam-ma-za URU-aš . EGIR . -an-da wa-
ar- . ap-du .
15 nam-ma . wa-tar-na . -ah-ha-an e-eš-du na-aš-ša-an EGIR-pa li-e
16 ku-iš-ki . tar . -na-i ku-i-ša-an-ša-an EGIR-pa tar-na-i na-an ša-ku- . wa-
an . -za
17 DINGIR^{MES} . ya ku-wa-pí e . eš-ša-an-zi nu PA-NIDINGIR^{MES} li-e ku-iš-
. ki .
18 . ni-ni-ik-zi . I-NA É.EZEN-ya li-e ku-iš-ki ni-ni-ik-zi
19 nam-ma-aš-ša-an A-NA^{LÚ.MES} SANGA^{LÚ.MES} UM-MI-YA-NU-TIM
^{LÚ.MES} GUDU₁₂
20 MUNUS^{MES} AMA.DINGIR^{LIM} na-ah-šar-ra-az ki-it-ta-ru^{LÚ.MES} SANGA
^{LÚ.MES} GUDU₁₂
21 MUNUS^{MES} AMA-ya A-NA DINGIR^{MES} na-ah-ha-an-te-eš a-ša-an-du ma-a-
an . DI . -NU-ma ku-iš
22 . GIŠ.HUR tup . -pi-az ši-ya-an ú-da-i nu a-ú-ri-ya-aš EN-aš DI-NAM
23 SIG₅-in ha-an-na-ú na-at-kán aš-ša-nu-ud-du ma-a-an-kán DI-NU-ma
24 šu-wa- . at-ta-ri . na-at MA-HAR^{UTU} up-pa-ú
25 A-NA BE-LÍ-ma-at-ša-an li-e i-e-iz-zi A-NA ŠEŠ-ya-at-za-an
26 . NIN⁷ . ŠU^{LÚ} a-ri . -ši-ya li-e i-ya-zi ma-aš-ga-an-na-za li-e ku-iš-ki
27 da-a-i . DI-NAM . ša-ra-az-zi . kat . -te-ra-ah-ši li-e kat-te-ir-ra

28 ša-ra-az-ya- . ši . li-e ku-it ha-an-da-an a-pa-a-at i-iš-ša
29 ku-e-da-ni-ma-aš-ša-an URU-ri EGIR-pa a-ar-ti nu LÚ^{MES} URU^{LIM}
30 hu-u-ma-an-du-uš pa-ra-a ha-l-za-a-i nu ku-e-da-ni DI-NAM e-eš-zi
31 na-at-ši ha-an-ni na-an-kán aš-nu-ut ARAD.LÚ GÊME.LÚ wa-an-nu-mi-
ya-aš
32 MUNUS-ni ma-a-an DI-ŠU-NU e-eš-zi nu-uš-ma-ša-at ha-an-ni na-aš-kán
aš-nu-ut
33 ÉRIN^{MES URU} Ka-ši-ya-ya ÉRIN^{MES URU} Hi-im-mu-wa ÉRIN^{MES URU} Ta-ga-ra-
. ma .
34 ÚÉRIN^{MES URU} I-šu-wa-ya a-pí-ya nu-uš-ma-aš-ša-an
35 hu-u-ma-da-az IGI^{HLA} -wa har-ak
36 ar-nu-wa- . la . -ša-kán ku-iš KUR-ya an-da ar-za-na-an-za nu-uš-ši-ša-an
37 iš-hu-e-eš-ni-it NUMUN^{HLA} -it GU₄ UDU IGI^{HLA} -wa har-ak nam-ma-an-
kán
38 IŠ . TU . GA.KIN.AG EM-ŠISIG^{HLA} aš-nu-ut ar-nu-wa-la-ša-ták-kán
39 ku-iš KUR-az ar-ha ú-iz-zi pí-di-ma-aš-ši-ša-an ku-iš a-aš-zi
40 nu-uš-ši . NUMUN .^{HLA} a-ni-ya-pát nam-ma-aš-kán A.ŠA^{HLA} -it šu-u-wa-
an-za e-eš- . tu .
41 . nu-uš . -ši pí-it-ta hu-u-da-a-ak ši-in-kán-du
42 [x x x x- . ni-kán . BE-EL LÚ^{GIŠ} TUKUL A.ŠA^{HLA} -an^{GIŠ} TIR
^{GIŠ} KIRI₆
43 [x x x BE- . EL . É.GAL^{LIM} -ya-aš-ša-an GU₄
UDU[
44 [x ŠA É.GAL^{LIM} -ya [
45 [x x[
46 [-] . ma a . -x[
47 [x ANŠE.KUR[.RA
48 [har-du na[-
49 [ŠA⁷ É.GAL^{LIM} [
50 [x-wa-an har-zi x[
51 [-]ya-an-za-an li-e x[
52 [x-it an-da ku-un-zu-uš x[
53 [x .^{HLA} ku-ut-te-eš SIG₅-in ú-e[-da-an-te-eš]
54 [a-ša-an-du nam-ma-a]t ú-e-te-na-za ši-iš-ši-u-ri-iš-ki[

28'	[ḫar-jak na-at wa-ar-pí ti-ya-an ı e ı -[eš-] ı tu ı A-NA GU ^{HLA} pí-ri-eš-ḫa-an-na-aš-ı ša ı
29'	[ku-i]š ḪA.LA-az nu a-pu[-u-]u[n ḪA.LA az-zi-ik]-kán-du kal-la-ra-an-ni-ma
30'	[li-e ku-iš-ki] ı IŠ-TU ı (abr.) ku-iš-ša-ma-aš kal-la]-ra-an-ni-ma pa-a-i
31'	(abr.)]
32'	(abr.)]
33'	]x

Testo C

Col. I (KUB 31.108)

1	[	ı ri-uš ı [
2	[	]kiš [?] -an ı x-x- ı []
3	[	] ı x x ḫa ı -li-ya-az
4	[	n]a-ı at ı ḫa-a-li SIG ₅ -in ı SIG ₅ -aḫ ı [-ḫa-an e-eš-tu]
5	[	ki]-e-iz ^{LÚ.MEŠ} EN.NU.UN ı kat-ta ı
6	[(c. 12 segni)	k]at-ta ^{LÚ.MEŠ} NÍ.ZU ı ku-it [?] -ma [?] -a [?] ı -a[n]
7	[	ku-ra-an-n]u-uš SIG ₅ -in ša-an-ḫa-ı an-du ı
8	[	]x na-aš-ta ^{LÚ.MEŠ} EN.NU.UN ı kat [?] -ta [?] ı
9	[	ú]-wa-an-du
10	[	a-] ı ú ı [-r]i-i-e-eš e-ip-[du]
11	[	ša-an-ḫu-wa-an-] ı zi ı u-un-ni-an-du[]
12	[	ša-a]n-ḫa-an-du[]
13	[	a-ú-r]i-ya-an ḫ[ar-zi]
14	[	ú-e]-mi-ya-ı an ı -z[i]
15	[	]x ı kat-ta ı []
16	[	]x x[]
17	[	a-ú-ri-i-e-]eš[]
		(lacuna)
22'		ḫa-tal-wa-a]n-du

Col. II (119/w + KUB 31.108)

1	[	-]x ı URU x x x ı [
2	[	-m]a EN-ı aš an ı -[da ^{??}] ı ú-e ı -d[a-i
3	[	ar-] ı ḫa 4 gi-pí-eš-šar ı e-ı eš ı -d[u
4	[	] ı 4 gi-pí-eš-šar ı e-eš-du
5	[	gi-p]i-ı eš-šar ı e-eš-du
6	[	]x x x x x x x x x[
7		[an-da wa-aḫ-nu-wa-an-]za e-eš-du

Testo D

Col II (KUB 31.91 + 90)

x+1	n]a-at-za EG[IR-an
2'	[kap-pu-iš-ki-i]d[-du n]u ša-ra-am-ni kat-[ta
3'	[zi-ik-ki-id-du] É ^{MES} LUGAL É ^{MES} GU ₄ É ^{ME} Š ^{NA} KIŠIB]
4'	[^É tar-nu-u-e-e]š (ras.) ku-e ka-ru-ú-i-li ¹²² na-a[t ar-ħa]
5'	[ar-ri-ir-ra-]an-du na-at ta-a-an EGIR-pa ni-u-i-i[t]
6'	[ú-i-la-ni-i]t ħa-ni-eš-ša-an-du na-at ta-a-an EGIR [-pa
7'	[ħa-ni-iš-šu-w]a-ar-ma-kán ku-it a-wa-an kat-ta mu-u[- (<i>oppure</i> mu-m[i-)
8'	[na-at ku-u]t-ta-aš a-wa-an ar-ħa da-aš-kán-du
9'	[na-aš-ta ša]-am-ma-nu-uš li-e pár-ga-nu-uš-kán- ta [-ri
10'	[nam-ma KISLAH] É.IN.NU.DA ^É ka-ri-im-mi[
11'	[] (ras.) G ^{IS} MÚ.SAR G ^{IS} KIRI ₆ .GEŠTIN G ^{IS} [^Š
12'	[SIG ₅ -in ú-]e-da-an-te-eš a-ša-an-du
13'	[ŠA É.DU ₁₀ .ÚS.] SA-ya [?] É ^{LÚ} SAGIA ^{É23} ħi-lam-na-aš-ša
14'	[a-ar-ta-ħi-uš-š]a ú-e-ħa-an-da-ru []
15'	[na-aš uš-kán-d]u [ku]-. iš .-ša-kán ú-e-te-na- za . ša- . aħ [?] . -a-ri
16'	[na-an-kán ša-ra-a š]a-an-ħa-an-du ma-ni-ya-aħ-ħi- . ya . -at-ma-kán
17'	. ku-i-e . [-eš MUŠEN ^{HI.A} -aš lu-ú-li]-ya-aš an-da-an
18'	na-at SIG ₅ -an[te-eš] . a .-ša-an-du
19'	ku-e- . da . -ni-iš-ša-an URU-ri a-ú-ri-ya-aš EN-aš EGIR-pa
20'	pí-en-n[a-i] . nu . -za LÚ ^{MES} ŠU.GI LÚ ^{MES} SANGA LÚ ^{MES} GUDU ₁₂
21'	MUNUS[- ^{MES} AMA.DINGIR] kap-pu-u-id-du nu-uš-ma-aš kiš-an me-ma- . ú .
22'	[ki-e-da-ni-] . wa . -aš-ša-an URU-ri na-aš-šu ŠA ^{DIM} É ^É ka-ri . [-im-mi]
23'	[na-aš-ma t]a-me-e-da-aš DINGIR ^{LIM} -aš É.DINGIR ^{LIM} ku-it-ki ka-[ri-im-mi]
24'	[ki-nu-na-a]t . kat-ta mu . -ta-a-an na-at ar-ħa ħar-ak-[an]

Col III (KUB 31.90)

1	na-at-za LÚ ^{MES} SANGA MUNUS ^{MES} AM[A DI]NGIR ^{LIM} LÚ ^{MES} GUDU ₁₂ EGIR-an
2	kap-pu-u-wa-an ħar-te-en na-at [EGIR]-. pa . i-ya-an-du
3	na-at ka-ru-ú GIM-an ú-e-d[a]-. an . e-eš-ta
4	na-at EGIR-pa QA-TAM-MA ú-e-da-an- . du .
5	nam-ma-aš-ša-an A-NA DINGIR ^{MES} na-aħ-ša-ra-za . ti . -ya-an-za e-eš-du
6	A-NA ^{DIM} ma-kán na-aħ-ša- . ra . -az me-ik-ki . ki . -it-ta-a- . ru .
7	[m]a- . a-an . É.DINGIR ^{LIM} -ya ku-it-ki za-ap-pí-ya-a[t-t]a
8	[na-at] . a-ú-ri . -ya-aš EN-aš LÚ ^{MES} MAŠKIM.URU ^{KI} - . ya . []
9	[EGIR-pa SIG ₅ -aħ]-ħa-an-da na-aš-ma-kán A-NA . ^D . [IM BI-IB] . RU ku-iš-ki .
10	[na-aš-ma-kán t]a-me-e-da-ni A-NA DINGIR ^{LIM} ku- . e . [-da-ni
11	[ħar-ak-an] na-at LÚ ^{MES} SANGA LÚ ^{MES} [GUDU ₁₂
12	[EGIR-pa i-]ya-an-du
13	[nam-ma ŠA DINGIR ^{LIM} Ú- . NU . -TE ^{MES} a- . ú . [-wa-ri-ya-aš EN-aš
14	[na-at MA-ĤAR ^{DUT} U . ŠI . up-p[a-ú
15	[me-ħu-na-aš iš-š]a-an-[du
16	[]x x[

¹²² Il segno nell'autografia sembra piuttosto -iš.

¹²³ Da qui + KUB 31.90 II.

- 21' [na-at] ša-ra-a *IŠ-TUNA*₄ (ras.)] tal-ḥa-a-an-du
 22' [nam-m]ja . KÁ . GAL^{HI.A-TIM} lu-uš-ta-ni-ya-aš i-la-na-aš SAG.DU^{MEŠ} .
 . uš .
 23' [*I-NA*] URU^{DIDL.HI.A GIŠ} IG-an-te-eš^{GIŠ} ḥa-at-tal-wa-an-te-eš
 24' [a-ša-a]n-du na-aš-ta ar-ḥa li-e ku-it-ki ḥar . ak . [-zi]
 25' [BĀD-m]a pu-ru-ut-ti-ya-u-wa-an-zi . wa-na . -al-la-a[n e-eš-du]
 26' [nam-ma-a]t iš-tal-ga-an e-eš-du na-aš-ta . šu . -u[ḥ-ḥa]
 27' [wa-ar-ḥ]u-i za-ap-pi-ya-at-ta-ri li . e . []
 28' [URU-an-m]a ku-in ú-e-te-eš-ki-ši nu^{LÚ}URUDU.NAGAR [
 29' [ZABA]R ḥa-ak-ku-un-na-i ú-e-te-id-du nu B[ĀD-eš-na-aš]
 30' . ^{GIŠ}KÁ.GAL^{TIM} . an . dur-za . a-ra-aḥ-za NA₄-it QA[- TAM-MA]
 31' nam-ma-aš-ša-an BĀD^{MEŠ}-ni an-da li-e ku-iš²⁹-ki pá[d-da-i]
 32' an-da-ya-kán li-e ku-iš-ki wa-ar-nu-zi
 33' pu-ru-ut-ti-ya-aš-ša-an GU₄ UDU ANŠE.KUR.RA ANŠE.GIR.NUN.NA
 34' an-da li-e tar-ni . iš . -kán-zi
 35' a-ra-aḥ-zé-na-aš-ša-kán an-tu-ri-ya . aš-ša . A-NA AN.ZA.GĀR
 36' *IŠ* . ŠU . ^{GIŠ}zu-up-pa-ru an-da li-e ku-iš³⁰-ki da-a-i BĀD-eš-š[ar]
 37' ar-za-na-an-ni li-e ku-iš-ki e-ip-zi BĀD-eš-ni-ya-kán
 38' [a]n-da li-e ku-iš-ki wa-ar-nu-uz-zi ANŠE.KUR.RA-ya . ANŠE . ³¹
 39' [an]da li-e ku-iš-ki ti-it-ta-nu-zi nam-ma-kán U[RU-ri an-da ar-ta-aḥ-ḥi-
 uš]
 40' [li-] . e ša . -a-ḥi-iš-kat-ta-ri na-aš-kán MU^{KAM}-ti MU^{KAM}[-ti]
 41' [ša-ra-a š]a-an-ḥi-iš-kán-du
 42' A-NA . URU^{LIM} kán . še-ir *IŠ-ŠUK*[u-it ḥ]a-an-da-an e-eš[-zi]
 43' *IŠ-ŠUK*x-x nam-ma a[r-]A-NA URU^{LIM} š[a[?]-
 44' me-ik-k[i ḥ]a-an-da-an[]x^{LÚ}KÚR-m[a
 45' URU-an . ḥa-at . -kiš-nu-zi[]x-x³²
 46' ŠA LUGAL-ya-kán . na . -ak[-
 47' . la . -aḥ . ḥu-ra-aš x x x . [
 48' nu an-da ši-ya-an e-[eš-du

²⁹ Da qui + 1203/u.

³⁰ Si inserisce KUB 40.78.

³¹ Si interrompe 1203/u.

³² Si interrompe KUB 40.78.

- 49' kap-pu-iš-ki-id-du [
 50' ku-e ka-ru-ú-i-l[i
 51' na . at . da-a-an EGIR[-pa
 52' ḥa . a . [-n]i-iš-ša-an-d[u

Col III (KUB 31.86)

- 1 ḥa-a-ni-iš-šu-u-wa-ar-ma-kán ku[-it
 2 ma-uš-ki-it-ta-ri na-at [
 3 da-iš-kán-du nu-kán ša[-ma-nu-uš
 4 šu-uḥ-ḥa-az kat-ta i-x[
 5 ^{GIŠ}AB-ya-kán MA[?]-ḤAR x³³
 6 li-e ḥar-dup-pi [
 7 URU x[
 8 ú-e-ḥ[a-an-da-ru
 9 ša-ḥu[-
 10 na-an[-
 11 x-a-a[n
 12 x[

(lacuna)

- 39']na-at[
 40'] x[
 41']x-a x x[

Col. IV (KUB 31.86 + KUB 13.25)

- 1 [DINGIR^{MEŠ}-y]a . ku-wa . -pi e-eš-ša-an . zi . nu A-NA PA . NI .
 DINGIR^{MEŠ}
 2 li-e ku-iš-ki ni-ni-ik-ta-ri I-NA É.EZEN-ya li . e .
 3 ku-iš-ki ni-ni-ik-ta-ri A-NA^{LÚ.MEŠ} SANGA^{LÚ.MEŠ} UM-MI-YA-NU-TIM
 4^{LÚ.MEŠ} GUDU₁₂^{MUNUS.MEŠ} AMA.DINGIR^{LIM}-ya na-aḥ-ša-ra . az . ki-it-ta-ru

³³ Oppure: GIŠ HUR.S[AG.

Col IV

x+1-3' (abrasione)

x+4'	[] x x . a . -ú-x[
5'	pí-ra-an x x x-iš-x [
6'	[^{LÚ}]pít-ti-ya-an-da-an-na-za EN <i>MAD-GAL</i> <i>TI</i>
7'	[] KUR LÚ li-e ku-iš- . ki . da-a-i ku-i[š
8'	[ma-a-an-m]a-aš- . ši ú . -e-mi-ya-an-zi na-an u-x[/ ul/na
9'	[] <i>A-NA</i> [wa-aš-]du ² -li ² ap-pa-an-zi [
10'	DUB.1 ^{KAM} iš-ḫi-ú-la-aš[

Testo G (KUB 31.85)

Col. I

x+1	[] x[
2'	x x[] x . a-ú . -w[a ² -ri-e-eš
3'	. na . -aš-ta . LÚ ^{MES} KIN . GU ₄
4'	tar-na-an-du . nam-ma . E[N ^{MES}
5'	tu-u-wa ḫar- . kán-du . . nu . U[RU
6'	a-ú-ri-ya-aš- . ša ku . -i[š
7'	nam-ma-kán . KASKAL ^{HLA} LÚ.MEŠ . [NÍ.ZU
8'	nu ŠA ^{LÚ} KÚR u-ur- . ki . -[in
9'	a-ú-ri-e-eš ÉRIN ^{MES} LÚ ^{MES} NÍ.ZU
10'	KASKAL ^{HLA} -ma-kán wa- . ar . [-ša-an-te-eš
11'	ŠA ^{LÚ} KÚR u-ur-ki-i[n
12'	. nu URU . ^{DIDL.HLA} an-da i[š-tap-pa-an-du
13'	[] . GU ₄ UDU . ANŠE.GIR.NUN . . NA . [
14'	[nu p]a-aḫ-ḫa-aš-ša-nu-a[n-du
15'	[MA-A]D-QA-LA-TI ŠA
16'	[ḫu-u-m]a- . an-du . -uš ka[p-pu-u-wa-an
17'	[nam-ma] 1 KASKAL 3 ^{LÚ.MES} . [NÍ.ZU
18'	[še-ir-ma-a]š- . ša-an 3 . [^{LÚ.MES} DUGUD
19'	[] x[

Testo L (KUB 13.24)

Col IV

x+1	[na-an]-kán[
2'	[^L KUŠ ₇ .GUŠ]KIN ³⁷ -ya-za ŠA [
3'	[NIN]DA KAŠ li-e ti-an-z[i
4'	[a-ú-]ri-ya-aš EN-an wa-[aš-tu-li
5'	[an-ni-i]š-ki-id-du a-ú-ri-ya[-ša EN-aš
6'	[^E ha-]li-en-tu-u-wa-ya-ták-kán É.GAL ^U [- ^A
7'	[ar-h]a ² pu-nu-uš-ki na-aš-šu dam-me-eš-ha-a-an[
8'	[ku-iš-]ki ku-it-ki har-zi na-aš-ma ÉSAG-an[
9'	[ku-iš-]ki ku-na-an har-zi na-aš-ma-kán ÉSAG ^U [- ^L
10'	[nu-za GI]Š.HUR ^U GÜB-la-aš-ma-an har-ni-in-kán h[ar-zi
11'	[na-aš-m]a-kán A-NA SAG.GÉME.ARAD ^{MEŠ} ku-iš-ki k[u-it-ki
12'	na-an EN MAD-GAL ^U TI e-ip-du na-an [
13'	A-NA GU ₄ ^U LUGAL IGI ^U -wa har-du nu g[i-im-ma-an-da-aš
14'	AŠ-R ^U É ^{MEŠ} TU ₇ -ya SIG ₅ -ah-ha-an e . [-eš-tu
15'	ú-e-da-an e-eš-du nam-ma-za ŠA ^U [MÚ.SAR
16'	na-at wa-ar-hu-nu-wa-an-te-eš a-ša-an-[du A-NA GU ₄ ^U
17'	HA.LA-za nu a-pu-u-un HA.LA az-zi-ik-[kán-du
18'	[k]u-iš-ša-ma-aš kal-la-ra-an-ni-ma pa- . a-i . [
19'	[]x- . zi . -ma ku-wa- . pí . x x[

Riproduzione delle tavole¹

(a cura di C. Corti)

Non avendo avuto la possibilità di visionare le foto dei frammenti più importanti né di fare le collazioni direttamente sugli originali, per le dimensioni degli esemplari si sono dovute scegliere le riproduzioni in autografia che sembravano più conformi agli originali; sono stati quindi presi come modelli i frammenti riprodotti nel volume KUB XXXI, realizzato da J. Sturm - H. Otten², poiché contiene almeno un frammento di tutte le tavole (ad esclusione di F).

Dopo aver adattato tutti gli altri frammenti a quelli riprodotti in KUB XXXI, si sono ridotte le tavole di circa il 50% per esigenze di spazio.

Per quanto riguarda la larghezza delle colonne si è preferito mantenere una misura standard applicata a tutti i testimoni.

Inoltre non sono stati riprodotti i bordi delle tavole perché in alcune copie dei frammenti pubblicati, principalmente KUB XIII³, erano assenti o non chiaramente definiti.

¹ Si riportano qui le riproduzioni delle tavole formate da più frammenti in *join* diretto.

² *Keilschriftkunden aus Boghazköi XXXI*, Berlin 1939.

³ H. Ehelolf, *Keilschriftkunden aus Boghazköi XIII*, Berlin 1925.

³⁷ Nell'autografia il segno è riprodotto come TI invece che GI.

Tavola B - Ro

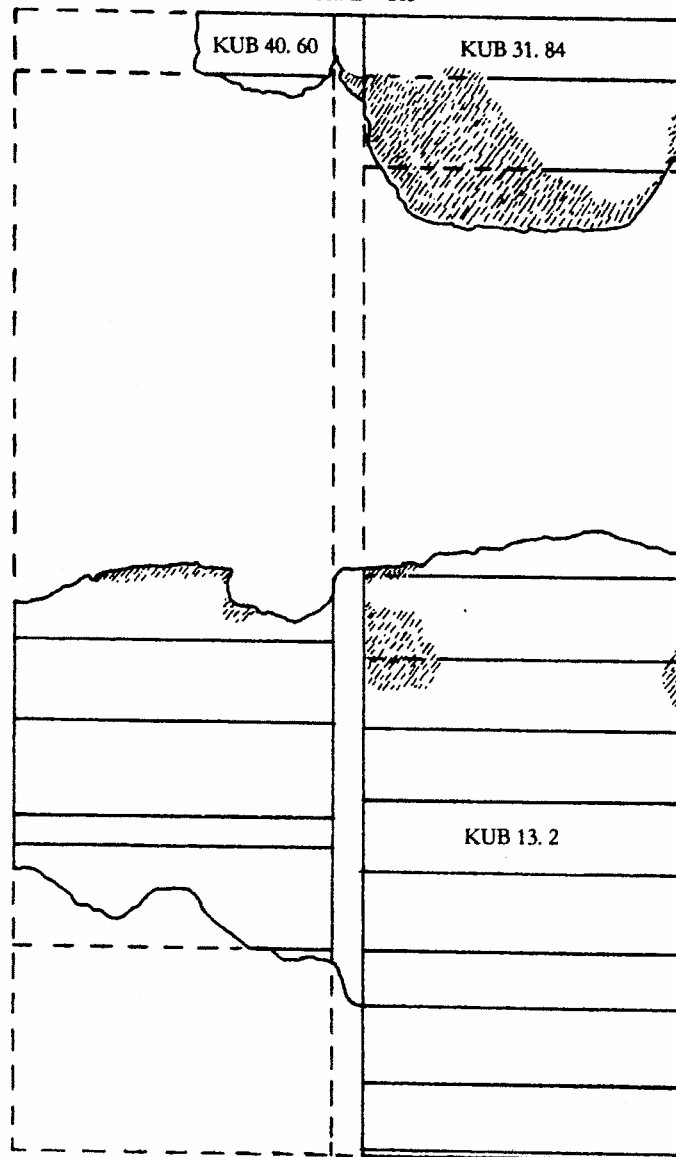


Tavola B - Vo

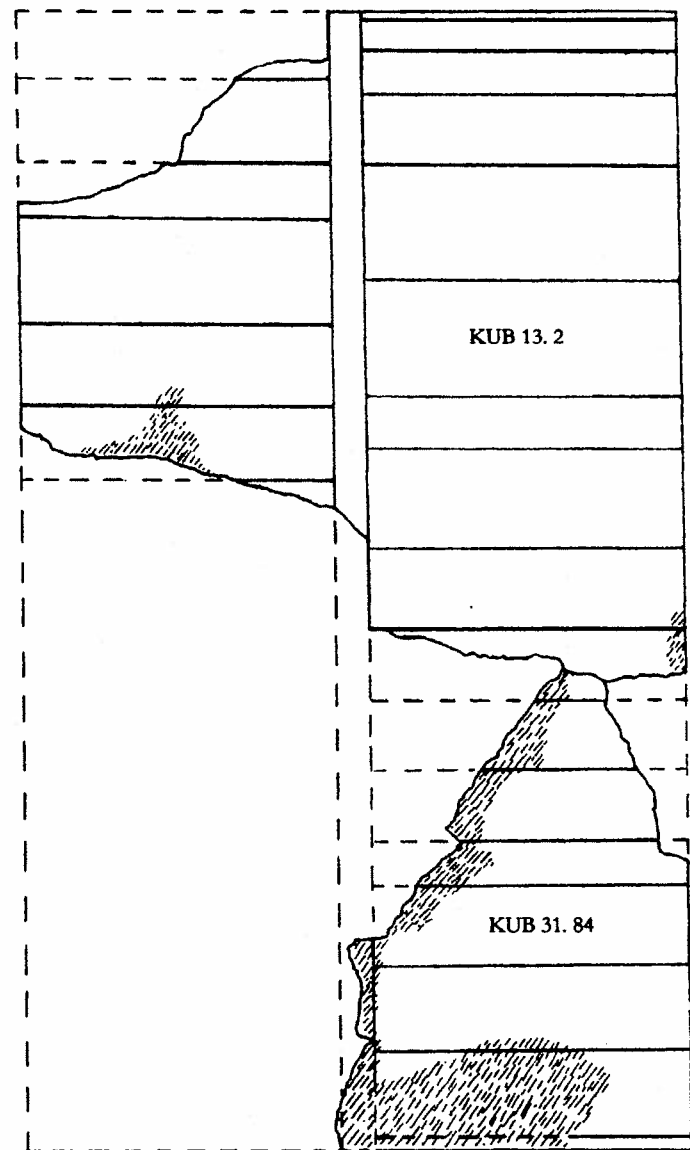


Tavola D - Ro

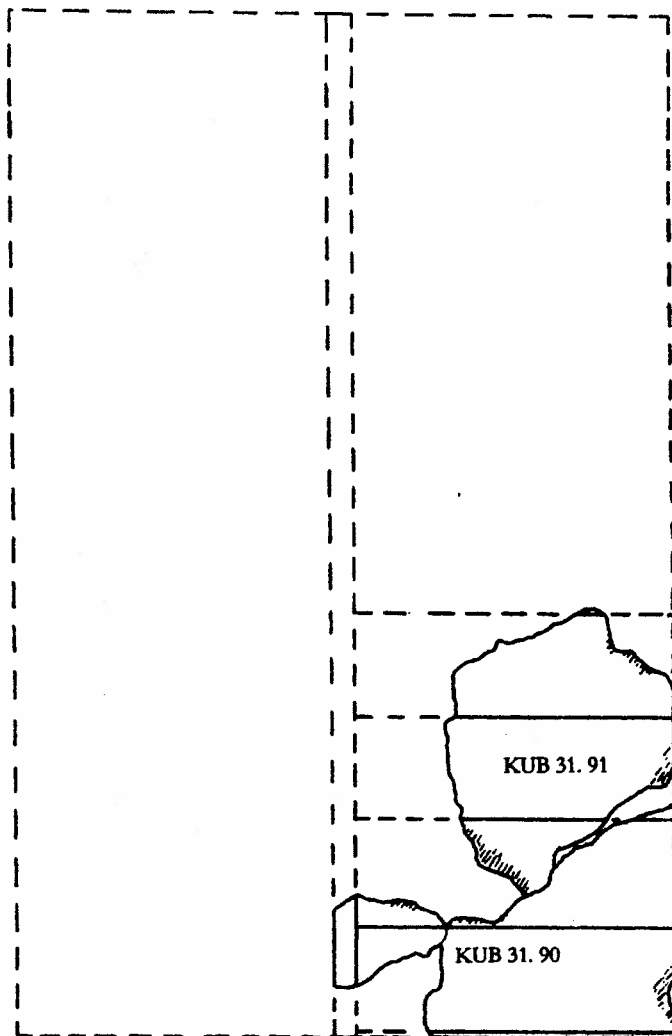


Tavola D - Vo

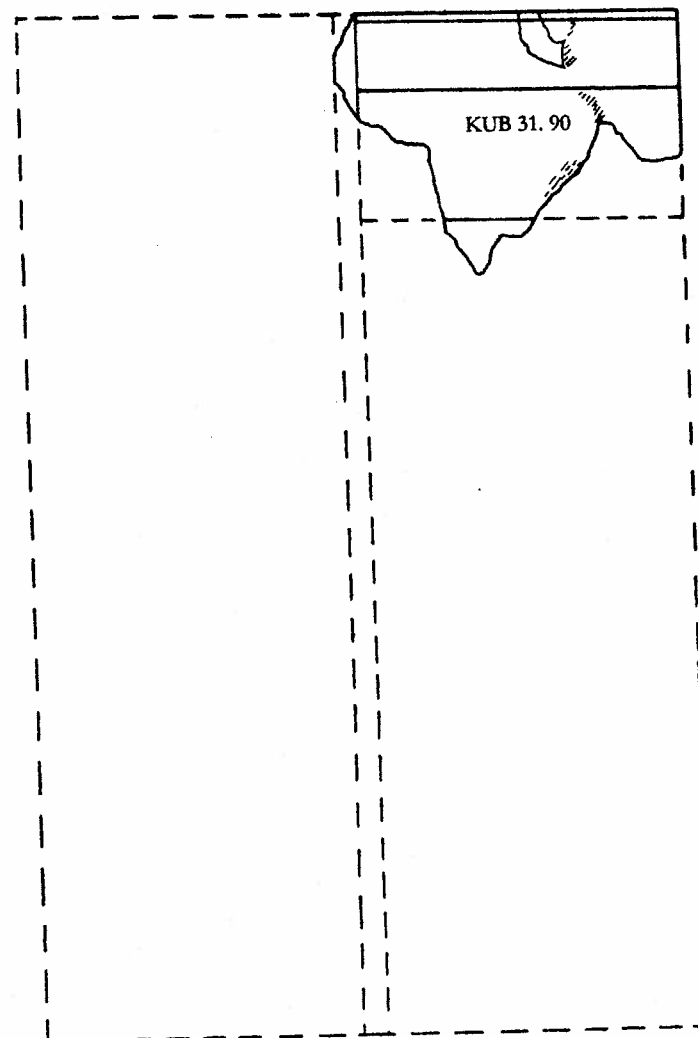


Tavola F - Ro

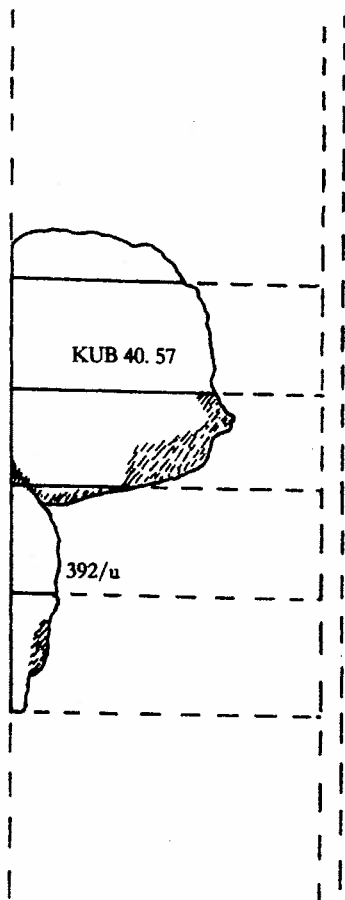


Tavola F - Vo

